

## ANEXOS

### 1. Expedientes de censura

A continuación presentamos la tipología documental relevante para nuestra investigación. De mucho interés es la estructura ministerial en el membrete junto con los organismos encargados de la tramitación de las solicitudes de censura y también la evolución en materia de legislación, la forma de la documentación depende de si fue anterior o posterior al año 1966, por ello hemos resaltado en negrita estos datos.

#### Importación de libros.

Las instituciones involucradas en el proceso censorio son el Ministerio de Educación Nacional, la Subsecretaría de Educación Popular y la Dirección de Propaganda (Censura de Publicaciones, Sección de Inspección de Libros). Los pasos administrativos se rigen por la Orden de 29 de abril de 1938.

##### a) Instancia de solicitud de importación (p. ej. expediente 5870-50)

Exp. núm.

Registro núm.

**Ministerio de Educación Nacional**  
**Subsecretaría de Educación Popular**  
**Dirección General de Propaganda**  
**Censura de Publicaciones**

Pólizas. Sello de la Dirección General de Propaganda

Ilmo. Sr.

El que suscribe... con domicilio en... calle... no. ... solicita la autorización que exige la **Orden de 29 de abril de 1938**, y disposiciones complementarias para la importación de la Argentina del libro y folleto cuyas características se indican.

Autor...

Título...

Editor... Domiciliado en... calle... núm. ...

Volumen...

Formato...

Tirada...

Precio de venta...

Colección en que se incluye<sup>(1)</sup>...

Madrid, ... de... de 19...

[Firmado] El solicitante

Si es obra para niños o para público femenino dígame expresamente.

Ilmo. Sr. Director General de Propaganda. Sello de la Dirección General de Propaganda

##### b) Documentación de tramitación (p. ej. expediente 5870-50)

Expediente n.º

**Ministerio de Educación Nacional**  
**Subsecretaría de Educación Popular**  
**Sección de Inspección de Libros**

Sello de la Subsecretaría de Educación Popular. Inspección de Libros. Archivo

Presentada con fecha...

Instancia en solicitud de autorización para imprimir la obra...

de la que es autor...

editada por...

con un volumen de... páginas y una tirada de... ejemplares.

Madrid, ... de... de 19...

[Firmado] El Jefe de Lectorado

Comprobación [antecedentes]

[Firmado] El jefe del Negociado  
Pase al lector n.º  
Madrid, .... de... de 19...  
[Firmado] El Jefe de Lectorado

#### Informe

¿Ataca al Dogma?	Páginas...	
¿A la Iglesia?	Páginas...	
¿A sus Ministros?	Páginas...	
¿A la moral?	Páginas...	
¿Al Régimen y a sus instituciones?	Páginas...	
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?		Páginas...

Resultando\*  
Madrid, .... de... de 19...

[Firmado] Lector

\* El Lector deberá indicar de manera concreta si las tachaduras indicadas arriba califican el contenido total de la obra o se refieren a aspectos parciales.

#### Resolución

VISTO el informa del Lector, el negociado propone la...

Madrid, ... de... de 19...

[Firmado] El Jefe del Negociado

CONFORME con la proposición del Jefe del Negociado y vistos los antecedentes del Expediente y declaro concluso, en sus méritos se propone...

Madrid, ... de... de 19...

[Firmado] El Jefe de la Sección

CONFORME con el Jefe de Sección

Madrid, ... de... de 19...

El Director General

Con fecha:

Queda hecho el depósito de los CINCO ejemplares que se determinan para su firma y sellada en el Negociado de Circulación.

El Jefe del Negociado

#### c) Resolución (p. ej. expediente 5870-50)

**Ministerio de Educación Nacional**  
**Subsecretaría de Educación Popular**  
**Dirección General de Propaganda**

Sello de la Subsecretaría de Educación Popular. Archivo

Exp.:

Título:

Autor:

Vistos su instancia de... de... de... solicitando la autorización reglamentaria para la...

de la obra indicada al margen y el dictamen emitido al efecto; vista la **Orden de 29 de abril de 1938** («B. O.» del 30) y demás disposiciones complementarias;

Esta Dirección General, a propuesta de la Sección correspondiente, ha resuelto:... [resultado]

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, ...de ... de 195...

Sr. Director General de Propaganda. [Firmado]

#### Consulta voluntaria.

Aprobada la nueva Ley de Prensa e Imprenta en 1966 (de mucha importancia es el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966), cambia la estructura de las instituciones responsables de la (des)aprobación de publicar un libro concreto. Se trata de los siguientes órganos: Ministerio de Información y Turismo, Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos, Ordenación Editorial.

a) Instancia de solicitud de consulta voluntaria (p. ej. expedientes 8671-69, 8648-71)

Exp. núm.

**Ministerio de Información y Turismo**  
**Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos**  
**Ordenación Editorial**

Pólizas. Sello de entrada de la Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos. Sello del Archivo  
Ilmo. Sr.:

El que suscribe, ..., con domicilio en..., calle..., número..., en representación de la Editorial..., solicita consulta voluntaria prevista en el **artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966** («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

Título: ...

AUTOR: ... Nombre... seudónimo... Apellidos...

Editor: ... inscrito con el número... en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas)...

Formato...

Tirada proyectada...

Precio de venta...

Colección en que se incluye<sup>(1)</sup> ...

Madrid. Hora... Fecha... de... de 19...

[Firmado] El solicitante

Ilmo. Sr. Director General de Cultural Popular y Espectáculos

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.

b) Documentación de tramitación (p. ej. expedientes 8671-69, 8648-71)

Consulta voluntaria

**Ministerio de Información y Turismo**  
**Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos**  
**Sección de Ordenación Editorial**

Expediente n.º

Presentada con fecha...

Instancia en solicitud de consulta voluntaria acerca de la obra... de la que es autor... editada por... con un volumen de... páginas y una tirada de... ejemplares.

Madrid, ... de... de 196...

[Firmado] El Jefe del Registro

Antecedentes...

El Jefe de Circulación y Ficheros

Pase al Lector don...

Madrid, ... de... de 196...

[Firmado] El Jefe de Negociado de Lectorado

Informe

¿Ataca al Dogma?                      Páginas...

¿A la moral?                              Páginas...

¿A la Iglesia o a sus Ministros?                      Páginas...

¿Al Régimen y a sus instituciones?                      Páginas...

¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?                      Páginas...

Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

Resultado

Se propone la... [resultado]

Madrid, ... de... de 196...

[Firmado] El Jefe de Negociado de Lectorado

Resolución

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser... [resultado]

Madrid, ... de... de 196...

[Firmado] El Jefe de la Sección  
CONFORME con el Jefe de Sección.  
Madrid, ... de... de 196...

El Director General

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid, ... de... de 196...

El Jefe de Circulación Ficheros

c) Resolución (p. ej. expedientes 8671-69, 8648-71)

**Ministerio de Información y Turismo**  
**Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos**  
**Ordenación Editorial**

Núm.

En contestación a su consulta de fecha ... se le comunica que no es aconsejable la edición de la obra titulada ...

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, ... de... de 196...

Sr. Director General de Cultural Popular y Espectáculos [Firmado]

Sr. D.

**Depósito previo.**

A partir del año 1970 cambia la estructura administrativa, sin embargo, los datos a rellenar siguen iguales. Solamente el membrete menciona las siguientes instituciones: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, Promoción Editorial.

a) Instancia de solicitud de depósito (p. ej. expediente 5737-80)

[Depósito en el margen izquierdo del formato oficial de la solicitud]

Exp. núm. ...

**Ministerio de Cultura**  
**Dirección General del Libro y Bibliotecas**  
**Promoción Editorial**

Pólizas. Sello de entrada

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, ..., con domicilio en..., calle..., núm. ..., teléfono... en representación de la Editorial..., a efectos de su posible difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la **Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966** («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares para la obra sí/no presentada previamente a la consulta voluntaria.

Título: ... sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR: Nombre..., seudónimo... Apellidos...

EDITORIAL: ... inscrita con el número... en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas)...

Formato...

Tirada oficialmente declarada...

Precio de venta...

Colección en que se incluye...

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora... Fecha... de... de 19...

[Firmado] El solicitante

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas.

b) Fichas (p. ej. expediente 5737-80)

Depósito

**Ministerio de Cultura**

**Dirección General del Libro y Bibliotecas**  
**Servicio de Promoción Editorial**

Expediente n.º  
Título:  
Autor:  
Editorial:  
Lector:  
Madrid, ... de... de 198...

Procede adoptar las previsiones del **artículo 64 de la Ley de Prensa e Imprenta**.  
No procede adoptar las previsiones del artículo 64 de la Ley de Prensa e Imprenta.  
Requisitos formales completos.  
Requisitos formales incompletos o inexistentes.  
[Se marca la respuesta correcta.]

Expediente núm.  
Título:  
Autor:  
Editor:  
Tirada:  
Fecha entrada... Fecha salida...  
Lector núm. ... Entregada ... h  
Resolución: Cumplidos los requisitos del Depósito previo a la difusión, exigidos por el **artículo 12 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta**.  
Fecha [sellada]

**Literatura infantil y juvenil.**

La legislación relevante a estos casos no ofrece la posibilidad de consulta previa. Las publicaciones infantiles o juveniles tienen sus formularios específicos a partir del año 1966 (antes se utilizaba la misma solicitud de publicación para todos tipos de textos).

a) Instancia de solicitud de edición infantil y juvenil (p. ej. expediente 14862-77)

[INFANIL/JUVENIL en el margen izquierdo del formato oficial de la solicitud; además, la solicitud tiene una línea verde al margen izquierdo]

Exp. núm. ...

**Ministerio de Información y Turismo**  
**Dirección General de Información**  
**Servicio de Orientación Bibliográfica**

Póliza. Sello de entrada.

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, ..., con domicilio en..., calle..., número..., en representación de la Editorial..., solicita la autorización previa que exige el Decreto 195/67 («B. O. del Estado» del 13 de febrero de 1967) y disposiciones complementarias para la edición del texto que se adjunta y cuyas características se indican:

Título: ...

AUTOR: ... Nombre... Apellidos...

Editor: ... inscrito con el número... en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas)...

Formato...

Carácter Infantil... Juvenil...

Tirada...

Precio de venta...

Colección en que se incluye...

Madrid. Fecha

[Firmado] El solicitante

Ilmo. Sr. Director General de Información

b) Documentación de tramitación (en principio igual que en casos de narrativa no infantil o juvenil).

A continuación presentamos la lista de expedientes de censura de las novelas checas, traducciones de segunda mano (basadas en la versión alemana) en orden cronológico.

1. Expediente de censura AGA (3)50 21/09319. 5870-50. Jaroslav Hašek: *El buen soldado Schweik* (1946), importación de la versión argentina.
2. Expediente de censura AGA (3)50 66/02825. 3066-69. Bohumil Hrabal: *Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene* (1965)
3. Expediente de censura AGA (3)50 66/03389. 8670-69 y 8671-69. Jaroslav Hašek: *Las aventuras del buen soldado Schwejk* (1980)
4. Expediente de censura AGA (3)50 66/03576. 11094-69. Milan Kundera: *La broma* (1970)
5. Expediente de censura AGA (3)50 66/05356. 1444-70. Ota Filip: *El café de la calle del cementerio* (1970)
6. Expediente de censura AGA (3)50 73/01153. 8648-71. Jaroslav Hašek: *Las aventuras del buen soldado Schwejk* (1980)
7. Expediente de censura AGA (3)50 73/01185. 9046-71. Ota Filip: *Un loco para cada ciudad* (1972)
8. Expediente de censura AGA (3)50 73/04622. 1197-75. Pavel Kohout: *Cabeza abajo* (1975)
9. Expediente de censura AGA (3)50 73/05808. 13436-76. Ota Filip: *Un loco para cada ciudad* (1976)
10. Expediente de censura AGA (3)50 73/06422. 14682-77. Jan Procházka: *La carpa* (1977)
11. Expediente de censura AGA (3)50 73/06966. 5942-79. Jan Procházka: *Viva la república* (1979)
12. Expediente de censura AGA (3)50 73/07143. 879-80. Pavel Kohout: *La verduga* (1979)
13. Expediente de censura AGA (3)50 73/07259. 5737-80 y 5738-80. Jaroslav Hašek: *Las aventuras del buen soldado Schwejk* (1980)
14. Expediente de censura AGA (3)50 73/07412. 12230-80. Oto Hofman: *Llega Pan Tau* (1980)
15. Expediente de censura AGA (3)50 73/07528. 4399-81. Oto Hofman: *Desaparece Pan Tau* (1981)
16. Expediente de censura AGA (3)50 73/07674. 10385-81. Jan Procházka: *La carpa* (1981)
17. Expediente de censura AGA (3)50 73/08087. 1782-83. Jan Procházka: *El viejo y las palomas* (1983)



MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL  
 SUBSECRETARIA DE EDUCACION POPULAR  
 DIRECCION GENERAL DE PROPAGANDA  
 CENSURA DE PUBLICACIONES



Exp. núm. ....

Registro núm. ....

DIRECCION GENERAL DE PROPAGANDA  
 13 NOV. 1950  
 ENTRADA N.º 5870



*Ed*

Almo. Sr.

El que suscribe D. SATURNINO CALLEJA  
 con domicilio en MADRID calle Valencia núm. 28  
 solicita la autorización que exige la Orden de 29 de abril de 1938, y disposiciones  
 complementarias para la importación de la Argentina del libro y folleto cuyas ca-  
 racterísticas se indican.

Autor Jaroslav Hasek

Título EL BIEN SOLDADO SCHWEIK

Editor Siglo Veinte

Domiciliado en Buenos Aires

Calle Juncal núm. 1131

Volumen 445 páginas

Formato 1/2

Tirada 1.500 ejemplares

Precio de venta Ptas. 40,00

Colección en que se incluye <sup>(1)</sup> Col. La Rosa de los Vientos

Madrid, 11 de Noviembre de 1950

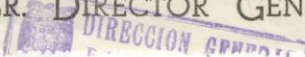
El solicitante,

FOR SATURNINO CALLEJA

*E. Figueroa*

(1) Si es obra para niños o para público femenino dígame expresamente.

ILMO. SR. DIRECTOR GENERAL DE PROPAGANDA



Mod. 158.-1.000 ejts.



MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL  
SUBSECRETARIA DE EDUCACION POPULAR

SECCION DE INSPECCION DE LIBROS



EXPEDIENTE N.º 5870-50

Presentada con fecha 13-11-50

Instancia en solicitud de autorización para imprimir la obra **EL BUEN SOLDADO SCHWEIK**

de la que es autor **JAROSLAV HASEK**

editada por **SICLO XX = CALLEJA**

con un volumen de 445 páginas y  
una tirada de 1.500 ejemplares.

Madrid, de de 19

El Jefe de Lectorado,

I.A.

COMPROBACION:

Sin antecedentes

El Jefe del Negociado,

PASE AL LECTOR N.º 12

Madrid, de de 19

El Jefe de Lectorado,

S. E. P. Mod. 485-5000 ejs. 171-50.-1. 6. MAGERIT. S. A. - MADRID



INFORME

¿Ataca al Dogma? No Páginas  
¿A la Iglesia? Si Páginas  
¿A sus Ministros? Si Páginas  
¿A la moral? Si Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones?  
No Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?  
No Páginas

RESULTANDO \*

Novela humorista de tipo ferrocamente desviatista. Ridiculiza constantemente al ejercito de los Imperios Centrales durante la I gran guerra. También ridiculiza a la Iglesia catolica y sus Ministros como puede verse en los capitulos 9, 10, 11 y 12.

Madrid, 4 de Diciembre de 1970  
Lector,

L. M. M.

\* El Lector deberá indicar de manera concreta si las tachaduras indicadas arriba califican el contenido total de la obra o se refieren a aspectos parciales.

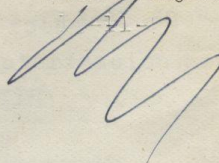
RESOLUCION

VISTO el informe del Lector, el Negociado propone la Suspensión  
de su importación

Madrid, 9 de diciembre de 19 50

Pase a Inspección

El Jefe del Negociado



CONFORME con la proposición del Jefe del Negociado y vistos  
los antecedentes del Expediente y declaro concluso, en  
sus méritos se propone de conformidad

Madrid, 9 de diciembre de 19 50

El Jefe de la Sección,



CONFORME con el Jefe de la Sección.

Madrid, de de 19

El Director General,



MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL  
SUBSECRETARIA DE EDUCACION POPULAR

Dirección General de Propaganda



Exp.: 5870-50  
Título: "EL BUEN SOLDADO SCHWEIK".

Vistos su instancia de 13 de noviembre de 1.950 solicitando la autorización reglamentaria para la importación

Autor: Jaroslav Hasek

de la obra indicada al margen y el dictamen emitido al efecto;

Vista la orden de 29 de abril de 1938 («B. O.» del 30) y demás disposiciones complementarias;

Esta Dirección General, a propuesta de la Sección correspondiente, ha resuelto:

**DENEGAR** la autorización necesaria para dicha obra.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 9 de diciembre de 1950

EL DIRECTOR GENERAL DE PROPAGANDA,

S. E. P. Mod. 105-5.000 e/s-23-3-50.-I. G. MASENT. S. A.-MADRID



Sr. D. SATURNINO CALLEJA.-Valencia, nº. 28.-MADRID



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

Ordenación Editorial



Exp. núm. 3066



*Textos reducidos*  
*10-11-69*

CONSULTA VOLUNTARIA

Mod. 712 - 7955

Ilmo. Sr.:

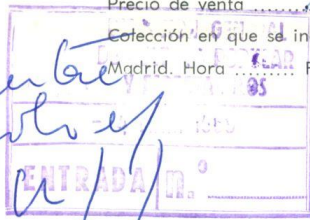
El que suscribe, *Antonio Patón Alvarez*, con domicilio en *Madrid*, calle *Huero Alvarez Quintanero* número *2*, en representación de la Editorial *SEIX BARRAL* solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

TITULO: *CLASES DE BAILE PARA ADULTOS Y EXPERTOS*  
Nombre *BOHUMIL* seudónimo *Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene*  
AUTOR:  
Apellidos *HRABAL*  
EDITOR: *SEIX BARRAL* inscrito con el número *678* en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) *150*  
Formato *18x12*  
Tirada *3.000*  
Precio de venta *1,20*

Colección en que se incluye (1) *Biblioteca Breve*  
Madrid, Hora *4* de *Marzo* de 19*69*

*Admitido con interés*  
*V. H. A. /*



EL SOLICITANTE,

*Antonio Patón*

Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular y Espectáculos.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.  
Madrid, de de 196  
El Jefe de Circulación y Ficheros.

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos  
Sección de Ordenación Editorial

CONSULTA VOLUNTARIA



EXPEDIENTE N.º 3066-69

F 4 MAR. 1969

Presentada con fecha instancia en solicitud de consulta voluntaria acerca de la obra CLASES DE BAILE PARA ADULTOS Y EXPERTOS. Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschritt de la que el autor HRABAL, Bohumil

editada por Seix Barral con un volumen de 150 páginas y una tirada de 3.000 ejemplares  
Madrid, de de 196

ANTECEDENTES

FASE AL LECTOR don 24 -5 MAR. 1969  
Madrid, de de 196  
El Jefe del Negociado de Lectorado.

INFORME

¿Ataca al Dogma? Páginas  
¿A la moral? Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones? Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

RELATO .- C

Un anciano cuenta su vida a una joven, desordenadamente, de forma que los distintos temas van apareciendo sin someterse a cronología ni sistemática alguna, mezclando conceptos.

El libro, escrito en un párrafo seguido de principio a fin sin un solo punto, tiene un tono humorístico sumamente desenfadado, tratando con poco respeto incluso temas sagrados (Jesucristo, la Sma Virgen, la Trinidad) e instituciones. Aparecen en diversas ocasiones algunos nombres militares que no quedan en buen lugar.

Por todo ello estimamos que si bien no existe tesis alguna ni se tratan temas que rocen la política, convendría conocer la traducción al castellano para especificar en ella las tachaduras a introducir, considerándose por lo demás la obra como AUTORIZABLE.

*Text tachados*

Madrid, 10 de abril de 1969  
El lector,

RESULTADO

Se propone la

Madrid, de de 196  
El Jefe de Negociado de Lectorado.

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 196  
El Jefe de la Sección.

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 196  
EL DIRECTOR GENERAL

JM



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

Sección de Ordenación Editorial

Núm. ....3066-69...

En relación con su escrito de ..... 4-3-69 .....  
....., consultando acerca de la edición de la obra  
titulada **CLASES DE BAILE PARA ADULTOS Y EXPERTOS**  
....., de **Bohumil Hrabal**.....  
se aconseja la presentación del texto de traducción sobre el  
que se harían, si fueren necesarias, las indicaciones oportunas.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, **11** de ..... **Abril** ..... de 19..... **69**

P. EL DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS,

Sr. D. .... **SEIX BARRAL.- Madrid** .....

Mod. 259 - 7389

8670



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

Ordenación Editorial



Exp. núm. ....



Ilmo. Sr.:

*Duegado*  
*11.10.69*  
*Q*

El que suscribe, *Jorge de Herralde Grau*, con domicilio en *Barcelona* calle *deu XIII* número *23*, en representación de la Editorial *Anagrama*, solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

Título: *El valent soldat Schweik (II). Die Abenteuer des Braven Soldaten Schweik*  
Nombre *Sarotax* seudónimo

AUTOR: Apellidos *Hasek*

Editor: *Anagrama* inscrito con el número *564* en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) *340*

Formato *20x13*

Tirada proyectada *2000*

Precio de venta *320*

Colección en que se incluye (1) *Textos*

Madrid. Hora *5* de *Septiembre* de 19*69*.

EL SOLICITANTE,

*P.O.*  
*[Firma]*

Mod. 712 - 9894

CONSULTA VOLUNTARIA



*adpta 1 ej.*

Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular y Espectáculos.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.



**CONSULTA VOLUNTARIA**

**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**

**DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS**

Sección de Ordenación Editorial

**EXPEDIENTE N.º 8670-69**

Presentada con fecha **5 SET. 1969**  
instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra **VALENT SOLDAT SCHWEIK, EL II**  
**Die abenteuer des braven soldaten**  
**schwejk**  
de la que es autor **HASEK, Jaroslav**

editada por **ANAGRAMA**

con un volumen de **340** páginas  
y una tirada de **2.000** ejemplares  
de **5 SET. 1969** de 196

Madrid,

El Jefe del Registro,

*Pa.  
enc. D. Salva*

ANTECEDENTES *700*

*atilla*

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don *12*

Madrid, de **6 SEP. 1969** de 196

El Jefe de Negociado de Lectorado,

*[Signature]*

Mod. 485-1



I N F O R M E

¿Ataca al Dogma?            Páginas  
¿A la moral?                Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros?            Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones?            Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?            Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

Continuación de las aventuras de Schwejk, ahora en el frente, hasta el glorioso derrumbamiento. Mismo juicio que el tomo I.

(Buple. 8671/69)

Madrid, 29 de septiembre de 196<sup>9</sup>

El lector,

RESULTADO

Se propone la

*Delegación*

Madrid, **4 OCT 1969** de de 196  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 196  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 196  
EL DIRECTOR GENERAL,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

mr

ORDENACION EDITORIAL

Núm. 8670-69

-sin ejemplar-

En contestación a su consulta de fecha ... 5-9-69 ..  
..... se le comunica que  
no es aconsejable la edición de la obra titulada .....  
"EL VALENT SOLDAT SCHWEIK II".- Jaros-  
lav Hasek. ....

Mod. 751

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 4... de octubre... de 196.9

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

Sr. D. ANAGRAMA.....



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

Ordenación Editorial



Exp. núm. 8671



Ilmo. Sr.:

*Delegado  
4. 10. 69*  
*[Signature]*

El que suscribe, JORGE DE HERRALDE GRAU, con domicilio en BARCELONA, calle LEON XIII número 23, en representación de la Editorial ANAGRAMA, solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

Título: EL VALENT SOLDAT SCHWEIK (I y II)  
DE ABENTEUER DES BRAVEN SOLDATEN SCHWEIK  
Nombre JAROSLAV seudónimo

AUTOR:

Apellidos HASEK

Editor: ANAGRAMA inscrito con el número 564 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 350 ~~y 222~~ (2 volúmenes)

Formato 20 x 13

Tirada proyectada 2.000

Precio de venta 350 y ~~222~~

Colección en que se incluye (1) TEXTOS

Madrid. Hora ..... Fecha ..... de ..... de 19.....

EL SOLICITANTE,

*[Signature]*

Mod. 717 - 9394

CONSULTA VOLUNTARIA



Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular y Espectáculos.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.



**CONSULTA VOLUNTARIA**

**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**

**DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS**

Sección de Ordenación Editorial

**EXPEDIENTE N.º 8671-69**

Presentada con fecha **5 SET. 1969**

instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra **VALENT SOLDAT SCHWEJK, EL I**  
**Die Abenteuer des braven soldaten  
schweik**  
de la que es autor **HASEK, Jaroslav**

editada por **ANAGRAMA**

con un volumen de **350** páginas  
y una tirada de **2.000** ejemplares

Madrid, **5 SET. 1969** de 196

El Jefe del Registro,

*Pa. m. g. Barua*

ANTECEDENTES *no*

*atells*

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don **12**

Madrid, da **6 SEP. 1969** de 196

El Jefe de Negociado de Lectorado,

I N F O R M E

¿Ataca al Dogma?	Páginas	
¿A la moral?	Páginas	
¿A la Iglesia o a sus Ministros?	Páginas	NOVELA
¿Al Régimen y a sus instituciones?	Páginas	
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?	Páginas	
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?		

Informe y otras observaciones:

Obra clásica, considerada como el "Quijote" checo con evidente exageración. De todos modos, una obra maestra y una gran novela de humor, sin duda la mejor de la literatura checa. Releerla es un placer. La traducción es muy buena. En Checoslovaquia el motivo turístico de los "souvenirs" es siempre el buen soldado Schwejk, como aquí los desangelados Quijotes. Como es sabido, esta novela trata de las aventuras de Schwejk durante la Primera Guerra Mundial. Schwejk, y aquí está la genialidad de Hašek, es un buen soldado, un hombre fundamentalmente bueno que siempre quiere hacer el bien y al que siempre le salen las cosas mal, precisamente porque el bien no tiene nada que hacer en un mundo de hombres malos. Así, los continuos esfuerzos de Schwejk por cumplir a rajatabla las órdenes de sus superiores conducen a desastres continuos, y Schwejk va de castigo en castigo, de prisión en prisión. Todo ello sirve para trazar un cuadro abigarrado del viejo Ejército austrohúngaro, de la maldad y estupidez de sus oficiales, de la imbecilidad de sus jefes, de las canalladas de sus mandos, de los crímenes que unos y otros cometen. Al mismo tiempo, se ataca ferozmente a la Iglesia católica -cuyos ministros son borrachos, puteros y ladrones- y se demuestra la corrupción de la Monarquía austrohúngara, de cuyo viejo árbol desmochado sólo se salva una rama sana: el pueblo checo. Si Hašek se ensaña con alemanes y austríacos, mayor es su saña contra los húngaros. Pero todo ello con un humor delicioso. La obediencia y el espíritu militar de Schwejk llevan a situaciones absurdas, para demostrar que el Ejército es absurdo. Por mi parte, desde un punto de vista estrictamente literario, aceptaría sin más

Madrid, 29 de septiembre de 1969

El lector,

esta obra maestra, a la que no se puede tachar ni una coma; pero su espíritu antimilitarista, su fobia a la Iglesia, su desprecio de tantas instituciones, aunque se refiera exclusivamente a las austrohúngaras, da que pensar. Conviene que la novela la lean un sacerdote y un militar.

RESULTADO

Se propone la

*Delegación*

4 OCT. 1969

Madrid, de de 196  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 196  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 196  
EL DIRECTOR GENERAL,

Este libro de Hasek. sea el 4to en verso  
oportuno, muy delgado y con capitulos inad-  
misibles.

3-10-69

CASTRILLO.

Repren el 13x

NOVELA .- C

Aventuras de un soldado, como indica el título, que va pasando por las situaciones mas diversas, en tiempos de paz, de guerra y como prisionero. El soldado Schwejk procura en cada momento cumplir las ordenes de sus superiores y las ordenanzas con celo incorruptible, pero precisamente esta actitud le lleva a los resultados mas absurdos y desastrosos.

La obra, escrita en tono humoristico y de alto valor literario, constituye principalmente unacritica muy severa a la vida militar. Ridiculiza en todo momento a los militares profesionales que aparecen, a los cuales asigna todo genero de vicios y corrupciones. Tambien ataca a la Iglesia catolica ridiculizando a sus ministros y exponiendo numerosas irreverencias. Si bien la accion se refiere al Imperio austro-hungaro, en realidad se trata de una critica a las Instituciones. Muchos de los dibujos humoristicos que aparecen encabezando los capitulos o insertados en ellos pueden confirmar estas afirmaciones.

Por todo ello, estimamos que NO ES ACONSEJABLE la publicacion en español de este libro. No obstante se hace notar que se trata de una obra clasica, considerada como cumbre de la literatura checa y de gran renombre universal, lo que quizas podria servir de base para su autorizacion por razones de indole politica superior.

Madrid, 2 de octubre de 1969





MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

mr

ORDENACION EDITORIAL

Núm. .... 8671-69

En contestación a su consulta de fecha .. 5-9-69...  
..... se le comunica que  
no es aconsejable la edición de la obra titulada .....  
**"EL VALENT SOLDAT SCHWEJK" .- I. -Jaros-**  
**lav Hasek** .....

Mod. 751

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, ... 4. de ... octubre de 196... 9

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

Sr. D. ... ANAGRAMA .....

LA BROMA

11094

Milan Kundara



11094

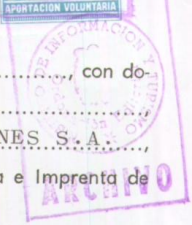
Exp. núm. ....



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION

ORIENTACION BIBLIOGRAFICA



Tachados pag. 57-58-  
85-95-110-111-  
118-119-225-226-  
228-71-11-64

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, .... Ricardo Mariscal ..... con do-  
micilio en .... Madrid ..... calle .... Juan de Mena .....  
número .... 14 ..... en representación de la Editorial .... PLAZA & JANES S.A. ....  
solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de  
18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

CONSULTA VOLUNTARIA

TITULO .... LA BROMA .....

AUTOR: Nombre .... Milan ..... seudónimo .....

Apellidos .... Kundera .....

EDITOR .... PLAZA & JANES S.A. .... inscrito con el número 1.59542 en  
el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) ..... 356 páginas .....

Formato ..... octavo .....

Tirada ..... 3.000 ejes .....

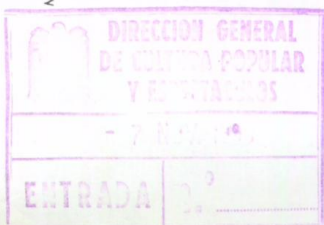
Precio venta ..... .....

Colección en que se incluye (1) ..... literatura .....

Madrid. Hora ..... Fecha ..... 4 de Noviembre ..... 19.69.

EL SOLICITANTE,

*[Handwritten signature]*



Ilmo. Sr. Director General de Información.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.



**CONSULTA VOLUNTARIA**

**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**

Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos

Sección de Ordenación Editorial

cumplidos los requisitos del Depósito previo  
a la edición, exigido por el artículo 12 de  
la vigente Ley de Prensa e Imprenta.



15 OCT. 1969

**EXPEDIENTE N.º 11094-69**

Presentada con fecha **- 7 NOV. 1969**

instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra **BROMA, La**  
de la que es autor **KUNDERA, Milan**

editada por **Plaza Janes**

con un volumen de **356** páginas  
y una tirada de **3.000** ejemplares.

Madrid, de **7 NOV. 1969** de 19  
El Jefe del Registro,

ANTECEDENTES: *Fro*

*atm*

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don *38*

Madrid, de **8 NOV. 1969** de 19  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

Mod. 485 1 - 10850

I N F O R M E

N.º 20.

- ¿Ataca al Dogma? Páginas  
¿A la moral? Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones? Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Tesa  
A

Informe y otras observaciones:

C

El autor presenta una obra cuya trama se desarrolla en la República Checoslovaca, en los años posteriores a la II Guerra Mundial, bajo la dominación del credo comunista y antes de la reciente invasión soviética.

La obra, en sí, es una serie de relatos de la vida que en aquél clima político sobrellevan una serie de personajes que, con cierto fondo patético, desfilan ante los ojos del lector.

Son los protagonistas personas que se sienten frustrados ante el ensayo comunista; la permanente ingerencia del Partido en la vida del hombre les hace añorar una libertad perdida y que aún brilla en el occidente. La expulsión del Partido, lleva aneja la misma medida en la Facultad siendo una verdadera muerte civil que inhabilita al ser humano poder vivir en la sociedad socialista imperante. "A la teoría comunista -se dice-, su propia creación la aniquilará en el curso de varios decenios".

Alusiones a la inicial justificación del movimiento socialista, su similitud al cristianismo puro, son rebatidas por los contundentes hechos inherentes a la toma del poder.

En la obra se presentan escenas de ambiente sexual que estimamos deben ser suprimidas. Páginas: 57, 58, 85, 95, 110, 111, 118, 119, 224, 225, 226, 227, 228, 229 y 240.

Consideradas éstas, pueden PUBLICARSE.

Madrid, 20 de Noviembre de 1969.

El lector,

Informe del lector  
Q

JM



CONSULTA VOLUNTARIA

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos

Sección de Ordenación Editorial

EXPEDIENTE N.º 11094-69

Presentada con fecha 7-11-69  
instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra LA BROMA  
de la que es autor Milan Kundera

editada por Plaza Janés

con un volumen de 356 páginas  
y una tirada de 3.000 ejemplares.

Madrid, 7 de 11 de 1969  
El Jefe del Registro,

ANTECEDENTES:

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don

Madrid, 20 de Noviembre de 19 69  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

Mod. 4851 - 10850

I N F O R M E

¿Ataca al Dogma?            Páginas  
¿A la moral?                Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros?            Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones?            Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el  
Régimen?            Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total  
de la obra?  
Informe y otras observaciones:

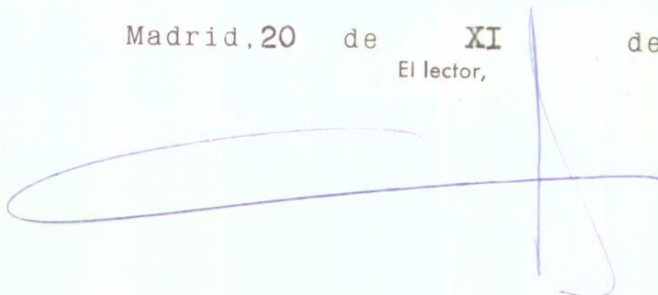
C.

Se trata de una novela episódica en Checoslovaquia dentro del ambiente socialista de la postguerra, es decir, bajo la dominación comunista, pero antes de la invasión de Rusia.

Las referencias al cristianismo, a Cristo y al comportamiento de las Iglesias con los obreros pueden pasar. Basta que se tachen los lugares señalados de tipo sexual.

Puede publicarse.

Madrid, 20 de XI de 1969  
El lector,







N.º EXPEDIENTE: 11094-69

TITULO: BROMA, La

AUTOR: KUNDERA, Milan

EDITOR: Plaza Janes

PAGINAS: 356

TIRADA: 3.000

C

El autor presenta una obra cuya trama se desarrolla en la República Checoslovaca, en los años posteriores a la II Guerra Mundial, bajo la dominación del credo comunista y antes de la reciente invasión soviética.

La obra, en sí, es una serie de relatos de la vida que en aquél clima político sobrellevan una serie de personajes que, con cierto fondo patético, desfilan ante los ojos del lector.

Son los protagonistas personas que se sienten frustrados ante el ensayo comunista; la permanente ingerencia del Partido en la vida del hombre les hace añorar una libertad perdida y que aún brilla en el occidente. La expulsión del Partido, lleva a su vez la misma medida en la Facultad siendo una verdadera muerte civil que inhabilita al ser humano poder vivir en la sociedad socialista imperante. "A la teoría comunista -se dice-, su propia creación la enquistará en el curso de varios decenios".

Alusiones a la inicial justificación del movimiento socialista, su similitud al cristianismo puro, son rebatidas por los contundentes hechos inherentes a la toma del poder.

En la obra se presentan escenas de ambiente sexual que estimamos deben ser suprimidas. Páginas: 57, 58, 85, 95, 110, 111, 118, 119, 224, 225, 226, 227, 228, 229 y 240.

Consideradas éstas, pueden PUBLICARSE.

20

Noviembre

69.



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

MR

ORDENACION EDITORIAL

Núm. ....11094-69.....

Mod. 749

En contestación a su consulta de fecha ..7-11-69.

..... relativa a la obra  
"LA BROMA".-Milan Kundera.

.....  
se aconseja la supresión de los pasajes señalados en las  
páginas ..57-58-85-95-110-111-118-119-  
225-226-228-.....

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, ...24 de noviembre de 196...9

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

Sr. D. ...PLAZA JANES,.....



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION

ORIENTACION BIBLIOGRAFICA

Exp. núm. 11094-69...



Ilmo. Sr.:

El que suscribe, Julia López Pena, con domicilio en Madrid, calle Olvido, número 16, en representación de la Editorial PLAZA & JANES S.A., deposita los seis ejemplares que exige el artículo 12 de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19) de la obra Si No presentada previamente a consulta voluntaria.

Deposito  
14.10.70  
0

DEPOSITO

TITULO LA BROMA

AUTOR: Nombre Milan, pseudónimo

Apellidos Kundera

EDITOR PLAZA & JANES S.A. inscrito con el número 159542 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 335 páginas

Formato octavo

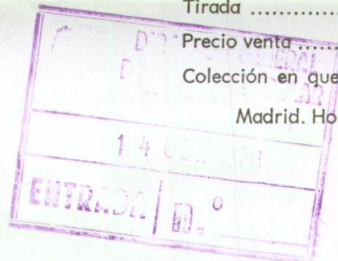
Tirada 3.000 ej.

Precio venta 225 ptas.

Colección en que se incluye (1) literatura

Madrid. Hora 11 Fecha 14 de octubre 1970

Mod. 711



EL SOLICITANTE  
Julia López Pena

Ilmo. Sr. Director General de Información.

Exp. 11094-69

*Galarraga*

Un solo ejemplar



L. 38.

ILMO. SR.:

Con relación al expediente marginado, relativo a la obra LA BROMA, de la que es autor Milan Kundera, debemos manifestarle lo siguiente:

**GARRAGA**  
Nº 130 11094/69

Que, habiendo comunicado al autor lo aconsejado en el oficio de fecha 24 de noviembre de 1969 de este departamento de Ordenación Editorial -la supresión de los pasajes señalados en las páginas 57, 58, 85, 95, 110, 11, 118, 119, 225, 226 y 228- éste nos ha enviado, para sustituir estas supresiones, los párrafos que adjuntamos en hoja aparte, para que sean sometidos de nueva a su lectura y se sirvan darnos su conformidad. En hoja aparte, transcribimos también, una nota del autor que se refiere a las páginas 225 y 226, en la que nos aclara los motivos por los que cree que esta supresión perjudicaría notablemente la obra.

*1 ej.*

*Suprimo en propuestas de modificación. Entendemos que los indicados de p. 57, 110-111 (de los se no se quitan modificaciones) se aceptan por la Edición*

Por todo ello, a V.I. suplicamos, que una vez realizada la revisión oportuna, se sirva ordenar nos sea extendido el correspondiente oficio de conformidad.

Gracia que esperamos merecer de V.I., cuya vida Dios Guarde.

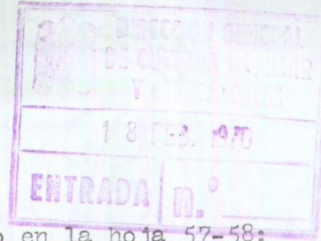
*Auténtico de*  
*7-3-70*  
*G*

PLAZA & JANES S.A., Editores

*Madrid 18* de febrero de 1970  
*J. López*

LA BROMA

(Exp. 11094/69)



Para sustituir el párrafo señalado en la hoja 57-58:

Me agarró por la mano para atraerme, pero yo tenía tanto miedo que me solté y puse a Stána en mi lugar; este, sin la menor vacilación, se abrió paso hacia ella. Estarían juntos unos veinte segundos; luego quise ceder el turno a Honza, comportandome como anfitrión para disimular el miedo, pero esta vez la rubia actuó con mayor decisión, me volvió a arrastrar hacia ella, y mientras me acariciaba susurró tiernamente en mi oído: "Si estoy aquí es por ti, ~~honza~~<sup>bruto</sup>", y entonces empezó a suspirar como si fuera de veras una muchacha que me amaba y a quien yo amaba, y siguió suspirando hasta que Honza soltó una obscenidad, y se rompió el encanto. Me aparté con tanta brusquedad, que la rubia exclamó un poco asustada: "Qué es lo que haces, idiota", pero ya Honza se había apoderado de ella.



LA BROMA

Para sustituir el párrafo señalado en la página 85:

..... dizque se la causó una mujer celosa, porque esta dama alcanzaba para todo, mis queridos compadres, tenía una capacidad de acordeón en la cual cabían, muy señores míos, todas las cosas del mundo; habríamos cabido nosotros, tal y como estamos aquí, inclusive con nuestras esposas, nuestros hijos y antepasados.....

LA BROMA

Para sustituir el párrafo señalado en la hoja 95:

Lo logré; empecé por su pecho ( a esto no se opuso nunca), susurrando que quería ser tierno con todo su cuerpo porque todo ese cuerpo era ella; luego le levanté el borde de la falda para besarle los muslos, pero no llegué muy lejos: se me soltó espantada y se escapó de la cama.

LA BROMA

Para sustituir el párrafo señalado en la página 118:

Temiendo más al ridículo que a la desnudez, me quité aquellas últimas ropas grotescas. Abracé a Lucie. (Sentí de nuevo cómo temblaba). Le rogué imitarme, despojarse de todo lo que nos separaba. Repetí varias veces mi ruego mientras acariciaba su cuerpo, pero ella insistió ~~en que~~ en que debía esperar un momento, que no podía ser así, tan de prisa.

LA BROMA

Para sustituir el párrafo de la página 119:

logré levantarle la falda, logré descubrir su pecho y sentirlo entre mis manos:

LA BROMA

Para sustituir el párrafo de la hoja 228:

contempló a la distancia aquella retorcida batalla de dos cuerpos desposados, y luego le ordenó al mío convertirse de nuevo en sí mismo, intervenir en el duelo para perturbarlo brutalmente.

La carótida azul se hinchó en el cuello de Helena, se estremeció, y volteó la cabeza con los dientes hincados en la almohada.

LA BROMA

Nota para las páginas 225-226:

El párrafo es intocable, debido a la aclaración que hace el propio autor: "Me demoro en la descripción de todos los detalles individuales de esta escena, no por que tenga alguna predilección particular por la desnudación de la mujer....etc".

Así las cosas, cualquier cambio, supresión, matización o ambigüedad, afectaría la esencia del relato, y no simplemente su forma, como ha sido el caso en los otros párrafos.

Milan Kundera

"T A B R O M A"

I

De improviso me encontraba una vez más, luego de muchos años, en mi patria chica. Estaba parado en la Plaza Mayor (por ella pasé innumerables veces, <sup>cuando</sup> como niño, <sup>cuando</sup> como muchacho y <sup>cuando</sup> como adolescente), sin experimentar ninguna emoción; por el contrario, para mis adentros pensaba que esta ~~esplanada~~, de la cual sobresale sobre los tejados la torre de la alcaldía (parecida a un soldado ~~casaca~~ <sup>chapado</sup> a la antigua), tiene mucho de común con un campo cuartelario de ejercicios, y que el pasado castrense de esta ciudad de Moravia del Sur, otrora dique contra las incursiones de húngaros y túrcos, había impreso a su fisonomía un rasgo de irrevocable infamia.

Durante años, nada me atrajo a mi ciudad natal; consideraba <sup>que me</sup> ~~haberme~~ <sup>de algún modo</sup> ~~terráde~~ indiferente <sup>a ella, lo que</sup> y ~~esto~~ me parecía normal: no vivo <sup>ahí desde</sup> en ella (hace ya quince años, cuento sólo con un par de conoci- <sup>equivalentes</sup> dos o compañeros (a quienes, por lo demás, prefiero ~~sacarles el~~ cuerpo), y mi madre está sepultada <sup>ahí</sup> en una tumba ajena que no está a mi cuidado. Pero me engañaba; lo que denominaba indi- <sup>un</sup> ferencia era en realidad <sup>un</sup> rencor cuyas razones se me escapaban, pues en ella me habían acontecido cosas buenas y malas, como en las demás ciudades. Sea como fuere, ese rencor estaba ahí y de él <sup>fuí consciente</sup> ~~tuve conciencia~~ <sup>relacion</sup> en ~~conexión~~ con este viaje: después de todo, su cometido podía cumplirlo en Praga, pero intempestivamente empezó a atraerme en forma irresistible la oportunidad que se me ofrecía de ejecutarlo en mi terruño, por tratarse precisamente de un cometido cínico y terrenal que, con mofa, me exoneraba de la sospecha de volver a él en busca de la emoción sentimental del tiempo perdido.

Examiné con mordacidad una vez más la fea plaza, luego le di la espalda y me encaminé hacia el hotel donde tenía albergue reservado. El portero me entregó una llave en <sup>una tablita</sup> un ~~mango~~ de madera, diciendo: "Segundo piso". La habitación era poco atractiva: contra una pared, la cama; en el centro, una mesa con una sola silla; al lado de la cama, una jactanciosa mesita de tocador en madera de caoba y con espejo, y, junto a la puerta, un minúsculo lavabo metálico con el esmalte <sup>desportillado</sup> ~~descaído~~. Puse mi cartera



delante de mí; pese a avergonzarse hacia todo lo que yo quería. Yo siempre permanecía vestido el mayor tiempo, y ella, se paseaba desnuda en esos zapatos (me gustaba una enormidad que ella estuviese desnuda y yo vestido!); se dirigía al armario donde había vino y desnuda me servía una copa ...

Así pues, cuando Lucie se llegaba hasta la cerca la miraban mis ojos y los de por lo menos otros diez compañeros, enterados de cómo amaba Lucie, qué palabras profería durante el coito y cómo suspiraba, y siempre comprobaban en forma significativa que llevaba puestos los zapatos de tacón alto y se la imaginaban andando en traje de Eva por la pequeña habitación.

Cada uno de mis compañeros podía evocar a una mujer y en esa forma compartirla con los demás, pero sólo yo podía ofrecer una vista de la mujer descrita; sólo la mía era real, viva, presente. El compañerismo que me obligaba a describir con pelos y señales el cuadro imaginario de su desnudez y de su erotismo produjo la dolorosa concretización de mi pasión por ella. Las villanías de mis compañeros al comentar sus aventuras inventadas no me indignaban en lo más mínimo; con eso ninguno podía hurtármela (de mí y todos los demás la defendían una alambrada y unos perros); por el contrario, todos me la ofrecían: me aguzaban su imagen tentadora, la pintaban conmigo y le conferían una frenética seducción; cedí a mis compañeros y, todos juntos, nos entregamos al ansia de una Lucie tentadora. Y cuando luego iba a verla a la cerca, me sentía convulsionado; mi pasión me impedía hablar; no podía comprender que hacía ya medio año manteníamos amoríos como tímidos estudiantes y que hasta ahí no la había visto como a mujer que era; estaba dispuesto a sacrificarlo todo y mucho más por un solo coito con ella.

tro y en el vestido) y a tratar, desapercibidamente, de desabotonarla.

No logré absolutamente nada; se me safó una vez más de los brazos; perdí por completo el impulso inicial y el ansia llena de confianza y, de repente, agoté mi repertorio de palabras y caricias. Permanecí tendido en la cama, desnudo, estirado, inerte, y ella, inclinada sobre mí, me pasaba por la cara sus ásperas manos. En mí se fueron desencadenando poco a poco la ira y el disgusto: con el pensamiento le recordaba todos los riesgos que había corrido para poder vernos esa noche; le recordé (con el pensamiento) todos los castigos que podía costarme mi paseo clandestino. Pero éstos eran únicamente reproches superficiales (y por eso se los confiaba en silencio). La fuente real de mi cólera era mucho más profunda (me avergonzaría traerla a cuento): pensaba en mi miseria, <sup>triste miseria</sup> de una juventud fracasada, miseria de aquellas <sup>semanas</sup> sin fin y sin satisfacción sexual, infinitud humillante de un deseo insatisfecho; en ese momento recordé la inútil conquista de Markéta, la infamia de la rubia en la máquina segadora y la nueva y vana conquista de Lucie. Entonces quise acusar en voz alta: por qué en todo debo ser adulto, como adulto juzgado, expulsado, proclamado trotskista, como adulto enviado a las minas, pero por qué no me es dado serlo en amor y debo tragar todo el oprobio de la edad menor? En ese instante odié a Lucie, tanto más sabiendo que me quería, pues en tal forma su resistencia era mayormente inconcebible, incomprensible e inútil y me conducía al desespero. Al cabo de media hora de mutismo obstinado la reataqué.

Mé lancé sobre ella; utilicé todas mis fuerzas; [logré arremangarle la falda, correrle el sostén y agarrar con la mano su pecho desnudo]; Lucie se defendía como una fiera (impulsada, como

De nuevo reinó un momento de silencio. Luego habló Zemánek. Para decir que no le era dado imaginar lo risible de mis expresiones antipartidistas. Invocó una vez más las palabras de Fučík y afirmó que en las situaciones críticas la vacilación y el escepticismo se transforman indefectiblemente en traición, y que el Partido es una fortaleza que en su interior no tolera a ningún traidor. Luego dijo que con mi intervención yo había demostrado no comprender un ápice, que no sólo mi lugar no estaba en el Partido, sino también no merecía en lo más mínimo que la clase obrera hiciera inversiones en mi estudio. Propuso, a continuación, mi expulsión del Partido y mi abandono de la facultad. El auditorio de la sala levantó la mano, y Zemánek me exigió hacer entrega del carnet de miembro del Partido y abandonar el recinto.

Me levanté y puse el carnet sobre la mesa, ante las narices de Zemánek. Este ni se dignó mirarme; ya no me veía. Pero yo veo ahora a su mujer, sentada frente a mí, borracha, con los cachetes enrojecidos y con su falda enrollada en torno a la cintura. Sus fornidas piernas están ribeteadas, en la parte superior, por el negro de los pantalones de lastex; la apertura y cierre de estas piernas se convirtieron en el ritmo que marcó las pulsaciones de una decena de años de la vida de Zemánek. Puse sobre ellas la palma de mis manos y me pareció empuñar esta vida. Observé el rostro de Helena, sus ojos medio entornados en señal de reacción a mi contacto.]



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

mc

ORDENACION EDITORIAL

Núm. **11094-69**

~~Sin ejemplar~~

En contestación a su consulta de fecha .....  
**18 de febrero de 1970** acerca de la obra  
**LA BROMA.- Milan Kundera.**

.....  
se le comunica que no se encuentra inconveniente para  
su edición, de la que deberá, en su día, constituir el de-  
pósito previo exigido por la vigente Ley de Prensa e Im-  
prenta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, **9** de **marzo** de 19**70**.

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

Sr. D. **POAZA JANES' - Madrid**

Mod. 750 - 10.977

Expediente núm. 11094-69

CV

Título: BROMA, La

Autor: KUNDERA, Milan

Editor: Plaza Janes

Importador:

Fecha entrada 7-11-69 Fecha salida

Lector núm. 38 Entregada

Mod. 421.

N.L. 20 (20.11.69)

AUTORIZACION 10 MAR. 1970

RESOLUCION: Cumplidos los requisitos del Depósito previo a la difusión, exigido por el artículo 12 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta.

Madrid, de 15 OCT. 1970 198

Tachs 24-11-69



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION

ORIENTACION BIBLIOGRAFICA

Exp. núm. ....



ARCHIVO

Teléfono f...  
40.154.435.461.  
704.

2-3-fo.

CONSULTA VOLUNTARIA

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, Ricardo Mariscal, con domicilio en Madrid, calle Juan de Mena, número 14, en representación de la Editorial PLAZA & JANES S.A., solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

TITULO EL CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO

AUTOR: Nombre Ota pseudónimo .....  
Apellidos Filip

EDITOR PLAZA & JANES S.A. inscrito con el número 159542 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 656 páginas

Formato octavo

Tirada 3.000 ej.

Precio venta .....

Colección en que se incluye (1) literatura

Madrid. Hora ..... Fecha 11 de febrero 1970

EL SOLICITANTE,



Ilmo. Sr. Director General de Información.

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid, de de 19  
El Jefe de Circulación y Ficheros,

Gómez nisa.



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos

Sección de Ordenación Editorial y Prensa e Imprenta

EXPEDIENTE N.º 1444-70

CONSULTA VOLUNTARIA



ARCHIVO

11 FEB. 1970

Presentada con fecha instancia en solicitud de consulta voluntaria acerca de la obra CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO, de la que es autor FILIP, Ota

editada por Plaza Janes

con un volumen de 656 páginas  
y una tirada de 14.000 ejemplares.  
Madrid, de de 19

El Jefe del Registro,

*Sancho O. Ochoa*

ANTECEDENTES: *no*  
*cuñik*

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don 26 de 12 FEB. 1970 de 19  
Madrid, de de 19  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

INFORME

¿Ataca al Dogma? Páginas  
¿A la moral? Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones? Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

C.I. Novela.

Una aldea de Checoslovaquia, está padeciendo los horrores de la II Guerra Mundial. La ocupación de los alemanes, hace que un joven de 16 años, vaya conociendo los íntimos recovecos del temor, de la corrupción y del miedo. Su propia madre, para salvar a su hermano, se entrega a un oficial alemán. Pronto comienza el hundimiento alemán y las tropas rusas comienzan su contraofensiva. El joven checo completa su venganza, para lavar el deshonor en que sumieron a su madre y mata al oficial alemán. Los propios amigos de su padre, detienen a éste por colaboracionista y al fin, el joven y su madre salen del pueblo para emprender una nueva vida, que se presenta dura e incierta.

Narración en primera persona de la penosa situación de un aldea checa, ocupada por alemanes, donde tiene lugar en torno a un café propiedad del padre del joven protagonista, las intrigas y temores que trajo la II Guerra Mundial. La narración es meramente expositiva, sin complicaciones, aunque ha consideración se han señalado párrafos en págs. 21, 40, 154, 435, 461, 517 y 564. Párrafos, como se pueden apreciar sin mucha importancia y que se pierden en el contexto general de la obra.

Puede AUTORIZARSE su publicación.

Madrid, 26 de febrero de 1970  
El lector,

COMPROBADAS Y CONFORME  
LAS TACHADURAS  
18 DE JUNIO DE 1970  
Jefe de la Sección de Lectorado

Gómez nisa.

RESULTADO

Se propone la

AUTORIZACION

19 JUN 1970  
Madrid, de de 19  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 19  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 19  
EL DIRECTOR GENERAL,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

MT

ORDENACION EDITORIAL

Núm. .... 1444-70.

En contestación a su consulta de fecha ..11-2-70.  
..... relativa a la obra  
"EL CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO".

...Ota Filip.....  
se aconseja la supresión de los pasajes señalados en las  
páginas .... 40-154-435-461 y 564.....  
.....  
.....

Mod. 749 - 11687

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 3.... de marzo..... de 1970.

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

Sr. D. PLAZA JANES, -.....





MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION

ORIENTACION BIBLIOGRAFICA

Exp. núm. .... 1444-70



Ilmo. Sr.:

El que suscribe, Ricardo Mariscal, con domicilio en Madrid, calle Juan De Mena, número 14, en representación de la Editorial PLAZA & JANES S.A., deposita los seis ejemplares que exige el artículo 12 de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19) de la obra Si presentada previamente a consulta voluntaria.

*Replica  
8.7.70*  
*[Signature]*

DEPOSITO

TITULO EL CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO

Nombre Ota seudónimo

AUTOR: Apellidos Filip

EDITOR PLAZA & JANES S.A. inscrito con el número 159542 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 544 páginas

Formato cuarto

Tirada 3.000 ej.

Precio venta 300 ptas.

Colección en que se incluye (1) literatura

Madrid. Hora 10<sup>15</sup> Fecha 7 de julio 1970

EL SOLICITANTE,

*[Signature]*



Ilmo. Sr. Director General de Información.

Exp. 1444-70

*Galeradas*



**GALERADA**  
N.º *489*  
EXP. *1444/70*

ILMO. SR.:

Con relación al expediente marginado, relativo a la obra EL CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO, de la que es autor Ota Filip, debemos manifestarle lo siguiente:

*Autencia*  
*18/6/70*

Que, de acuerdo con lo indicado en el oficio de esa Inspección de Libros, de fecha 3 de marzo de 1970, se ha procedido a efectuar las supresiones indicadas en el mismo.

Que, para la comprobación oportuna, se adjuntan galeradas por duplicado, cuya numeración se corresponde con la del original presentado, de acuerdo con el siguiente cuadro:

original presentado	galeradas
40	18
154	72
435	204
461	216
464	263

Que, una vez realizada dicha comprobación, se sirva ordenar nos sea extendida la correspondiente tarjeta de conformidad.

Gracia que esperamos merecer de V.I. cuya Vida Dios guarde.

PLAZA & JANES S.A., Editores

Madrid *17* de junio de 1970



**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

ORDENACION EDITORIAL

Núm. ...1444-70.....

Mod. 750 - 12.821

En contestación a su consulta de fecha .....  
...17-6-70..... acerca de la obra  
.. "EL CAFE DE LA CALLE DEL GEMENTERIO " .  
Ota Filip.....  
se le comunica que no se encuentra inconveniente para  
su edición, de la que deberá, en su día, constituir el de-  
pósito previo exigido por la vigente Ley de Prensa e Im-  
prenta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 19. de ...Junio..... de 1970..

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

Sr. D. ...PLAZA JANES.- Madrid.....

Expediente núm. 1444-70

CV

Título: CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO, EI

Autor: FILIP, Ota

Editor: Plaza Janes

Importador:

Fecha entrada 11-2-70 Fecha salida

Lector núm. 26 Entregada

Mod. 421

RESOLUCION: AUTORIZACION 19 JUN. 1970

Cumplidos los requisitos del Depósito previo a la difusión, exigido por el artículo 12 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta.

Madrid, de

196  
19 JUN 1970

trab 3-3-70

Exp. 1444/70 Galnadas  
"El café de la calle del Centenario" 18

con el que se sonó no menos vehementemente. Muy pocos fueron los que observaron las manchas de sangre que aparecieron en el trapo.

El círculo de curiosos se disolvió poco a poco, y parecía como si todo el mundo sintiera la pesada carga sobre sus propios hombros, pero cuando se sentaron, sólo les interesaba ya la plancha de mármol de su mesa, y no el señor Kempf, quien, apoyado en el mostrador, bebía un vaso bien frío de agua de seltz, sonriendo dolorosamente a mi madre, dirigiéndole una mirada en la que se reflejaban la disculpa, el sentimiento de culpabilidad y, también, el orgullo. Su mano seguía temblando y, por fin, el vaso con el agua de seltz se le fue de los dedos, estrellándose contra el suelo.

El señor Kempf enrojeció y besó la mano de mi madre.

—Perdóneme, señora mía —dijo, inclinándose ceremoniosamente.

Franta ya no le prestaba atención.

Kempf adoraba a mi madre.

Yo lo sabía, se lo veía en los ojos, y hoy lo sé con toda certeza: aquello era amor. Entonces, rapazuelo como era, tan sólo sospechaba que entre el señor Kempf y mi madre había bastante sin pronunciar, a medio camino, por así decirlo, frases sueltas con la cabeza inclinada, un movimiento sin fin del brazo hacia la mano de mi madre, que descansaba, indolente, sobre la barra... y nada más.

Pero todo esto queda ya muy lejos, y tal vez no fuera verdad, tal vez yo estuviera soñando, y todo esto sólo sería el eco de un sueño: un sueño que dejó un regusto amargo, un enigma indescifrable, que yo desearía aclarar de una vez para siempre.

Se trata de mi juventud.

Todo lo que tomo me duele, abochorna y abrumba, y que nadie diga que el tiempo cura las heridas; ésta es una mentira que clama al cielo, una tranquilizante morfina..., porque nada hay que cure, nada que cese de doler; las viejas cicatrices las llevamos siempre en nosotros, y basta que cambie el tiempo, o que alguien nos toque o que se nos despierte la conciencia, para que se despierte también el perro que hay en nosotros, y todo vuelva a hacerse presente: el dolor que quema, el tormento, el sangrar interno; todo lo que ha sido vuelve a estar en primera página, vuelve a revivir mientras no llegue la muerte..., y yo tengo un miedo horrible de que, tan pronto estire las piernas o levante la nariz, todo vuelva a presentarse de nuevo, tengo miedo de no poder olvidar, porque nada podemos arrancar de nosotros mismos, toda nuestra vida está enraizada profundamente en nosotros, y todo volverá a ser como antes, como el canapé de la alcoba, el clor del retrete, los ojos de mi padre cuando le susurro cosas de la criada y el camarero, y también Stefka vuelve... Quince años tenía yo cuando disfruté de ella en el maldito canapé; tenía las manos bastante ásperas, y despegaban olor a leche de cabra: es que en casa, en Hostafkov, tenían de hecho una cabra, y Stefka la ordeñaba cada día, y no encontraba nada para quitarse el olor a leche y a pradera, incluso cuando estaba en nuestra casa; sentí sus manos sobre mi rostro, aquellos ásperos y firmes dedos, de modo que yo apelé a todo mi coraje y hubo un silencio tal que me perdí en él.

No puedo olvidar absolutamente nada, cada día lo veo más claro, más insultante, porque entonces yo sólo veía la causa de lo que sucedía, pero ahora conozco también las consecuencias, todo se junta en una cadena, que me ata inexorablemente a nuestro café, a Stefka, la primera que me quiso, a mi padre, que no me quería demasiado, y a quien no he podido comprender hasta hace poco, y a todas aquellas personas y cosas: todas ellas han contribuido a plasmar esta cara que ahora tengo y que no

Galnadas de "El café de la calle del Centenario"

DIRECCION GENERAL  
17 JUN 1970  
ENTRADA

GA  
489

RA  
1444/70

COLECCION Y  
EXPOSICION  
OCTUBRE  
1970  
CENTRO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTORICAS Y  
ARTISTICAS

EL CAFE DE LA CALLE DEL CEMENTERIO

Ota Filip

1444

Traducido del checo por  
Josefine Spitzer.

tal vez yo estuviera soñando, y todo esto no sería más que el eco de un sueño : un sueño que dejó un gusto amargo, un enigma indescifrable, que yo desearía aclarar de una vez para siempre.

Se trata de mi juventud.

Todo lo que toco me duele, abochorna y abruma, y que nadie diga que el tiempo cura las heridas; ésta es una mentira que clama al cielo, una tranquilizante morfina ... porque nada hay que cure, nada que cese de doler; las viejas cicatrices las llevamos siempre en nosotros, y basta que cambie el tiempo, o que alguien nos toque o que se nos despierte la conciencia, despiértase también el perro que hay en nosotros, y todo vuelve a hacerse presente : el dolor que quema, el tormento, el sangrar interno, todo lo que ha sido, vuelve a estar en primera página, vuelve a revivir mientras no llegue la muerte ... y yo tengo un miedo horrible de que, tan pronto estire las piernas o levante la nariz, todo vuelva a presentármese de nuevo, tengo miedo de no poder olvidar, porque nada podemos arrancar de nosotros mismos, toda nuestra vida está profundamente enraizada en nosotros, y todo volverá a ser como antes, como el canapé de la alcoba, el olor del retrete, los ojos de mi padre cuando le susurro cosas de la criada y el camarero, y también Stefka vuelve ... quince años tenía yo cuando disfruté de ella en el maldito canapé; ~~cuando toqué sus pechos, se tendió~~ ~~cuan larga era, ella no tenía aún dieciseis años,~~ ~~noté cómo sus pezones se atiesaban bajo el sostén, luego acaricié sus~~ ~~nalgas, y ella apretó las dos ovaladas mieldes, de forma que se pusieron duras como melones,~~ pero no estaban frías, sino más bien calientes, y las manos las tenía bastante ásperas, y despedían olor a leche de cabra : es que en casa, en Hostalkov tenían de

temblaba un poco por el miedo. Los rostros de las mujeres traicionaban desazón. ¿Cómo podían ellas, con sus deformados bustos, medirse con aquella joven belleza, que se presentaba de pronto sin mácula en la nublosa madrugada, con aquella su aterciopelada tez, con aquel millar de promesas perceptibles a la primera mirada y que se ofrecían con toda espontaneidad?

Mi madre salió de la habitación. Stefka dio una voltereta, y luego otra. Sonrió, pero su barbilla seguía temblando. Luego intentó un cordel, que le salió impecable. Los hombres aplaudían y gritaban de entusiasmo; mi padre sonreía satisfecho, no sé si por el éxito de la pirueta, ~~o porque a Stefka, [al esparrancar las piernas, le salieron un poco los blandos pelitos de los estrechos shorts]~~. Los hombres volvieron a aplaudir, y las damas, con una estúpida y agrisada sonrisa, otorgaron igualmente su aprobación. ~~¡Per aquel par de pelitos!~~

Stefka ensayó entonces el difícil paso del cordel al sostén sobre manos. Yo la había visto entrenándose muchas veces y sabía que este ejercicio era superior aún a sus fuerzas. Por eso me asombré de que ahora quisiera asumir este riesgo, pero si le hubiera dicho que lo dejara estar, estoy seguro de que no me hubiera oído. Evidentemente estaba dominada por la rabia, y quería mostrar a todo el mundo de qué cosas era capaz. De modo que inició este difícil paso gimnástico, y cuando ya estaba a punto de levantarse sobre los brazos y estirar las piernas, uno de los hombres con caras de viejantes le agarró por el pequeño pecho castigado debajo de la camiseta. Las mujeres soltaron sendas carcajadas; mi madre entró en la habitación, contempló la escena, palideció, sus labios empezaron a temblar, y el vaso con agua se le



Mi padre contó el dinero.

- Me vendes como un Judas - dijo -. Crees que tengo que estarte obligado, pero me repugnas. No es un negocio limpio lo que estás haciendo, sino una pura extorsión.

Kurtin miró desasosegado a su alrededor. El cigarro se le cayó de la boca, yendo a parar a la alfombra. Antes de que la lana tomara fuego, yo recogí la asquerosa colilla, para depositarla en el cenicero. En el instante en que me agachaba, la tía apretó las rodillas. Cuando me enderecé, ví a mi tío torciendo los labios, recogiendo codiciosamente el dinero y metiéndoselo en los bolsillos. Mi padre se levantó sin decir palabra, salió de la sala y cerró sonoramente la puerta. Kurtin se quedó totalmente perplejo, y pasó un buen rato hasta que un destello de furor le brilló en los ojos, señal inequívoca de que volvía a recuperar su seguridad. Atiesó la espalda y salió de la sala con el paso característico de un cazador furtivo. La tía paseó una nerviosa mirada por la habitación, se levantó, me miró y yo posé mis ojos en ~~sus~~ pezones, claramente marcados bajo el vestido. Estábamos frente a frente. Me pareció como si la tía quisiera abrazarme nuevamente, más como quiera que yo me aparté, ella lo dejó estar.

Durante toda la tarde estuve pensando en cómo ayudar a mi padre. Pero ahora, aquel su eterno caminar me ponía sencillamente nervioso. A gusto habría ido yo mismo a llamar a la puerta de mi madre, y a gritarle : " Déjale entrar de una vez, maldita sea! ¿Quién aguanta, sino, con vosotros?".

Pero permanecí callado en mi habitación, y, a medida que corría la noche, mi terquedad iba sobreponiéndose a aquella compasión que había rebosado en mí durante toda la tarde. Esta vez

Vamos hacia casa. Cabeza en alto, y adelante, hacia la Patria!

Y aquellos hambrientos y extenuados hombres, incapaces ya incluso de desesperación, levantaron a medias la cabeza y se arrastraron con paso miserable por delante de su comandante. Uno de ellos murmuró :

- ~~Cuépame el culo!~~

Busqué entre ellos al señor Klimesch. Todos me parecían iguales, la espalda encorvada bajo el peso del equipo de guerra, y de la inquietud que, junto con las armas, tenían que arrastrar por montañas desconocidas, sospechando tal vez que ya sólo la tumba podría defenderlos del enemigo.

En la fuente de delante del Ayuntamiento, un grupo de soldados llenaban con agua fresca sus cantimploras. Me acerqué a ellos.

- Buenos días - dije -. ¿Conoce por casualidad alguno de ustedes al señor Klimesch, señor profesor Klimesch?

Un viejo soldado levantó la cabeza. Miré a sus cansados ojos, que sólo transparentaban indiferencia.

- Klimesch, Klimesch - dijo -. Un rubio, ¿verdad?

"No - quise contestar -. El señor Klimesch no es rubio, tiene el pelo castaño. Seguramente lo confunde usted con otro..." Pero ya otro soldado decía, antes de llevarse a los labios el cuello de su cantimplora :

- Ese cayó, en algún lugar de xxx Eslovaquia, hace cosa de un mes. No sé exactamente dónde ni cuándo.

Luego bebió, y un reguero de agua le corrió por la barbilla, hasta el cuello. Los hombres se echaron a la espalda sus mochilas, gruñeron bajo el peso y se alejaron lentamente. Yo eché

hacia el cielo, pero estallaron una tras y otra, y cada estallido insuflaba un repugnante olor en la atmosfera. El hermafrodita, con una ~~ya~~ tímida sonrisa en los labios y una mirada preñada de ansiosa esperanza y ~~iba~~ lúbricas p omesas, ~~descubrió su sexo, sacando su miembro de entre los pliegues de su ~~en~~ capote militar. Luego se puso a dar vueltas a mi alrededor y sus larguísimos dedos se aferraron a mis hombros. Nikolaj estaba apoyado en la pared, la fiebre pintada en los ojos, y atormentaba al pobre diablo descalzo que alguien había arrojado ante sus pies. " Todos son unos traidores! - gemía, más que gritaba -, Todos, absolutamente todos. Ni uno solo es de fiar. Todos llevan en sí la semilla de la traición."~~

Tres hombres ~~ya~~ me agarran y me ponen al final de la cola que pasa lentamente ante Nikolaj. Y tan pronto me encuentro en la fila, me siento abandonado de todas mis fuerzas. Ya no ~~ya~~ puedo ni levantar el pie, para escapar, ya no me queda otra salida que ir avanzando en la siniestra cola, muy apretado a las flacas espaldas del que me precede. Los disparos resuenan ~~ya~~ a intervalos y distancias regulares, cada vez más fuertes. A medida que me ~~va~~ voy acercando a Nikolaj, más dolor me producen en ~~mis~~ los oídos y más se apodera de mí el pánico, ese nunca bien descrito miedo, cobarde y fuerte a la vez, villano e hidalgo a un tiempo. Tenso al máximo las pocas energías que me quedan e intento dar un paso y salir de la hilera. Demasiado tarde, porque el que me precede se encuentra ya ante Nikolaj. "Todos son unos traidores - repite éste -. Todos llevan dentro la misma semilla" - añade. Y descarga su fuego sobre la cabeza del infeliz que me precede.

" No! - grito yo - No! - vuelvo a gritar entre convulsiones



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

Ordenación Editorial



Exp. núm. ....

8648

*delegados*  
*16-9-71*

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, IBER-AMER, S. A., con domicilio en MADRID, calle Plaza de Platerias Martinez número uno, en representación de la Editorial EDICIONES DESTINO, solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de Marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

Título: LAS AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO SCHWEJK

Nombre JAROSLAV pseudónimo

Apellidos HASEK

Editor: EDICIONES DESTINO inscrito con el número..... en

el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 631

Formato 13 x 19 cm.

Tirada proyectada .....

Precio de venta .....

Colección en que se incluye ANCORA Y DELFIN

Madrid. Hora ..... Fecha ..... de ..... de 19.....

EL SOLICITANTE,

Mod. 712



Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular y Espectáculos.



**CONSULTA VOLUNTARIA**

**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**

**DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS**

Sección de Ordenación Editorial

**EXPEDIENTE N.º 8648-71**

11 SET. 1971

Presentada con fecha  
instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra **AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO SCHWEJK, Las**  
de la que es autor **HASEK, Jaroslav**

editada por **Destino**

con un volumen de **631** páginas  
y una tirada de **3000** ejemplares

Madrid, de **11 SET 1971** de 196

El Jefe del Registro,

*P.A.*

El Jefe de Circulación y Ficheros,

ANTECEDENTES:

*Valent salsbat schwejk -  
Ed. Anagrama.*

*Tomo II - 8670-69 - Demagado  
I - 8671-69 - Demagado*

PASE AL LECTOR don

Madrid, **14** de **9** de 196 **11**

El Jefe de Negociado de Lectorado,

Mod. 485-1

I N F O R M E

¿Ataca al Dogma?            Páginas  
¿A la moral?                Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros?            Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones?            Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?            Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

El lector no sabe cómo calificar este libro. Cuenta la historia de un soldado checo en la Guerra 1914-18. El soldado es idiota. Los Sargentos son idiotas. Los Oficiales más idiotas todavía. Los Generales batan el récord de la estupidez y de la idiotez. Los sacerdotes castrenses y no castrenses son jugadores, borrachos, impíos, y naturalmente, idiotas. Y todo lo que pasa en el libro es tan idiota que empieza uno a pensar si el autor no habrá querido hacer un libro humorístico escrito por un idiota para ser leído por idiotas.

En todo caso, su aspecto anticlerical, sus expresiones y escenas impías y casi blasfemas, y la caricatura ridícula que hace de los Generales, Oficiales y soldados del Ejército austriaco, lo clasifican como libro inadmisibles.

NO AUTORIZABLE

Madrid, 14 de Septiembre de 1967

El lector,

Martos nº 6

RESULTADO

Se propone la

*Lección*  
**DENEGADO**

Madrid, **9 SEP. 1971** de 196  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 196  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 196  
EL DIRECTOR GENERAL,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

mc

ORDENACION EDITORIAL

Núm. 8648-71

En contestación a su consulta de fecha .....  
...11 de septiembre de 1971 comunica que  
no es aconsejable la edición de la obra titulada .....  
**LAS AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO**  
**SCHWEJK.- Jaroslav Hasek**.....

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 17 de septiembre de 1971.

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

Mod. 751 - 13.245

**DESTINO.- Madrid.**  
Sr. D. ....





MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE INFORMACION  
ORIENTACION BIBLIOGRAFICA

Exp. núm. 9046

Tachadura fs. 233.

19. 10. 71

*[Handwritten signature]*

CONSULTA VOLUNTARIA

Mod. 712

Ilmo. Sr.:

El que suscribe Julia López Pena, con domicilio en Madrid, calle Olvido número 16, en representación de la Editorial PLAZA & JANES S.A. solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

TITULO UN LOCO PARA CADA CIUDAD

AUTOR: Nombre Ota pseudónimo .....  
Apellidos Filip

EDITOR PLAZA & JANES S.A. inscrito con el número 159542 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 227 páginas

Formato octavo

Tirada 3.000 ejes.

Precio venta .....

Colección en que se incluye (1) literatura

Madrid. Hora ..... Fecha 21 de setiembre 19.. 71.

EL SOLICITANTE,

*[Handwritten signature]*



Ilmo. Sr. Director General de Información.

(1) Si es obra impresa...

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.  
Madrid, de de 196  
El Jefe de Circulación y Ficheros,

CONSULTA VOLUNTARIA  
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR, por el artículo 12, de  
YERRECCACUOS y de Prensa e Imprenta.  
Sección de Ordenación Editorial de  
EXPEDIENTE N.º 9046-71

Presentada con fecha 22 SET. 1971  
instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra LOCO PARA CADA CIUDAD, Un  
de la que es autor FILIP, Ota

editada por Plaza Janes  
con un volumen de 227 páginas  
y una tirada de 3.000 ejemplares  
Madrid, 23 SET. 1971 de 196  
El Jefe del Registro,

ANTECEDENTES: No  
El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don G1  
Madrid, 23 de 9 de 196 A  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

INFORME

¿Ataca al Dogma? Páginas  
¿A la moral? Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas  
¿Al Régimen y a sus instituciones? Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

C  
"UN LOCO PARA CADA CIUDAD" por Ota FILIP. No se averigua con exactitud el objetivo fundamental en la trama de esta novela que, al parecer, su autor pretende dar un cauce sociológico y moral, pero que se limita a exponer circunstancias especiales de la vida por donde han tenido que pasar tanto el protagonista principal, Jan Gagos, como cuantos otros entran en escena, responsabilizándolos en sus acciones y actitudes frente a la sociedad en que se mueven. De ello resulta un fin desastroso, un frenesí o desesperación, como una protesta de la vida, de la mayor parte de estos personajes. No obstante algunas escenas, como la que se registra en la pág. 5, perfectamente explicable dentro de un orden rigurosamente humano, o lo que dice en

Madrid, 29 de Septiembre de 1961

El lector,

DOMINGO CASANOVA TRUJILLO

PASA A OTRA HOJA

RESULTADO

Se propone la

Madrid, de de 196  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 196  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 196  
EL DIRECTOR GENERAL,

La 6 y 7, que encaja dentro del proceso de los acontecimientos, no aprecio que el autor intente menoscabar los conceptos de Dios, moral, patria, gobierno o los cimientos de una sociedad fundada en los principios de orden. Por ello, aunque no pueda presentarse esta novela como interesante, a mi juicio, no es merecedora a la negación de su publicación, por lo que la considero apta y digna de ser PUBLICADA

Madrid, 29 de Septiembre de 1971

El lector,

*D. Casanova*

DOMINGO CASANOVA TRUJILLO



Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid, de de 197  
El Jefe de Circulación y Ficheros,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS  
Sección de Ordenación Editorial

CONSULTA VOLUNTARIA



EXPEDIENTE N.º 9046-71

Presentada con fecha 22-9-71  
instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra **LOCO PARA CADA CIUDAD**, Un

de la que es autor **FILIP; Ota**

editada por **Plaza Janés.**

con un volumen de 227 páginas  
y una tirada de 3.000 ejemplares

Madrid, 22 de 9 de 1971.  
El Jefe del Registro,

ANTECEDENTES:

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don 57  
Madrid, 30 de 9 de 1971  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

INFORME

N.º 20

¿Ataca el Dogma? Páginas  
¿A la moral? Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas  
¿Al régimen y a sus instituciones? Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

(c)

- Novela, en la que se resalta como nota sobresaliente la actitud espiritual básica del protagonista, cuya acción vital transcurre inmerso en las amplias y profundas relaciones del acontecer diario dentro del medio social en que le ha tocado vivir.  
- Se plantea, sin resolverlo, el problema de la responsabilidad individual y colectiva del fracaso de la vida y la vocación de un hombre al que se presenta como mesiánico y, sin embargo, tiene más de la debilidad humana que de la espiritualidad del redentor.  
- Algunas frases irreverentes hacen aconsejable la supresión de los párrafos marcados en las páginas 6, 7, 92, 93, y 233, con las cuales se considera que su publicación puede ser AUTORIZADA.

Incluidos pgs. 233.

COMPENSADAS Y CONFORME  
LAS TACHADURAS  
25 DE Mayo de 1972  
EL JEFE DE LA SECCION DE  
LECTORADO

Madrid, 2 de Octubre de 1971  
El lector,

Fernando Fernandez-Monzon Altoleaguirre.

RESULTADO  
Se propone la

AUTORIZACION

30 MAY. 1972

Madrid, de de 1971  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 1971  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 1971  
EL DIRECTOR GENERAL,

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid, de de 197  
El Jefe de Circulación y Ficheros,



## CONSULTA VOLUNTARIA

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

Sección de Ordenación Editorial

EXPEDIENTE N.º 9046-71

Presentada con fecha 22-9-71  
instancia en solicitud de consulta voluntaria  
acerca de la obra LOCO PARA CADA CIUDAD, Un

de la que es autor FILIP, Ota

editada por Plaza Janés

con un volumen de 227 páginas  
y una tirada de 3.000 ejemplares

Madrid, 22 de septiembre de 1971  
El Jefe del Registro,

ANTECEDENTES:

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don 20

Madrid, 7 de octubre de 1971  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

### INFORME

¿Ataca al Dogma? Páginas  
¿A la moral? Páginas  
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas  
¿Al régimen y a sus instituciones? Páginas  
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas  
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?  
Informe y otras observaciones:

C.

Se trata de una novela que carece de argumento. Es una simple narración checa de los acontecimientos cotidianos de una casa de vecinos, cada uno con sus rarezas y excentricidades. No aparecen cosas obscenas, a pesar de alguna alusión a algún hecho contra la moral. - Las tachaduras no tienen razón de ser, ya que se trata simplemente de registrar un tío nervioso de un niño que se orina lo mismo al comulgar que al ser presentado a otras personas, es decir, simplemente por nerviosismo; no hay nada irreverente.

Puede publicarse.

Madrid, 19 de X de 1971  
El lector,

### RESULTADO

Se propone la

Madrid, de de 1971  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

### RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 1971  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 1971  
EL DIRECTOR GENERAL,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

B.S

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

ORDENACION EDITORIAL

Núm. 9046-71



En contestación a su consulta de fecha 22-9-71

relativa a la obra " UN LOCO PARA CADA CIUDAD " de Ota Filip

se aconseja la supresión de los pasajes señalados en las páginas 233

Mod. 749

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 20 de octubre de 1971

P. EL DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

[Firma manuscrita]

Sr. D. PLAZA & JANES, S.A.



**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**  
**DIRECCION GENERAL DE INFORMACION**  
**ORIENTACION BIBLIOGRAFICA**

Exp. núm. 9046-71



Ilmo. Sr.:

*Agotado  
86.77*  
**DEPOSITO**

El que suscribe, *Julia López B. B.A.*, con domicilio en *MADRID*, calle *Olvido, 16*, número *.....*, en representación de la Editorial *PLAZA & JANES*, deposita los seis ejemplares que exige el artículo 12 de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19) de la obra *Sí* presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO *UN LOGO PARA CADA CIUDAD*  
 Nombre *Ota* seudónimo *.....*  
 AUTOR:  
 Apellidos *Filip*  
 EDITOR *PLAZA & JANES Editores S.A.* inscrito con el número *159542* en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) *288*  
 Formato *octavo*  
 Tirada *3.000*  
 Precio venta *225 pesetas*  
 Colección en que se incluye (1) *literatura*  
 Madrid. Hora *12:25* Fecha *8* de *Junio* 19*72*.

Mod. 711



EL SOLICITANTE,  
*[Signature]*

Ilmo. Sr. Director General de Información.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.

Exp. 9046-71

*Galeradas*



ENTRADA N.º

ILMO. SR.:

Con relación al expediente marginado relativo a la obra UN LOCO PARA CADA CIUDAD, de la que es autor Ota Filip, debemos manifestarle lo siguiente:

**GALERADA**  
N.º *268*  
Exp. *9046/71*

Que, de acuerdo con lo indicado en el Oficio de esta Inspección de Libros, de fecha 20 de octubre de 1971, se ha procedido a efectuar las supresiones indicadas en el mismo.

Que, para la comprobación oportuna, se adjuntan galeradas por duplicado, cuya numeración se corresponde con la del original presentado, de acuerdo con el siguiente cuadro:

original presentado	galeradas
233	118

Que, una vez realizada dicha comprobación, se sirva ordenar nos sea extendido el correspondiente oficio de conformidad.

Gracia que esperamos merecer de V.I. cuya vida Dios Guarde.

PLAZA & JANES, S.A. Editores.

Madrid, *26* de mayo de 1972

*Ante mí*  
*19.5.72*  
*[Signature]*

*[Signature]*







MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Y ESPECTACULOS

MG

ORDENACION EDITORIAL

Núm. 9046-72

En contestación a su consulta de fecha.....  
26 de mayo de 1972..... acerca de la obra  
"UN LOCO PARA CADA CIUDAD" Ota Filip

se le comunica que no se encuentra inconveniente para  
su edición, de la que deberá, en su día, constituir el de-  
pósito previo exigido por la vigente Ley de Prensa e Im-  
prenta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 30 de mayo de 1972.

P. EL DIRECTOR GENERAL  
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS,

SR. D. FLAZA JANES.- Madrid.

Mod. 750

CV Expediente núm. 9046-71

Título: LOCO PARA CADA CIUDAD, Un

Autor: FILIP, Ota

Editor: Plaza Janés

Importador:

Fecha entrada 22-9-71 Fecha salida

Lector núm. 61 Entregada

Mod. 421

NL-57 (30-9-71) NL20 (4-10-71)

RESOLUCION:

**AUTORIZACION**

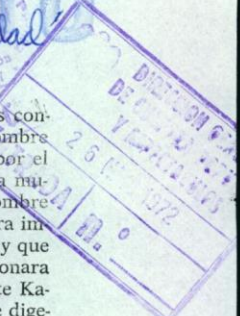
**30 MAY. 1972**

Cumplidos los requisitos del Depósito previo a la difusión, exigido por el artículo 12 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta.  
Madrid, de **9 JUN. 1972** 196

*ba de adu* (20-10-71)

Galerada

"Un loco para cada ciudad"  
Exp. 9046/71



ron reeducarme, pero no me prepararon para las conmociones que me esperaban aquí fuera. Un hombre como Kabát, por ejemplo, no ha sido calculado por el marxismo ni por la sociedad socialista. Si aquella mujer se hubiera acostado con cualquier otro hombre para encontrar un poco de consuelo, no me hubiera importado. Que Dios bendiga el amor y el consuelo, y que perdone los pecados como yo quisiera que perdonara los míos. Pero que ese hombre fuera precisamente Kabát me sacó de mis casillas. Fue algo que no pude digerir muy bien. En su hostro, siempre bien afeitado, se reflejaba aquella autocomplacencia que tanto daño hacía, así como el enfado porque yo regresara cinco años antes de lo previsto y porque yo fuera detrás de Anka antes de que él mismo pudiera decirle a ella, con su prudencia y seriedad características, cuáles eran sus verdaderos propósitos. Él iba sobre seguro, pero de repente aparecí yo en la casa, como caído del cielo. Todos los inquilinos me señalaban a Kabát con el dedo. Todos creyeron que era una afrenta personal el hecho de haber regresado tan pronto a casa, con un aspecto físico relativamente bien conservado, intacto en cuanto a mi fuerza y a mis aspiraciones de hombre, y que, de pronto, hiciera valer mis derechos sobre la esposa confiada legalmente a mi persona. Durante ocho años no había tenido de mi parte las leyes de la República socialista, sino contra mí. Pero en aquel momento, de pronto, las tenía de mi lado. Disponía de un documento matrimonial con respecto a Anka y Kabát tuvo que cerrar la boca. Sin embargo, todos parecieron aceptar la nueva circunstancia. Karel Vymazal me tendió la mano y me dijo: «¡Bienvenido a casa, camarada!» Y yo, maldito idiota, doblé el espinazo, me encogió sobre mí mismo, sentí el miedo en la nuca y le pregunté en tono servil: «¿Y qué clase de trabajo podré hacer ahora, Karel? ¿Podré volver a dar clases en la escuela, como maestro?» «Camarada —me dijo Karel poniéndome su mano sobre mi hombro—, primero tienes que demostrar que eres un miembro útil de nuestra sociedad. Tienes que demostrarle, tanto al partido como a nosotros mismos, que mereces el honor de educar a la nueva generación socialista.» Cuando por la mañana veía a los niños ante la escuela, sentía una gran preocupación y había momentos en los que me decía que sería mejor ir a Karel y demostrarle que ya era un miembro útil de la sociedad socialista, para que me dejara volver a enseñar en la escuela. Karel sabía muy bien lo que me ocurría. Y por eso esperó. Él mantuvo muy alta su frente ante mí y yo, confundido por la cólera, la amargura y el desamparo, me arrastré ante él; eso era lo que él quería. Ése era el método que utilizaba para reeducar a las personas como yo. Quería humillarme todo lo posible, ya que sólo entonces le hubiera sido posible llegar a mí como si fuera un mesías para decirme: «Muy bien camarada, ahora has demostrado que eres un miembro útil de nuestra sociedad, que mereces el honor de...» Me tenía preparada esta concesión, pero le parecía que todavía no me había humillado lo suficiente como para tenderme la mano, y por eso esperaba. Pero ahora tengo fiebre, y no debería pensar en todo eso. Ilonka es una especie de Virgen de Czenstochau. Lo que ocurre es que ha cometido todos los maravillosos pecados que sólo puede cometer una mujer. Y por eso quisiera tenderme junto a ella y amarla.

GALERADA  
N.º 368 EXP. 9046/71

UN LOCO PARA CADA CIUDAD



Ota Philip

Traductor: José M. Pomares

Me parece importante indicar un suceso ocurrido durante la niñez de mi héroe.

Hago notar que este suceso se encuentra en relación directa con la sensación permanente de culpabilidad que lleva consigo mi héroe. Aquí se encuentra latente la relación entre esta sensación y el suceso que ocurrió durante su niñez, pero por mis observaciones posteriores a la novela, así como por los mismos acontecimientos que solo quiero bosquejar brevemente, se podrá ver como esta misteriosa sensación de culpabilidad que lleva mi héroe consigo es al mismo tiempo una especie de intranquilidad interior que ya se hallaba presente antes de su autoacusación.

En una época en la que mi héroe aún no se había quitado los pantalones cortos, su abuela le llevaba todos los meses a tomar la comunión. La grandiosidad barroca de la iglesia, las imágenes de los santos y en general toda la ostentación de la ceremonia, producían tal clase de excitación en mi héroe que antes de entrar en la casa de Dios no podía renunciar a hacer su pequeña necesidad. En cierta ocasión no tuvo tiempo para ello así es que cuando se arrodilló ante el altar notó una presión en la vejiga de la orina y no pudo concentrarse en la oración. Cuando el sacerdote le colocó la sagrada forma en la boca entreabierta, Jan se olvidó de pronto del dolor que sentía en la vejiga de la orina y el calor entró y salió de su cuerpo ... Cuando se dió cuenta del pequeño charco que había producido ante el altar se sintió invadido por primera vez en su vida por una especie de curiosa intranquilidad, seguida de una fuerte sensación de culpabilidad y autoacusación. Sabía que había pecado contra algo santo, pero no sabía dar una

lla culpa.

Caracterizaré a Karel Vymazal, el antagonista de mi héroe, como una persona escarmentada por la vida. Pronto se dará cuenta de que Jan Gajdos le tiene miedo y sabrá utilizar este miedo para extraer de él provechosas ventajas para sí mismo. Karel Vymazal será quien convierta a Jan Gajdos en un loco. Este hecho podría jugar un cierto papel al final de la novela.

Se me ocurren toda una serie de actos locos de venganza; un loco solo se venga muy raras veces, pero cuando le hace su venganza resulta cruel y no tiene consideración alguna.

Tampoco debo olvidar la moral.

Así debería ~~resaltar las~~ <sup>destacar las deshonrosas</sup> formas de actuación de Karel Vymazal cuyo objetivo era el de humillar a Jan Gados. No obstante, creo que la moral y la ley me vendrán pequeñas en el caso de que me proponga medir con ellas los hechos sobre los que voy a infernar aquí. Por otra parte, y siempre que se ofrezca la oportunidad, dejaré que Karel Vymazal hable de cosas que hasta yo mismo me gustaría callar.

Se trata del ~~caso~~ <sup>desgraciado</sup> proceso contra Jan Gajdos en el que Karel Vymazal aprovechó su posición político-social para conseguir con su actuación que Jan Gajdos fuera condenado a ocho años de trabajos forzados en un campo de concentración.

Ahora debería concebir el texto de ese marco de críticas sobre Jan Gajdos que Vymazal ~~presentó~~ <sup>presentó</sup> en el tribunal. Esta es una prueba brillante de hasta donde puede llegar en la literatura un ambicioso mozo de aldea que en 1945 aún pedía trabajo en la fábrica.

su interior. Ahora lo ~~despierta~~<sup>despierta</sup> el recuerdo de la imagen de la Virgen de Czentochau ...

Los monaguillos tocan las campanillas. Es el momento de la elevación de las sagradas formas. El joven, cuya mano aprieta con fuerza los dedos huesudos de su abuela, levanta sus ojos hacia la Virgen. El incienso está a punto de hacerle toser, pero con un gran esfuerzo el joven aprieta las mandíbulas y la garganta para reprimir al mismo tiempo el acceso de tos y un grito de temor ante la imagen de la Virgen que pugna por escapársele. Cuando más tarde el sacerdote coge la hostia del copón y la mantiene en alto sobre la cabeza del joven, éste se siente incapaz de abrir la boca; el pequeño Jan Gajdos solo siente su propio martirio y los duros y huesudos dedos de la abuela que se apoyan en sus talones, detrás de él.

- Abre la boca - le dice el sacerdote con una voz suave.

Ahora, el sacerdote cubre con su cuerpo la imagen de la Virgen y en ese momento Jan se siente capaz de volver a abrir la boca. Cuando ~~nota~~<sup>nota</sup> la hostia sobre la lengua se siente invadido por una oleada de agradecimiento y tristeza; inclina la cabeza y queda absorto en sí mismo. De repente siente una sensación de pureza perfecta. Ya no percibe el duro dolor de los talones que le produce su abuela al apoyarse en ellos, aquí, delante del altar. Lo mismo le suele ocurrir en las antecámaras de los médicos, cuando su abuela se apoya en su codo mientras esperan que el médico cure su debilitada palidez. En este momento, el pequeño Jan Gajdos se siente completamente libre / y como la primera sensación que tiene al saberse libre es la de hacer su pequeña necesidad allí mismo, delante de la imagen de la Virgen, lo hace. /

~~Lo hace a pesar de la abuela, para que ya no le lleve más a ver a la Virgen, para que ya no le lleve más a los médicos ju-  
díos y a los charlatanes, para que le deje en paz de una vez por  
todas y en el futuro pueda hacer sus necesidades donde y cuando  
le plazca.~~

- Buenas noches - dice la mujer que está delante de la puer-  
ta.

Y como Jan Gajdos todavía está demasiado ocupado con las i-  
mágenes que cruzan por su pensamiento se siente confundido porque  
no puede decir nada para replicar al saludo.

- Estoy tan sola - dice la señora Klackova -. Me siento  
muy sola. Vengan ustedes un momento a casa. Haré un café para to-  
dos.

- Claro que sí. Ahora mismo vamos - dice Anka que está de-  
trás de Gajdos y que ha puesto la mano sobre su hombro.

La luz de la escalera se apaga.

Jan Gajdos levanta el brazo para tantear la pared, en bus-  
ca del interruptor y antes de que sus ~~manos~~ dedos toquen la frialdad de la pared, rozan un rostro húmedo y caliente.

- Perdón ... perdoneme usted señora Klackova - murmura  
con sequedad.

Y mientras la luz ~~deixa~~ la escalera permanece apagada nota  
los restos de sus lágrimas en sus dedos y en las mangas de su cha-  
queta de pijama.



nuestra sociedad. Tienes que demostrarle, tanto p al partido como a nosotros mismos, que mereces el honor de educar a la nueva generación socialista".

- Cuando por la mañana veía a los niños ante la escuela, sentía una gran preocupación y había momentos en los que me decía que sería mejor ir a Karel y demostrarle que ya era un miembro útil de la sociedad socialista, para que me dejara volver a enseñar en la escuela.

- Karel sabía muy bien lo que me ocurría. Y por eso esperó.

- El mantuvo muy alta su frente ante mí y yo, confundido por la cólera, la amargura y el desamparo, me arrastré ante él; eso era lo que él quería. Ese era el método que utilizaba para reeducar a las personas como yo. Quería humillarme todo lo posible, ya que solo entonces le hubiera sido posible llegar a mí como si fuera un mesías para decirme: "Muy bien camarada, ahora has demostrado que eres un miembro útil de nuestra sociedad, que mereces el honor de ...".

- Me tenía preparada esta concesión, pero le parecía que todavía no me había humillado lo suficiente como para tenderme la mano, y por eso esperaba.

- Pero ahora tengo fiebres, y no debería pensar en todo eso. ~~Ilonka es una especie de Virgen de Czenstochau. Lo que ocurre es que tampoco ella es pura. Ha cometido todos los maravillosos pecados que solo puede cometer una mujer. Y por eso quisiera tenderme junto a ella y amarla. Eso quizá tendría sentido todavía.~~

Poco después, Jan se queda durmiendo.

Al volver a leer esta variante sobre Gajdos me doy cuenta

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DELEGACION PROVINCIAL DE BARCELONA

SECCION ACCION CULTURAL Y DEL LIBRO

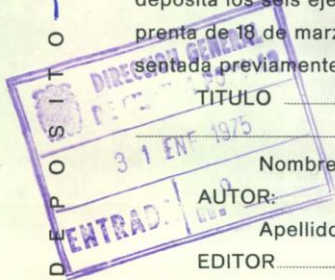
Exp. núm. \_\_\_\_\_



*Arbol*  
*4.7.75*  
*el*  
Mod. 711

Ilmo. Sr.

El que suscribe EDITORIAL POMAIRE, con domicilio en Barcelona, calle Infanta Carlota, número 100, en representación de la Editorial POMAIRE, deposita los seis ejemplares que exige el artículo 12 de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado del 19»), de la obra  NO presentada previamente a consulta voluntaria.



TITULO CABEZA ABAJO

Nombre Pavel pseudónimo \_\_\_\_\_

AUTOR: \_\_\_\_\_

Apellidos Kohout

EDITOR Pomairé inscrito con el número 381 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 382

Formato 21,2 x 15 cm

Tirada 3.000 tela y 3.000 rústica

Precio venta 400,- y 300,- ptas. resp.

Colección en que se incluye (1) Ficción

Barcelona. Hora 11:30 Fecha 24 de enero 19 75

El Solicitante,



*J. Tavares*  
EDITORIAL POMAIRE, S. A.

Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA  
GENERAL  
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DELEGACION PROVINCIAL DE BARCELONA  
SECCION ACCION CULTURAL Y DEL LIBRO

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
27 ENE 1975  
REGISTRO SALIDA N.º 1626  
DELEGACION PROVINCIAL DE BARCELONA

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y TRADICIONES  
31 ENE 1975  
Ilmo. Sr.  
ARCHIVO  
1197

E/417/75

Adjunto remito a V. I. SEIS ejemplares de la obra cuyo detalle se especifica a continuación, para que por los servicios de ese Centro sea admitido el reglamentario DEPOSITO.  
TITULO CABEZQA  
ABAJO

Autor PAVEL  
KOHOUT  
EDIT. POMAIRE  
REF. Sin C/V.

Dios guarde a V.I., muchos años.  
Barcelona, 27 de Enero de 1975

EL DELEGADO PROVINCIAL,  


Ilmo. Sr. DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR - MADRID  
Mod. 201 bis

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, cuya remisión se hace según órdenes de la Superioridad, e igualmente se procede a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid, de de 197  
El Jefe de Circulación y Ficheros,

EXEMPLAR DE LA BIBLIOTECA GENERAL a cumplido el 15 de febrero de 1975 a la ciudad de Madrid, de conformidad con la vigente Ley de Propiedad Intelectual, artículo 12 de DEPOSITO  
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Sección de Régimen Editorial  
4 FEB 1975  
RECEPCION DE LA BIBLIOTECA GENERAL DE LA CIUDAD DE MADRID  
ABRILIVO

EXPEDIENTE N.º 1197-75

Presentada con fecha instancia en solicitud de constitución oficial del depósito de la obra CABEZA ABAJO

de la que es autor KOHOUT, Pavel editada por Pomaire con un volumen de 382 páginas y una tirada de 3.000 ejemplares.

Madrid, de 31 ENE 1975 de 197  
El Jefe del Negociado de Tramitación,

ANTECEDENTES: No TP  
El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don Madrid, 31 de 1975 de 1975  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

INFORME

- ¿Ataca al Dogma? Páginas
- ¿A la moral? Páginas
- ¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas
- ¿Al Régimen y a sus instituciones? Páginas
- ¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas
- Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

C. Novela.

Un profesor de gimnasia vence la ley de la gravedad, paseándose cabeza abajo por los techos en la Checoslovaquia socialista. La máquina del Estado se pone en marcha y el profesor es acusado de peregrinas acciones: propagador de noticias alarmistas, explotación ilícita de un invento, desórdenes públicos, etc... Internado en una clínica psiquiátrica, donde al cabo de años de lavados de cerebros, logra olvidar todo.

Narración de un humor caustico, a manera de tratado de una nueva resistencia en la Checoslovaquia socialista, donde el logro del profesor, debe ser inmediatamente sometido. El texto recoge una acusación humorística contra el régimen checo sometido y a las autoridades que obedecen dictados más altos. Esta obra está prohibida en la patria del autor.

Nada que señalar. Puede ACEPTARSE el depósito.

Madrid, 3 de febrero de 1975  
El lector,

Gómez Nisa

RESULTADO

Se propone la

Madrid, de de 197  
El Jefe de Negociado de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe del Negociado de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, esta Sección estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser

Madrid, de de 197  
El Jefe de la Sección,

CONFORME con la Sección.

Madrid, de de 197  
EL DIRECTOR GENERAL,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR

Exp. núm. ....



22 NOV 1976



15436  
NOV. 1976

22-11-76  
M. J. M.

Régimen Editorial

Ilmo. Sr.:

El que suscribe Julia López Peña, con domicilio en Madrid, calle Alameda, núm. 16, teléfono 260.22.33 en representación de la Editorial Plasa Juncal S.A. a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta, de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra  SI  NO presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO: "Un loco para cada ciudad"  
sobre la que aporta los siguientes datos: Col. Reno

AUTOR:  
Nombre Ota, seudónimo .....  
Apellidos Filip .....  
EDITORIAL Plasa Juncal S.A., inscrita con el número .....  
en el Registro de Empresas Editoriales.  
Volumen (páginas) 256 .....  
Formato Octavo .....  
Tirada oficialmente declarada 6.000 .....  
Precio de venta 75.- Ptas .....  
Colección en que se incluye Reno .....

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 11:10 Fecha 22 de Noviembre de 1976

EL SOLICITANTE  
[Signature]

Ilmo. Sr. Director General de Cultura Popular.

DEPOSITO  
Mod. 711  
22 NOV. 1976

OBSERVACIONES



DEPOSITO

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Régimen Editorial



em.

11.10

EXPEDIENTE N.º 13436-76

FECHA DE PRESENTACION: 22-11-76 VENCIMIENTO LEGAL:

TITULO DE LA OBRA: LOCO PARA CADA CIUDAD, Un  
Col. Reno

AUTOR: FILIP, Ota

EDITORIAL: Plaza Janés

NUMERO DE PAGINAS: 256

TIRADA OFICIALMENTE DECLARADA: 6.000

ANTECEDENTES: 9046/71 - Acert

EDICION:

IMPORTACION:

PASE AL LECTOR:

MADRID, DE DE 197  
EL JEFE DE LECTORADO,

Mod. 487-2

DEPOSITO

INFORME

OBSERVACIONES



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Régimen Editorial

EXPEDIENTE N.º 13436-76

FECHA DE PRESENTACION: 22-11-76 VENCIMIENTO LEGAL:

TITULO DE LA OBRA: LOCO PARA CADA CIUDAD, Un  
Col. Reno

AUTOR: FILIP, Ota

EDITORIAL: Plaza Janés

NUMERO DE PAGINAS: 256

TIRADA OFICIALMENTE DECLARADA: 6.000

ANTECEDENTES: 9046/71 - Acert

EDICION:

IMPORTACION:

MADRID, 22 DE 11 DE 1976

CONFORME: JEFE DE LECTORADO,  
*M. Rojas*

CONFORME: JEFE REGIMEN EDITORIAL,  
*[Signature]*

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR

Sección de Régimen Editorial

Exp. núm. ....

*Autorizado*  
*30.12.77*  
*(Cu)*



14682

Ilmo. Sr.:

El que suscribe *D. Jaime Salinas Bonmati*, con domicilio en *Madrid*, calle *Cada América*, número *37*, en representación de la Editorial *Alfaguara*, solicita la autorización previa que exige el Decreto 195/67 («B. O. del Estado» de 13 de febrero de 1967) y disposiciones complementarias para la edición del texto que se adjunta y cuyas características se indican.

TITULO *LA CARPA*

AUTOR { Nombre *Jan*  
Apellidos *Prochaska*

EDITOR *Alfaguara*, inscrito con el número *164* en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) *72*

Formato *15'5 x 19*

Carácter { Infantil  
Juvenil *X*

Tirada *5.000* Precio de venta *200*

Colección en que se incluye *Juvenil*  
Madrid, *26* de *Diciembre* de 197*7*

EL SOLICITANTE,

ILMO. SR. DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR

Mod. 874

INFANTIL JUVENIL

31 OCT. 1978 EXPEDIENTE NUM. 14682/77



En el día de la fecha se hace entrega en el Servicio de Promoción Editorial de la Dirección General del Libro y Bibliotecas, de seis ejemplares de la obra titulada *La Cenpa*

de la que es autor *Juan Prochaska*

El editor que suscribe declara bajo su responsabilidad que los ejemplares presentados son de idénticas características a los que se distribuyen a partir de esta fecha, y que el contenido de la obra es idéntico al del original que fue autorizado con el número de Registro

..... de ..... de 197 .....



EL EDITOR,

(Firma completa y sello)



Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, procediéndose a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid. de de 197

El Jefe de Circulación y Ficheros,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR  
Régimen Editorial

In

EXPEDIENTE N.º 14682-77

FECHA DE PRESENTACION: 26-12-77 VENCIMIENTO LEGAL:

TITULO DE LA OBRA: CARPA, La.

AUTOR: PROCHAZKA, Jan

EDITORIAL: ALFAGUARA

NUMERO DE PAGINAS: 72

TIRADA OFICIALMENTE DECLARADA: 5000 (200 pts.)

ANTECEDENTES:

EDICION: p. 8

IMPORTACION:

PASE AL LECTOR: 30

MADRID, DE 27 DIC. 1977 DE 1977  
EL JEFE DE LECTORADO,

**INFORME**

Nada que objetar al relato en sí, en orden a la adecuación a menores. Autorizable, pues, como infantil. (Por el contrario, en la breve semblanza biográfica del final, se anuncia la próxima publicación de la obra del mismo autor: "Viva la República", que tal vez pudiera merecer reservas a juzgar por el título).

MADRID, 29 DE diciembre DE 1977

CONFORME JEFE DE LECTORADO,

CONFORME JEFE REGIMEN EDITORIAL,

**OBSERVACIONES**

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR

Sección de Régimen Editorial

Exp. núm. ....

5942



Ilmo. Sr.:

El que suscribe D. Jaime Salinas Boumati, con domicilio en Madrid, calle Ara América, número 37, en representación de la Editorial Alfaguara, solicita la autorización previa que exige el Decreto 195/67 («B. O. del Estado» de 13 de febrero de 1967) y disposiciones complementarias para la edición del texto que se adjunta y cuyas características se indican.

TITULO Viva la Republica

AUTOR { Nombre Juan  
Apellidos Procharka

EDITOR Alfaguara S. a, inscrito con el número 164 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 174

Formato 21,5 X 13

Carácter { Infantil  
Juvenil

Tirada 4.000 Precio de venta 350,-

Colección en que se incluye Juvenil Madrid, de de 197

EL SOLICITANTE,

ILMO. SR. DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR

Mod. 874  
INFANTIL JUVENIL

18 JUN. 1979

EXPEDIENTE NUM. 5942/79



En el día de la fecha se hace entrega en el Servicio de Promoción Editorial de la Dirección General del Libro y Bibliotecas, de seis ejemplares de la obra titulada *Viva la República*

de la que es autor *Jon Prochaska*

El editor que suscribe declara bajo su responsabilidad que los ejemplares presentados son de idénticas características a los que se distribuyen a partir de esta fecha, y que el contenido de la obra es idéntico al del original que fue autorizado con el número de Registro *1942*

..... de ..... de 197 .....

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA GENERAL

EL EDITOR  
*[Signature]*  
(Firma completa y sello)

Con esta fecha queda hecho el depósito de los ejemplares que se determinan, procediéndose a la oportuna anotación de esta diligencia en los ficheros.

Madrid, de de 197

El Jefe de Circulación y Ficheros,



MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS

Promoción Editorial

em.

COPIA EN BIBLIOTECA  
GENERAL

INFANTIL Y JUVENIL



EXPEDIENTE N.º 5942-79

FECHA DE PRESENTACION: 7-6-79 VENCIMIENTO LEGAL:

TITULO DE LA OBRA: VIVA LA REPUBLICA

AUTOR: PROCHAZKA, Jan

EDITORIAL: Alfaguara

NUMERO DE PAGINAS: 174

TIRADA OFICIALMENTE DECLARADA: 4.000 (350 Pts.)

ANTECEDENTES:

EDICION:

IMPORTACION:

PASE AL LECTOR: 30

MADRID, 8 DE 6 DE 1979  
EL JEFE DE

**INFORME**

"Salta" el título de la novela del júbilo de una pequeña comunidad checa, ante la victoria de las fuerzas rusas frente a las alemanas en cierta parte de Moravia (II Guerra Mundial). El relato hace ver, en su mayor parte, los efectos compresores, en el individuo y en la colectividad, de la guerra, pero no cabe duda que la "liberación" final favorece a una de las partes contendientes. Y no es gratuito señalar, por otra parte, la identificación que aquí se hace entre victoria y bloque soviético.

Al margen del contenido, el título en sí se ofrece a interpretaciones que pueden ir más allá de lo que la propia novela ofrece. En definitiva, se aconseja la sustitución del título por otro no "conflictivo". Por lo demás, la obra se considera autorizable en categoría juvenil.

MADRID, 12 DE junio DE 1979

CONFORME JEFE DE

CONFORME JEFE PROMOCION EDITORIAL

**OBSERVACIONES**

MINISTERIO DE CULTURA

Exp. núm. ....

DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS

21

PROMOCION EDITORIAL



879

*Handwritten signature*

Ilmo. Sr.:

El que suscribe Miguel Martinez con domicilio en Madrid calle Her. no s. de Ultramar núm. 03 teléfono ..... a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de

marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra SI presentada previamente a consulta voluntaria. NO

TITULO La verduga sobre la que aporta los siguientes datos:

DEPOSITO

AUTOR: Nombre Panel seudónimo ..... Apellidos Kolmit EDITORIAL Ultramar Editores, S.H. inscrita con el número 1914/85 en el Registro de Empresas Editoriales. Volumen (páginas) 400 Formato 13,5x19,7 cms. Tirada oficialmente declarada 10.000 ej. Precio de venta 550 pts. Colección en que se incluye Best-seller

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 10 Fecha ..... de ..... de 197.....

21 ENE. 1980 EL SOLICITANTE.

*Handwritten signature*

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas.

Mod. 711

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DEL  
LIBRO Y BIBLIOTECAS  
Servicio de Promoción  
Editorial



DEPOSITO

EXPEDIENTE N.º 879-80

TITULO: VERDUGA, La, col. best-seller

AUTOR: KOHOUT, Pavel

EDITORIAL: Ultramar

LECTOR: 8

Madrid, 21 de enero de 1980

PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.

NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.

REQUISITOS FORMALES COMPLETOS

REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS  
PROMOCION EDITORIAL



27-5-80  
*[Handwritten signature]*

Mod. 711

D  
E  
P  
O  
S  
I  
T  
O

Ilmo. Sr.:

El que suscribe IBER-AMER. Madrid, S.A. con domicilio en Madrid, calle Pl. Platerias Martinez núm. 1, teléfono ..... en representación de la Editorial DESTINO, a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra SI NO presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO Las aventuras del valeroso soldado tomo I sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:

Nombre JAROLAV, seudónimo .....  
Apellidos HASEK .....  
EDITORIAL DESTINO ..... inscrita con el número ..... en el Registro de Empresas Editoriales.  
Volumen (páginas) 380 .....  
Formato 18 X 11 .....  
Tirada oficialmente declarada 3.000 ej. .....  
Precio de venta .....  
Colección en que se incluye Colección Destino libro Nº 88 .....

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 11:30 Fecha 26 de Mayo de 19 80.

26 MAY. 1980

*[Handwritten signature]*  
EL SOLICITANTE.

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas.

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DEL  
LIBRO Y BIBLIOTECAS  
Servicio de Promoción  
Editorial

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA  
GENERAL

11,30



EXPEDIENTE N.º 5737/80

TITULO: LAS AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO. Tomo I. Col. Destino libro, 88

AUTOR: HASEK, Jaroslav.

EDITORIAL: DESTINO.

8648/71. Deves. en un tomo solo. P.D

LECTOR: 8

Madrid, 26 de Mayo de 1980.

- PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.
- NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.

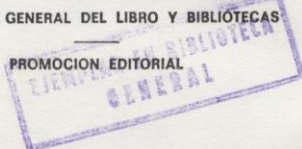
- REQUISITOS FORMALES COMPLETOS
- REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES



MINISTERIO DE CULTURA

DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS

PROMOCION EDITORIAL



Exp. núm. 5738.....



27-5-80

[Handwritten signature]

Ilmo. Sr.:

El que suscribe IBER-AMER. MADRID. S.A. con domicilio en Madrid, calle Pl. Platerias Martinez, núm. 1, teléfono ..... en representación de la Editorial DESTINO a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra SI NO presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO Las aventuras del valeroso soldado tomo II sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:

Nombre JAROSLAV, seudónimo .....  
Apellidos HASEK .....  
EDITORIAL DESTINO ..... inscrita con el número ..... en el Registro de Empresas Editoriales.  
Volumen (páginas) 324 .....  
Formato 18 x 11 .....  
Tirada oficialmente declarada 3.000 ejs. .....  
Precio de venta 350 .....  
Colección en que se incluye Colección Destino libro Nº 89 .....

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 13:30 Fecha 26 de Mayo de 19 80.

EL SOLICITANTE.

[Handwritten signature]

Mod. 711

DEPOSITO

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas.

D. Expediente núm. 5738/80

**Título:** AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO, Las. Tomo II  
Col. Destinolibro, 89

**Autor:** HASEK, Jaroslav

**Editor:** DESTINO

**Tirada:** 3.000 (350,- ptas.)

**Fecha entrada** 26-5-80 **Fecha salida** .....

**Lector núm.** 8 **Entregada** .....

Mod. 421

Cumplidos los requisitos del Depósito previo  
**RESOLUCION:** la difusión, exigido por el artículo 12 de  
la vigente Ley de Prensa e Imprenta

Madrid, de 28 MAY. 1980 197

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DEL  
LIBRO Y BIBLIOTECAS  
Servicio de Promoción  
Editorial

**DEPOSITO**

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA  
11,30 GENERAL



EXPEDIENTE N.º 5738/80

TITULO: AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO, Laws. Tomo II. Col. Destino libro 89

AUTOR: HASEK, Jaroslav

EDITORIAL: DESTINO.

Dep. P.D. 8648/71

LECTOR: 8

Madrid, 26 de Mayo de 1980

- PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.
- NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.
- REQUISITOS FORMALES COMPLETOS
- REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES

MINISTERIO DE CULTURA  
 DIRECCION GENERAL DE PROMOCION  
 DEL LIBRO Y DE LA CINEMATOGRAFIA  
 PROMOCION EDITORIAL

27 NOV 1980  
 M. Reyes  
 Ilmo. Sr.:



Exp. núm. ....

12230



El que suscribe Carmen Aragués Domagala con domicilio en Madrid, calle Príncipe de Vergara núm. 24, teléfono 26.753.00 en representación de la Editorial Alfaguara, a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra  SI  NO presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO Pan Tau. I. Hoga Pan Tau  
 sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:  
 Nombre Ota, seudónimo .....  
 Apellidos Hofman.....  
 EDITORIAL Alfaguara..... inscrita con el número 164/67 en el Registro de Empresas Editoriales.  
 Volumen (páginas) 134.....  
 Formato 21,5 x 13.....  
 Tirada oficialmente declarada 4.000.....  
 Precio de venta 325.....  
 Colección en que se incluye Juvenil Alfaguara.....

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 10'10 Fecha 27 de Noviembre de 19 80  
 EL SOLICITANTE.

C. Aragués

D E P O S I T O

Mod. 711

27 NOV 1980

Ilmo. Sr. Director General de Promoción del Libro y de la Cinematografía

MINISTERIO DE CULTURA

DIRECCION GENERAL DEL

LIBRO Y BIBLIOTECAS de Promoción del

Servicio de Promoción de la Cinematografía

Editorial

**DEPOSITO**

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA  
GENERAL



EXPEDIENTE N.º 12230-80

TITULO: PAN TAU I Llega Pan Tau Col. Juvenil Alfaguara

AUTOR: HOFMAN, Ota

EDITORIAL: Alfaguara

. P. F.

LECTOR:

80

Madrid, 27 de Noviembre de 1980

*M. Reyes*

- PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.
- NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.
- REQUISITOS FORMALES COMPLETOS
- REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES

MINISTERIO DE CULTURA  
 DIRECCION GENERAL DE PROMOCION  
 DEL LIBRO Y DE LA CINEMATOGRAFIA  
 PROMOCION EDITORIAL

Exp. núm. ....



Ilmo. Sr.:

El que suscribe Carmen Aragón Domarco con domicilio en Madrid, calle Páguiche de Velasco, núm. 84, teléfono 26.258.00 en representación de la Editorial Alfaguara, a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra  SI  NO presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO Pan Tau Desaparece Pan Tau sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:

Nombre Ota, seudónimo .....

Apellidos Hofman .....

EDITORIAL ....., inscrita con el número 164-67

en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 172 .....

Formato 13 x 21,5 .....

Tirada oficialmente declarada 3.000 .....

Precio de venta 400 .....

Colección en que se incluye juventud Alfaguara .....

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 11<sup>55</sup> Fecha 27 de abr de 19 81

EL SOLICITANTE.

29 ABR. 1981

C. Aragón

Ilmo. Sr. Director General de Promoción del Libro y de la Cinematografía

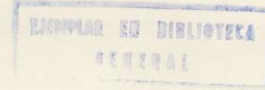
Mod. 711

D E P O S I T O

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DE PROMOCION  
DEL LIBRO Y DE LA CINEMATOGRAFIA  
Servicio de Promoción  
Editorial



DEPOSITO



EXPEDIENTE N.º 4399-81

11,55h.

TITULO: PAN TAU. Desaparece Pan Tau. colec: Juvenil Alfaguara.

AUTOR: HOFMAN, Ota.

EDITORIAL: ALFAGUARA.

P.F.

LECTOR: 30

Madrid, 29 de abril de 1981

PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.

NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.

REQUISITOS FORMALES COMPLETOS

REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DE PROMOCION  
DEL LIBRO Y DE LA CINEMATOGRAFIA

Exp. núm. ....

PROMOCION EDITORIAL

8-10j-81  
M. Rey

COPIAS EN BIBLIOTECA  
GENERAL



10385

Ilmo. Sr.:

El que suscribe Carmen Araspuei Domestico, con domicilio en Madrid, calle Principe de Viana núm. 84, teléfono 2625300 en representación de la Editorial Alfaguara, a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra SI   NO presentada previamente a consulta voluntaria.

DEPOSITO

Mod. 711

TITULO La Campa  
sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:

Nombre Jan, seudónimo .....

Apellidos Prochazka

EDITORIAL Alfaguara, inscrita con el número 164-67 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 76

Formato 15,5 x 19

Tirada oficialmente declarada 2500

Precio de venta 250

Colección en que se incluye Juvenil Alfaguara

8 OCT 1981

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 11:30 Fecha 6 de octubre de 19 81.

EL SOLICITANTE.

C. Araspuei

Ilmo. Sr. Director General de Promoción del Libro y de la Cinematografía



MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DE PROMOCION  
DEL LIBRO Y DE LA CINEMATOGRAFIA  
Servicio de Promoción  
Editorial



DEPOSITO



EXPEDIENTE N.º 10385-81 11,5oh.  
TITULO: CARPA, La. colec. Juvenil Alfaguara.  
AUTOR: PROCHAZKA, Jan.  
EDITORIAL: ALFAGUARA.

14682/77. P.P

LECTOR: \_\_\_\_\_

Madrid, 8 de octubre de 1981

- PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.  
 NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA

- REQUISITOS FORMALES COMPLETOS  
 REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES

MINISTERIO DE CULTURA

Dirección General del Libro y Bibliotecas

PROMOCION EDITORIAL

12/4/83

11 ABR. 1983



Exp. núm. ....

1782

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA GENERAL

Ilmo. Sr.:

El que suscribe Francisco Javier Bahero con domicilio en Madrid, calle de Valdecañas, núm. 84, teléfono 262.53.00 en representación de la Editorial Alfaguara, a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra \$r / NO

presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO El niño y las palabras sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:

Nombre Juan, pseudónimo

Apellidos Prochazka

EDITORIAL Alfaguara, inscrita con el número 164.67 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 120

Formato 13 x 21,5

Tirada oficialmente declarada 2.000

Precio de venta 390 pts

Colección en que se incluye Novelas 15 x 20

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 11.50. Fecha de 19

EL SOLICITANTE,

Francisco J. Bahero

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas

DEPOSITO Mod. 711

11 ABR. 1983

MINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCION GENERAL DE PROMOCION  
DEL LIBRO Y DE LA CINEMATOGRAFIA  
Servicio de Promoción  
Editorial

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA  
GENERAL

11,50



DEPOSITO

EXPEDIENTE N.º 1782/83

TITULO: VIEJO Y LAS PALOMAS, El. Col. Nostromo 15x20.

AUTOR: PROCHAZKA, Jan

EDITORIAL: ALFAGUARA,

P. B.

LECTOR: 19

Madrid, 11 de Abril de 1983

- PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.
- NO PROCEDE ADOPTAR LAS PREVISIONES DEL ARTICULO 64 DE LA LEY DE PRENSA E IMPRENTA.

- REQUISITOS FORMALES COMPLETOS
- REQUISITOS FORMALES INCOMPLETOS O INEXISTENTES

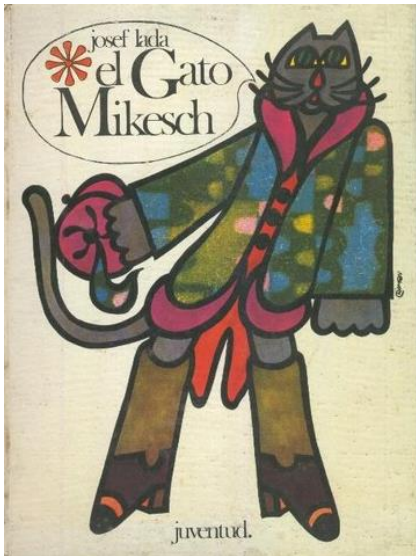
A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'D' or similar character.

## 2. Portadas de libros analizados

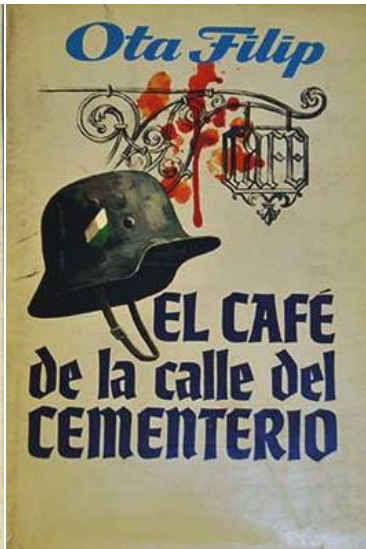
A continuación presentamos las portadas de las primeras ediciones de los libros incluidos en nuestro corpus analizado.

1. LADA, Josef. 1968. *El gato Mikesch. Historias del gato que sabía hablar*. Barcelona: Editorial Juventud. Traducción del alemán por Mariano Orta Manzano.
2. FILIP, Ota. 1970. *El café de la calle del cementerio*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés. Traducción de Martín Ezcurdia.
3. KUNDERA, Milan. 1970. *La broma*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés. Traducido del alemán por Luis Guzmán.
4. FILIP, Ota. 1972. *Un loco para cada ciudad*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Plaza & Janés. Traducción del alemán de José Manuel Pomares.
  - 4.1 Reediciones: 1976 (Esplugas de Llobregat: Plaza & Janés)
5. KOHOUT, Pavel. 1974. *Cabeza abajo*. Barcelona: Pomaire. Traducción de Gregorio Vlastelica.
6. PROCHÁZKA, Jan. 1977. *La carpa*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Antonio Skármeta.
  - 6.1 Reediciones: 1981, 1983, 1986
7. KOHOUT, Pavel. 1979. *La verduga*. Madrid: Ultramar. Traducción de Yolanda Salvá Yenes.
8. PROCHÁZKA, Jan. 1979. *Viva la república: Julina, yo y el final de la guerra*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Lola Romero
  - Reediciones: 1981, 1983, 1986, 1988 (Madrid: Ediciones Alfaguara)
  - 8.1 Reedición: 1987 (Altea, Taurus, Alfaguara)
9. HAŠEK, Jaroslav. 1980. *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk I-II*. Barcelona: Destino. Traducido del alemán por: Alfonsina Janés.
  - 9.1 a) Reedición: 1981 (Barcelona: Ediciones Destino, Destinolibro);
  - 9.1 b) Reedición: 2003 (Barcelona: Ediciones Destino, Destinolibro);
  - 9.2 Reediciones: 1985, 1995, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008 (Barcelona: Ediciones Destino, Áncora y Delfín);
  - 9.3 Reediciones: 2003, 2010, 2011 (Barcelona: Ediciones Destino, Austral)
10. HOFMAN, Ota. 1980. *Pan Tau y su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle. I. Llega Pan Tau*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Lola Romero.
  - 10.1 Reediciones: 1982, 1983, 1984, 1985, 1987 (Madrid: Salvat Alfaguara)
11. HOFMAN, Ota. 1981. *Pan Tau y su historia completa, cómo se perdió y cómo volvieron a encontrarle. II. Desaparece Pan Tau*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Lola Romero.
12. KOHOUT, Pavel. 1982. *El beso de Clara*. Madrid: Ultramar. Traducción: Sebastián Alemany.
  - 12.1 Reediciones: 1987 (Barcelona: Salvat Editores)

13. PROCHÁZKA, Jan. 1983. *El viejo y las palomas*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Anton Dieterich.  
13.1 Reediciones: 1987, 1988 (Madrid: Salvat Alfaguara)
14. PROCHÁZKA, Jan. 1985. *Lenka*. Madrid: Alfaguara. Traducción de Javier Lacarra.  
14.1 Reediciones: 1988 (Barcelona: Salvat Alfaguara)
15. ŘÍHA, Bohumil. 1985. *Doctor Ping*. Barcelona-Madrid: Noguer. Traducción: Lola Romero.  
15.1 Reediciones: 2000 (Madrid: Noguer y Caralt)
16. KOHOUT, Pavel. 1990. *Dónde está enterrado el perro*. Barcelona: Plaza & Janés. Traducción de Julek Fuentes.
17. NERUDA, Jan. 1992. *Imágenes de la Vieja Praga*. Barcelona: Juventud. Traducción de Virginia Pérez.
18. NERUDA, Jan. 1992. *Escenas y arabescos*. Barcelona: Juventud. Traducción de Virginia Pérez.
19. ČAPEK, Karel. 1985. *La princesa de Solimania*. Madrid: SM. Traducción del alemán de Marinella Terzi Huguet.  
Reediciones: 1986
20. ŠKUTINA, Vladimír. 1986. *Donde vive el tiempo*. Madrid: Ediciones SM. Traducción del alemán de Miryam Delgado de Robles.
21. HAŠEK, Jaroslav. 2008. *Las aventuras del buen soldado Švejk*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores. Traducido del checo por Monika Zgustová.  
21.1 Reedición: 2010 (Barcelona: Galaxia Gutenberg, Debolsillo);  
21.2 Reediciones: 2013 (Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores);  
2014 Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores, Ebook)
22. KUNDERA, Milan. 1984. *La broma*. Barcelona: Seix Barral. Traducido del checo por Fernando de Valenzuela.  
Reediciones: 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1995 (Barcelona: Seix Barral, Biblioteca Breve)  
22.1 Reedición: 1994 (Barcelona: Seix Barral, Biblioteca de Bolsillo);  
22.2 Reedición: 2001 (Barcelona: Seix Barral, Biblioteca Formentor);  
22.3 Reediciones: 2002, 2003, 2004, 2005, 2006 (Barcelona: Seix Barral, Colección Booket);  
22.4 Reediciones: 1999, 2000 (Barcelona: Planeta);  
22.5 Reediciones: 2011, 2012 (Barcelona: Tusquets, Andanzas);  
22.6 Reedición: 2013 (Barcelona: Tusquets, Maxi)



1



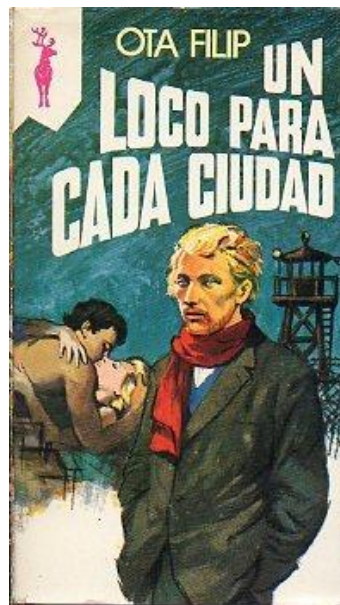
2



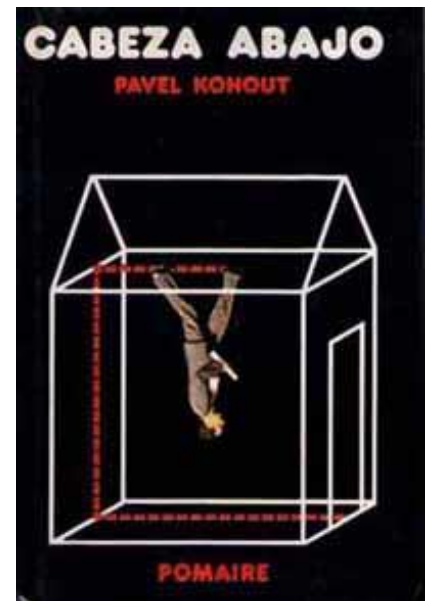
3



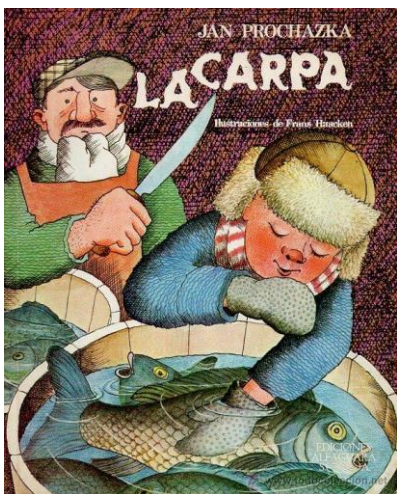
4



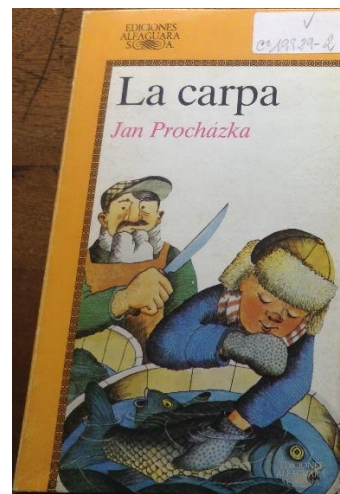
4.1



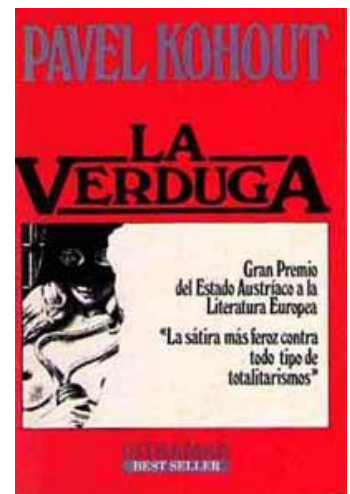
5



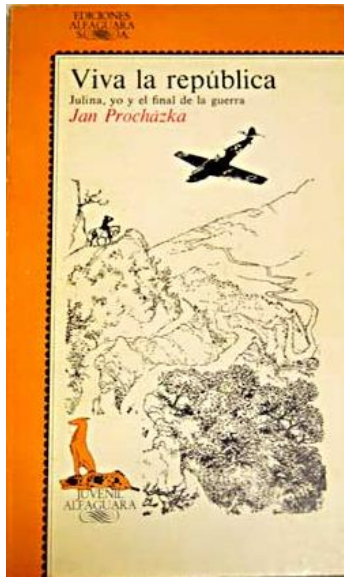
6



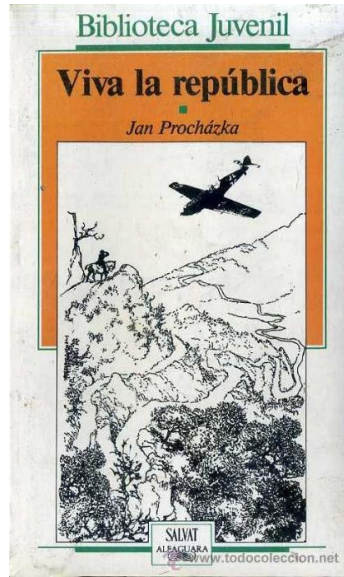
6.1



7



8



8.1



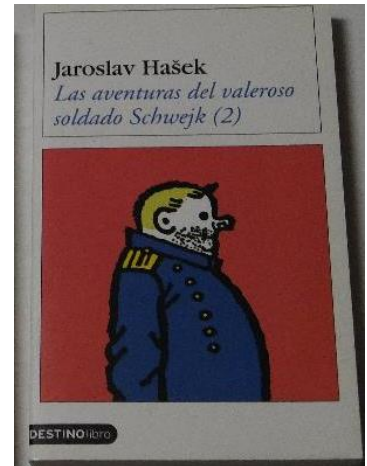
9



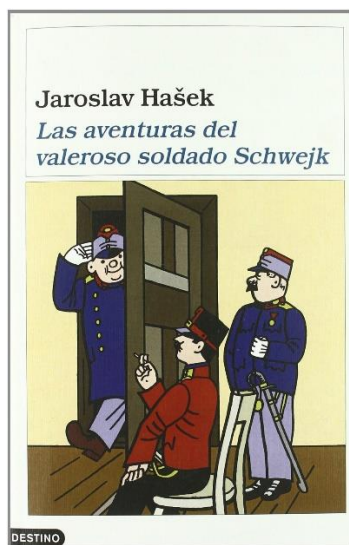
9



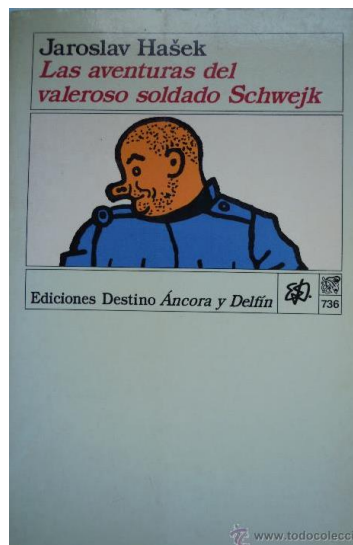
9.1 a



9.1 a



9.1 b



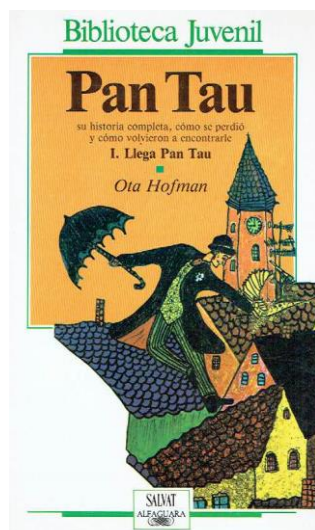
9.2



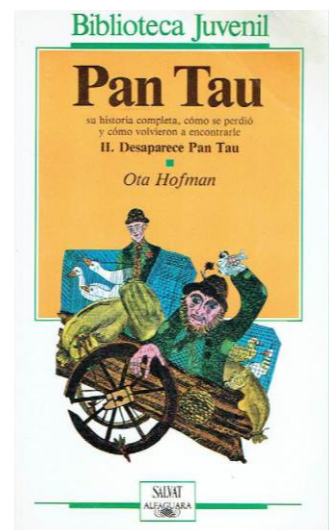
9.3



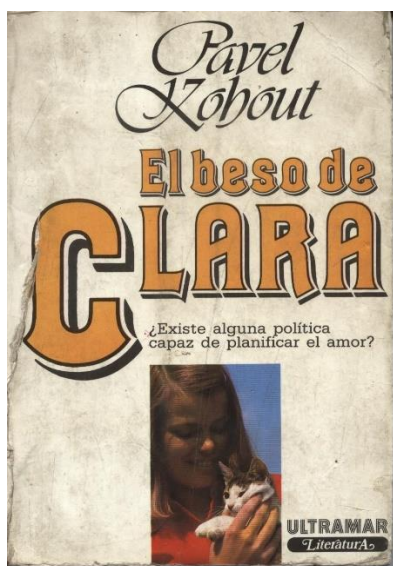
10



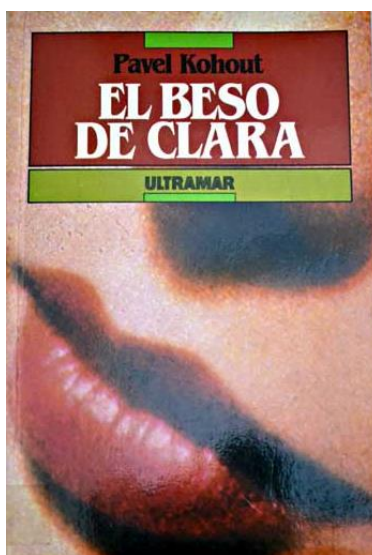
10.1



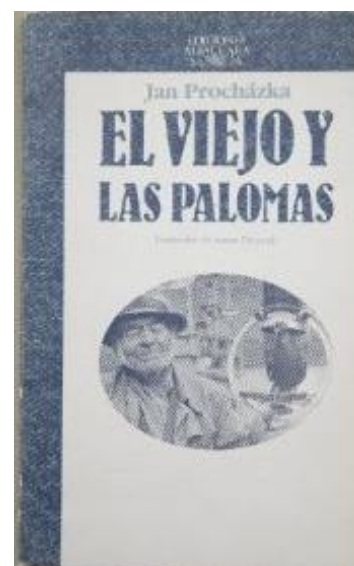
11



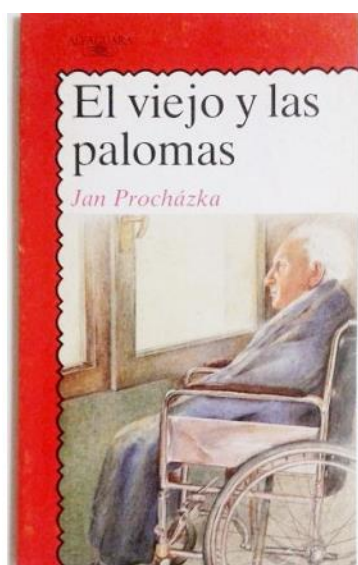
12



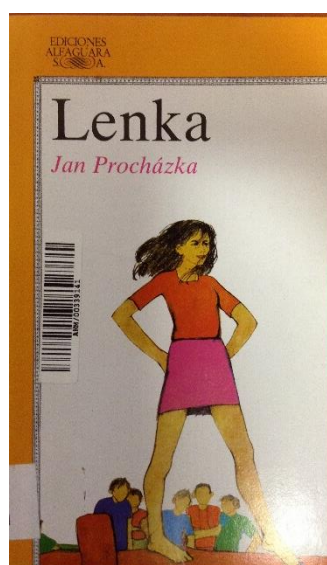
12.1



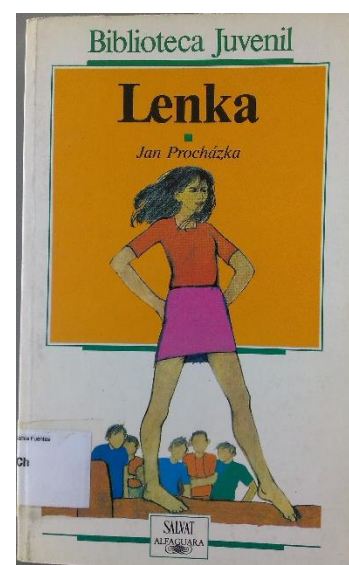
13



13.1

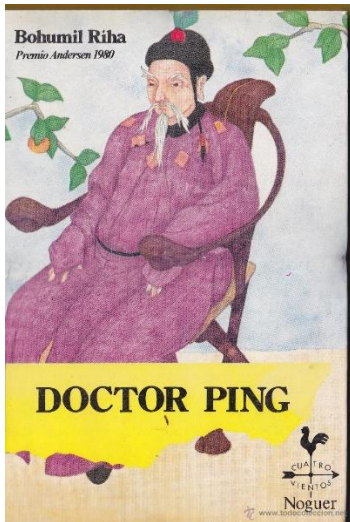


14

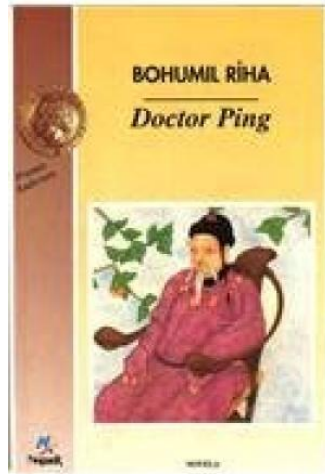


14.1





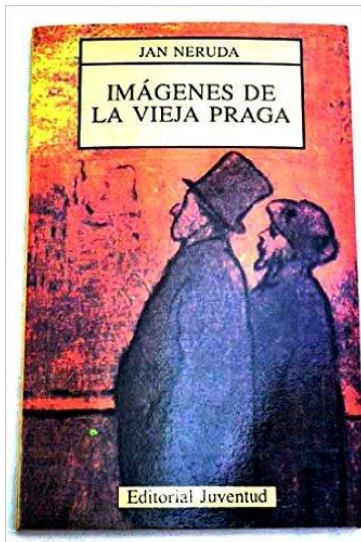
15



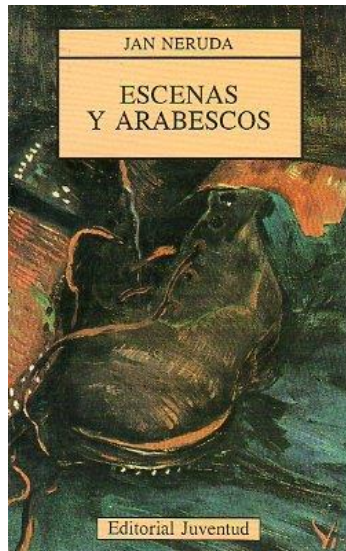
15.1



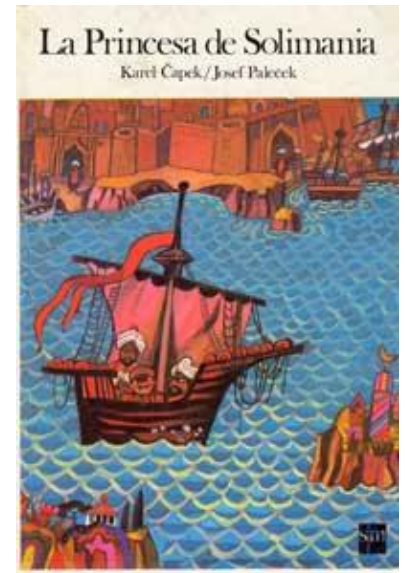
16



17



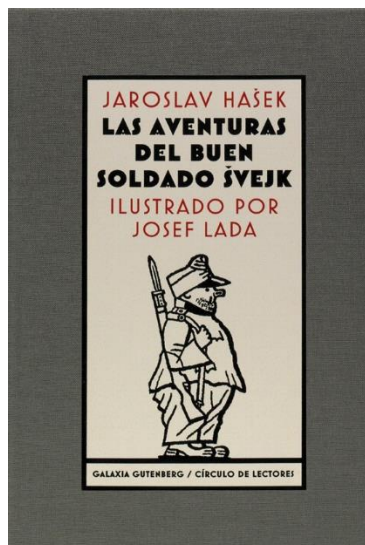
18



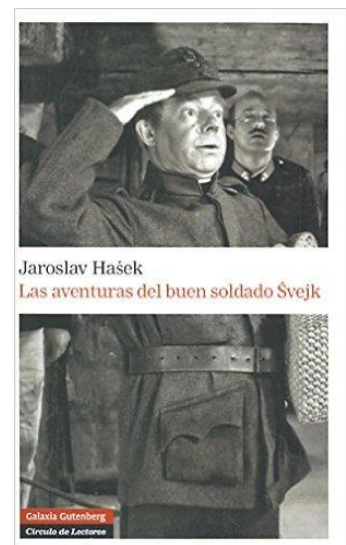
19



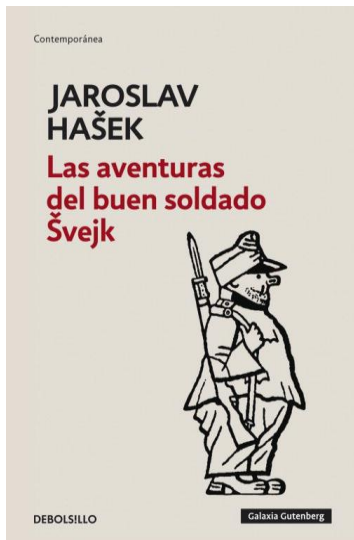
20



21



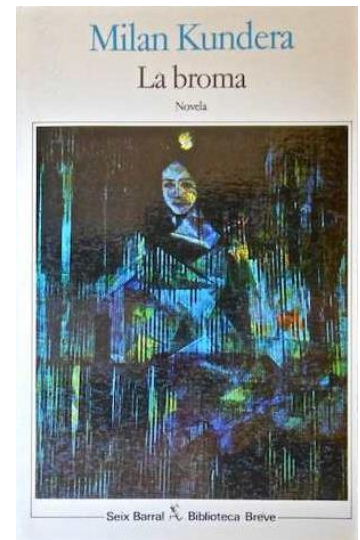
21



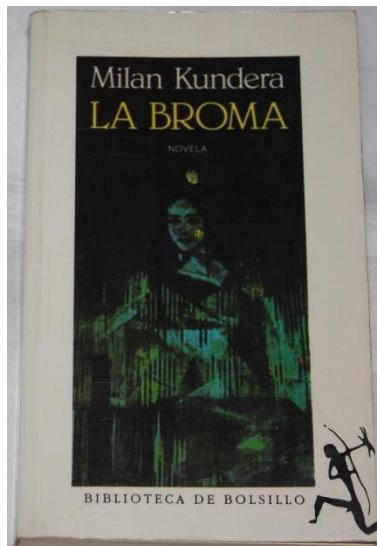
21.1



21.2



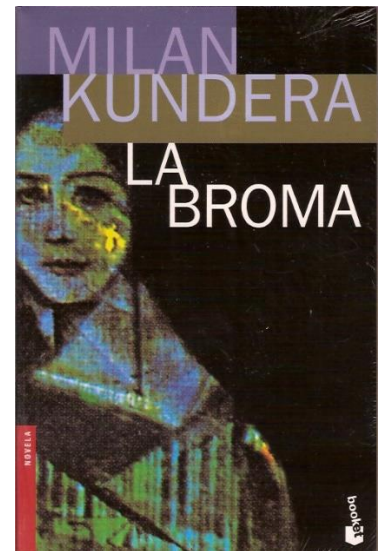
22



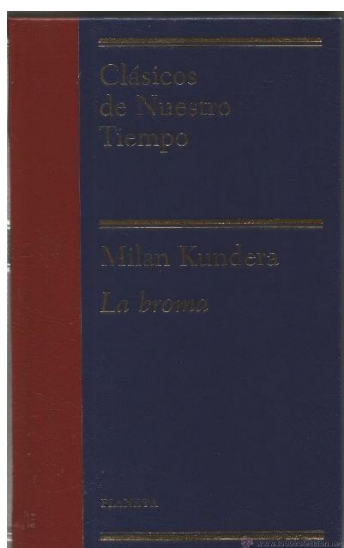
22.1



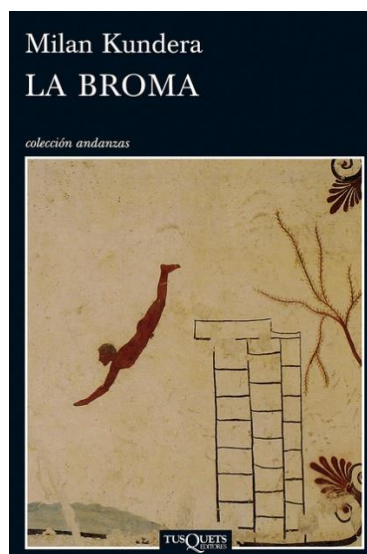
22.2



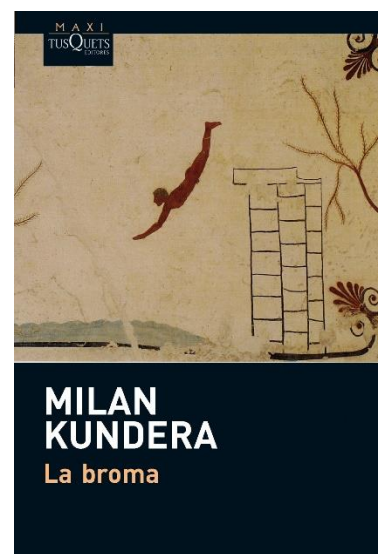
22.3



22.4



22.5



22.6

### 3. Reseñas

A continuación ofrecemos, primero, la lista de reseñas encontradas en los periódicos españoles o las páginas web, luego, aparecen los propios textos.

*Las aventuras del valeroso soldado Schwejk* (1980), traducido por A. Janés

- AZANCOT, Leopoldo: *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*, EL ABC, Cultura y sociedad Libros, jueves 17 de julio de 1980, p. 28.
- ANÓNIMO: *Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*, EL PAÍS, Libros, domingo 17 de julio de 1980, p. 27.
- ANÓNIMO: *Los sábados, libros*, EL PERIÓDICO, Casi todo, sábado 4 de diciembre de 1980, p. 2.

*Las aventuras del buen soldado Švejk* (2008), traducido por M. Zgustová

- ANÓNIMO: *Clásicos. Las aventuras del buen soldado Svejka*, LA RAZÓN, Cultura y espectáculos, jueves 9 de octubre de 2008, p. 58.
- SÁNCHEZ-OSTIZ, Miguel: *Un idiota de remate*, EL ABC. Cultural (Madrid), Narrativa, sábado 18 de octubre de 2008, pp. 16-17.
- VIDAL-FOLCH, Ignacio: *El 'Sancho Panza' checo*, EL PAÍS, Babelia, Libros, sábado 8 de noviembre de 2008, p. 14.  
[http://elpais.com/diario/2008/11/08/babelia/1226105414\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/11/08/babelia/1226105414_850215.html) [cit. 2016-02-01]
- EFE: *'Las aventuras del buen soldado Svejka' llega a España desde la República Checa*, EL MUNDO, Literatura, martes 25 de noviembre de 2008.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2008/11/25/cultura/1227625384.html> [cit. 2016-02-01].
- MONTESINOS, Toni: *El idiota en la guerra*, LA RAZÓN, Cultura y espectáculos, jueves 27 de noviembre de 2008, p. 70.
- GRAU, Abel: *Svejka, el reverso charlatán de Kafka*, EL PAÍS, Libros, literatura, cultura, Europa, jueves 23 de diciembre de 2008.  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2008/12/23/actualidad/1229986802\\_850215.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2008/12/23/actualidad/1229986802_850215.html) [cit. 2016-02-09].
- ANÓNIMO: *Clásicos. Las aventuras del buen soldado Svejka*, LA VANGUARDIA, Cultura, miércoles 17 de diciembre de 2008, p. 16.
- CABO, Marina P. de: *El camino más largo hacia la guerra*, QUIMERA, El quirófano, 303/2009, p. 67.
- AMANDIL: *Reseña: Las aventuras del buen soldado Svejka*, Sagacomix, lunes 20 de abril de 2009. <http://sagacomix.blogspot.cz/2009/04/las-aventuras-del-buen-soldado-svejka.html> [cit. 2016-02-09].
- ANÓNIMO: *Las aventuras del buen soldado Svejka de Jaroslav Hašek*, El rincón de libro, miércoles 5 de mayo de 2010. <http://elrincondelibro.blogspot.cz/2010/05/las-aventuras-del-buen-soldado-svejka-de.html> [cit. 2016-02-09].

*La Broma* (1970), traducido por L. Guzmán

- ANÓNIMO: *La broma*, LA VANGUARDIA ESPAÑOLA, Libros del día, viernes 16 de abril de 1971, p. 50.

*La Broma* (1984), traducido por F. de Valenzuela

- TOLEDO M., Emilio: *La broma, de Milan Kundera*, Canal Persuado, sábado 30 de junio de 2012. <https://canalpersuado.wordpress.com/2012/06/30/la-broma-de-milan-kundera/> [cit. 2016-02-19].
- MÉNDEZ, Antonio: *Milan Kundera – La broma*, Aloha Criticón. Cine, música y literatura. <http://www.alohacriticon.com/literatura/comentarios-libros/milan-kundera-la-broma/> [cit. 2016-02-20].

## Libros

adaptación a los tiempos nuevos, distante de la reacción y de la revolución. No es cierto que la derecha quiera dar prioridad al orden sobre la libertad. Fraga puntualiza, todo o contrario: si se demanda el orden es porque sin él no son alcanzables la libertad y la justicia. Pero no es admisible que la libertad del crimen, de la pornografía, etc., esté hoy mejor garantizada que la que Montesquieu defendiera correctamente como el derecho a hacer lo que se debe hacer y el no ser obligado a «hacer lo que no se debe hacer». El orden social debe respetar la Naturaleza, y en particular la naturaleza humana. «Rousseau se equivocó —dice Fraga con cierto humorismo—: no hay «buen salvaje», no hay vuelta posible al hombre primitivo; no se puede regresar a las cavernas ni a cazar bisontes; no hay cuevas para tanta gente, ni caza para comer un solo día la Humanidad actual.»

En la ponencia del Congreso de su grupo político, en la conferencia de enero de 1980 sobre «Remodelación de las fuerzas políticas en España», en las dos comunicaciones a congresos, en las intervenciones parlamentarias, en los dos trabajos citados y en los diecisiete artículos periodísticos también recogidos en este libro, los temas se abordan a la luz de una antropología y de una filosofía del poder, de la política y de la sociedad —implícitas o explícitas— para descender en su aplicación a la crisis mundial y española en sus aspectos cardinales. El examen alto y mesurado de tantas materias me ha hecho pensar una vez más, en el hombre de Estado que Fraga sería si su saber y vocación encontrasen circunstancias propicias para el ejercicio del mando. Creo que sus cualidades y fundamentos doctrinales le llevarían a poner en práctica lo que el profesor Leopoldo E. Palacios, en su admirable libro «La prudencia política», llama «prudencialismo», es decir, esa actitud que recoge cuanto encierra de positivo el oportunismo, con su flexibilidad y desenvoltura, y el doctrinarismo, con la inmutabilidad de los principios.—  
J. L. VAZQUEZ-DODERO.

### TIRSO DE MOLINA

En la misma colección de «Clásicos Castellanos» el hispanista André Nougué, estudioso y traductor de Tirso de Molina, profesor de la Universidad de Toulouse, anota por primera vez y estudia «El bandidero», de nuestro célebre dramaturgo, novela hagiográfica sobre San Pedro Armengol, santo medieval muy venerado en Cataluña. La introducción está consagrada íntegramente a tratar de la obra en cuestión, una de las tres novelas (la última de origen español juzgada la mejor) de que consta la obra de Tirso de Molina titulada, con eco horaciano, «Delectar aprovechando». Novela «apasionante», «complicadísima e ingeniosísima», de la que «nadie puede negar que la ambigüedad de ciertas palabras o modismos y la construcción voluntaria retórica de no pocas frases frenan la lectura». Para remediarlo, A. Nougué pone a pie de página breves notas aclaratorias, lingüísticas en su mayor parte, agrupadas todas en un índice al final del tomo.

Horóscopo de vaticinios nefastos, abandono del niño en un bosque, riñas mortales a estocadas, amores enrevesados, huida de amantes, encuentros inesperados, carta delatora, encasillamiento injusto, bandolerismo por honor, suicidio del traidor, profesiones religiosas, redención de cautivos y milagro de subsistir a la horca son algunos de los elementos de la abundante acción de esta extensa novela.—Luis LOPEZ JIMENEZ.

### CRITICA BREVE

## «LA MUSICA CALLADA. LA CIENCIA DE LA MEDITACION»

De William Johnston, Ediciones Paulinas, 1980, 295 páginas.

William Johnston ha escrito un libro sobre «La ciencia de la meditación», titulado con un verso de Juan de la Cruz. Como toda la obra de Juan de Yepes, es una búsqueda de los elementos que nos aproximan a Dios, sin someterse a las leyes de los laboratorios del pensamiento. Y Johnston, buen teólogo americano, viviendo desde hace muchos años en el Japón, ha intentado un análisis del hecho religioso no a partir de la especulación, sino de la experiencia íntima concreta, al estilo del budismo ZEN. Lo ha hecho con la seriedad necesariamente inspirada por un respeto profundo a los modos de aproximación a la divinidad, a través de las vivencias personales, tan ligadas a los «caminos del zen».

Impresiona ver, además, cómo ha podido llegar a una síntesis de los itinerarios hacia la divinidad —que esto son las reflexiones teológicas, sea en las escuelas que sea— dejándose llevar de las intuiciones del pensamiento y del modo de actuar de la civilización del oriente. La desconocida civilización del oriente, a la que hemos llegado nosotros a través de los prejuicios de nuestra postura occidental, consciente de una superioridad que en realidad era ficticia. Y Johnston sintetiza maravillosamente lo que Suzuki llamará «la gran liberación», o Alan Watts el «futuro del éxtasis», o aquel con templativo de «La montaña de los siete circuitos», el trapense Thomas Merton, «Los pájaros del deseo».

Lo importante de la obra de William Johnston es la capacidad de síntesis de un pensamiento que nos es totalmente ajeno, gracias a los prejuicios con que mucha gente ha abordado la teología oriental. Lo que afirma tan rotundamente Roger Garaudy en su reciente «Appel aux vivants», que es una brusca sacudida a nuestro orgullo de occidentales, que creemos haber alcanzado las cotas de la posibilidad de aproximación al pensamiento teológico por el único camino de la «especulación mental».

«La música callada» analiza los métodos más modernos de «meditación trascendental» —aplicaciones electrónicas incluidas—, hasta llevarnos a las tres etapas necesarias para llegar a la convergencia total. Conciencia, curación, intimidad como etapas de un ascetismo que no es simple ejercicio de purificación, al estilo de las vías de la ascesis tradicional, desbarrada de la especulación teológica. Se trata de una óptica distinta, que no separa la reflexión de la vivencia, como se puede hacer en la teología occidental gracias a las huellas helemísticas de un platonismo ciertamente mal entendido, o desorbitado. Cuando Enoniyá Lásalle, otro gran conocedor de oriente y occidental en teología habla del Zen como «el camino hacia la propia identidad», quizás está más cerca de la expresión de S. Agustín «más íntimo que la propia intimidad», que muchos de los teólogos discípulos de Agustín de Hipona.

El libro de William Johnston responde a la gran novedad de nuestro asombro ante el resurgir de las teologías orientales, más allá de ciertos papanatismos folclóricos, producto de las rutas turísticas o de las posturas de ciertas juventudes desocupadas. De la dimensión teológica que está detrás de las elucubraciones contraculturales de Goodman, de Fast, de Roxack, de Morin y de algunos de nuestros filósofos aparentemente arreligiosos, o desentendidos de una teología que creen periclitada, y quizá no sin razón, aunque con bastante ignorancia.—C. S.

## «LAS AVENTURAS DEL VALEROSO SOLDADO SCHWEJK»

De Jaroslav HASEK

Ediciones Destino, Barcelona, 1980.  
Dos volúmenes, 376 y 324 páginas.

Como se sabe, la primera guerra mundial dio lugar a un muy nutrido grupo de novelas, del que sólo han superado la degradación del tiempo las pacifistas —de Remarque, Barbusse, etc.—, la bélico-amorosa, de Hemingway, y, si hacemos abstracción del monumental intento de reconstrucción documental llevado a cabo por Sholschentzín —que aún no ha sido objeto de un verdadero tratamiento crítico—, por, en otro plano de lo narrativo, ciertos relatos admirables de Faulkner. Todas estas obras, de interés innegable, paldescen, sin embargo, al ser comparadas con la del checo Hasek, cuya popularidad es grande en todo el mundo por causas que sólo me cabe esbozar.

Nacido en Praga (1883) y muerto en Lipnice (1923), Jaroslav Hasek se cuenta entre los escasos escritores humoristas que alcanzan lo trascendente. De orientación anarquista —perteneció al «Partido político moderadamente progresista en el marco de la ley», una agrupación cuyo o cómo modo de ser denominada se debía no a él, sino a las autoridades del imperio austro-húngaro—, es, también, de los raros escritores comprometidos que han logrado superar los esquematismos de la propaganda, abocándose a lo humano primordial. Por todo ello, su héroe, el valeroso soldado Schwejk, ha sido reconocido por los checos como una encarnación del espíritu popular nacional de su país, y por vastas masas de lectores de todo el mundo, como el portavoz del hombre modesto frente a la opresión de la Historia.

Jaroslav Hasek es un escritor situado inequívocamente en la órbita cervantina. Un escritor, pues, que se niega a hacer suya esa concepción utópica de la vida según la cual la condición humana —con su innegable tendencia al Mal, metafísico o social, y con su no menos innegable tendencia al Bien, a lo solidario— pueda ser transformada, pero que no por ello renuncia a denunciar los atentados contra la justicia, siendo de esa tensión dialéctica entre lo real y lo ideal, y de la paralela comprensión del hombre, de donde arranca la complejidad de su arte. Schwejk debe ser considerado, en efecto, un Sancho Panza que se enfrenta con un Don Quijote degradado, de múltiples caras —los representantes de la burocracia militar de un imperio agonizante—, que confunde la realidad con el sueño, sin percatarse de que ese sueño no está al servicio de lo humano común, sino de lo particularmente clasista. Hasek, en cambio, sí lo sabía, pero sin prevalecer de ello para negar la calidad de hombre, transformándolo en caricatura de sí, a quien no: el multiforme antagonista de su valeroso soldado. De donde la complejidad humana del conflicto que enfrenta a ambos.—Leopoldo AZANCOOT.

### SE VENDEN NAVES

A ESTRENAR 945 m2 Villaverde Alto.  
Grandes facilidades de pago.  
Teléfonos 261 23 83 y 261 25 98



## Narrativa

Un clásico de la moderna literatura checa abre hoy nuestra selección semanal. Junto a él, y como un eslabón más del "revival" Graham Green, "Nuestro hombre en La Habana", una de las mejores novelas del autor de "El factor humano". A su lado, Balzac, en edición de bolsillo, y los textos, al parecer definitivos, de algunos de los libros más celebrados de Mario Vargas Llosa. Cerramos nuestro escaparate con la reedición de "Fragmentos de interior", tal vez la novela peor comprendida de entre las de Carmen Martín Gaité.

**Las aventuras del valeroso soldado Schwejk**, de Jaroslav Hasek. Ediciones Destino. Colección Destinolibro. Barcelona, 1980. Dos volúmenes, de 376 y 324 páginas. **325 pesetas cada volumen.**

Una reflexión sobre la guerra, con un protagonista entre la ternura y el absurdo, la picaresca y la épica menor. Verdadero alegato pacifista, que su autor, muerto en 1923, dejara inconcluso, esta edición de una de las más famosas novelas checas puede servir para empezar a conocer una literatura que entre nosotros se ha reducido a los nombres de Kafka o Holán. Espléndidas ilustraciones de Josef Lajla.

**Nuestro hombre en La Habana**, de Graham Green. Editorial Bruguera. Colección Libro Amigo. Barcelona, 1980. 255 páginas. **150 pesetas.**

Cuando aparece esta novela, en 1958, el viejo maestro ya había escrito, por ejemplo, *El poder y la gloria*, *El revés de la trama* y *El tercer hombre*. A pesar, de todo, en este «cuento de hadas» está uno de los Graham Green mejores.

**Eugénie Grandet**, de Honoré Balzac. Editorial Bruguera. Colección Libro

Amigo. Barcelona, 1980. 250 páginas. **150 pesetas.**

Amor, ilusión, poder y desgracia se funden, a través de un cerco a todas las vertientes de lo real, en la que, tras *La comedia humana*, tal vez sea la obra máxima de su autor. Una de las cimas de la novela francesa del XIX, con un buen prólogo de Carlos Pujol.

**Los jefes. Los cachorros**, de Mario Vargas Llosa. Editorial Seix Barral. Colección Biblioteca Breve. Barcelona, 1980. 151 páginas. **290 pesetas.**

Dos libros de Vargas Llosa, reunidos bajo la vitola de una «edición definitiva». *Los jefes* le dio a conocer. *Los cachorros* es una obra maestra. Para quienes prefieran el Vargas Llosa breve.

**Fragmentos de interior**, de Carmen Martín Gaité. Ediciones Destino. Colección Destinolibro. Barcelona, 1980. 255 páginas. **175 pesetas.**

Reedición de una novela que quedó encerrada entre las obras mayores de su autora: *Retahilas* y *El cuarto de atrás*. Una buena ocasión para reencontrar todas las obsesiones de Carmen Martín Gaité a lo largo de un estupendo «retrato de familia».

**HOY**

**Felicite**

Santos: Francisco de Asís, Patricio, Cripto, Cayo, Eusebio, Lucio, Amón, Marcos, Marciano, Jobiano, Restituto, Julio y Libio. Santas: Aurea, Domina y Caliste.

**Cultura**

**■ BARRI DE SANT ANTONI.** — Hoy se inaugura el curso 80/81 en el barri de Sant Antoni. A las 10 de la noche, proyección de diapositivas sobre L'Auller, cantada de habaneras y cremat en la plaza Jardinet de l'Auller, avenida Mestral, entre Calabria y Tamarit.

**■ FESTA MAJOR DE SARRIA.** — Hoy, a las 8 de la mañana, arribada dels follets en la plaza Sant Vicenç de Sarrià. A las 6 de la tarde, cercavilla por el barri con Gegants, castes grosses de Sarrià, Graelle de Gràcia y Sarrià y La Colla de Castelles de Terrassa. A las 7.30 de la tarde, pregón a cargo de Oriol Martorell. A las 8.30 de la tarde, ofrenda de flores a la Mare de Déu y misa en el Centre Parroquial de Sant Vicenç. A las 10 de la noche, proyección de las películas Viva Italia y Lenny en el Cine Club de Sarrià, paseo San Juan Bosco, 74. A las 10 de la noche, baile en la calle Santa Amèlia amenizado por la orquesta Redona.

**■ FESTA MAJOR D'HOSTAFRANCS.** — Hoy, a las 6.30 de la tarde, festival infantil con las actuaciones de Titelles Teatre de l'Estenedor y Faquir Kirman. A las 10.30 de la noche, espectáculo Los actos se celebran en el cruce de las calles Aguiló y Lluvia. A las 10 de la noche, en las calles Béjar y Sant Nicolau, cena y baile con el grupo Jazz-Band-est. A las 10.30 de la noche, en el local de l'Ofi del Atlàntic, Concert de Cent, 30, concierto con la actuación del pianista de sajo Muñoz.

**■ L'ESQUELLA DE LA TORRATXA.** — Hoy, a las 10.30 de la noche, representación de la obra L'Esqueja de la Torratxa de Jordi Pitarra en l'Unió Juventut, plaza de la Font, de Jordà.

**■ INTRODUCCIO A UN CONEIXEMENT GENERAL DEL JAZZ.** — Hoy, a las 7 de la tarde, conferencia-actuació sobre introducció a un coneixement general del jazz a cargo de Carles Avellanet de Jazz Casa de Terrassa, en la Casa de Cultura de Masnou.

**Exposiciones**

**■ ANTONI TAPIES.** — Hoy, a las 7 de la tarde, inauguración de la muestra de aguaretes de Antoni Tàpies en la librería casa de arte la Trailla, Riera, 7, de Vic. Permanecerá abierta hasta el 30 de octubre.

**■ ESTHER BOIX.** — Hoy, a las 7.30 de la tarde, inauguración de la exposición de telas y papeles de Esther Boix en la galería Els Setes, calle Antoni Maria Clot, 16, Martorell. Permanecerá abierta hasta el 23 de octubre.

**Farmacías**

(Servicio permanente)

Casc Antic. — Vilaret Ferrándiz. — Princesa, 20. — 319 77 11  
Vives Sánchez. — Ronda San Pablo, 3. — 241 59 95.  
Clot. — Mas Gausch. — Clot, 71. — 225 09 50.  
Elxamp. — Massagué Vendre-

**EL TIEMPO**

**Humedad ambiental muy alta**

La humedad ambiental será más alta todavía, ya que la nubosidad variable del área litoral hará que la oscilación térmica diurna sea pequeña y, además, los vientos soplan suavemente del sector sur y suroeste. Debido a ello, se formarán muchas neblías y nebrinas, especialmente durante la noche, coincidiendo con el descenso de los termómetros y las calmas. Estas neblías y brumas que son un claro síntoma de la estabilidad estrosmérica reinante, acumularán más porque en las bajas capas de la atmósfera ciudadana.

**Domingo: más neblías y chubascos**

La atmósfera se está cargando de humedad y, a la vez, adquiriendo un equilibrio más inestable entre las distintas masas de aire que verticalmente la conforman. Cualquier perturbación que llegue puede desencadenar la formación de tormentas y la inestabilización atmosférica capaz de limpiar el aire sucio que respiramos.

**Ayer: bochorno y contaminación**

Las temperaturas siguieron bajando de forma muy lenta, pero, por el contrario, la humedad ambiental hizo subir el índice unos cuantos grados. El calor y el bochorno todavía se sentirán en medio de un ambiente húmedo y nuboso. Por otra parte, las temperaturas más altas del país, se han registrado en el País Vasco (30 grados en Bilbao).



**El mapa previsto: menos estable**

La atmósfera seguirá inestabilizándose paralelamente al alejamiento de las anticiclónicas. Las presiones están bajando lentamente y en el mapa previsto ya pueden verse algunas borrascas, todavía poco profundas, cerca de la Península Ibérica. De momento, esta proximidad ha ocasionado un cambio en la dirección de los vientos y un aumento de la nubosidad.

**Sugerencia: evite la contaminación**

Desde hace unos cuantos días venimos sugiriendo de una forma más o menos directa que salga de la ciudad. Les hemos enviado a la playa cuando hace sol o al Tibidabo y Montseny cuando se prevía nubosidad abundante, como ayer. El motivo era evitarle recalentones urbanos y contaminación. Por lo mismo, sugerimos hoy que salga de la ciudad, que respire alegremente y se recupere del agobio sufrido estos últimos días.

**Datos varios**

	Barcelona	Madrid
T.° máx.	25	28
T.° mín.	19	11
Humedad	alta	baja
Viento	flojo	flojo
Nubes	muchas	muchas
Horas de sol	5	5
Ambiente	bochorno	calor
<b>Temperaturas extremas</b>		
España		
Alicante	27	16
Badajoz	27	15
Bilbao	30	10
Cádiz	29	21
Castellón	27	16
Granada	27	11
Girona	25	11
La Coruña	28	18
Las Palmas	27	19
Lleida	28	14
Málaga	27	15
Murcia	29	12
Oviedo	27	14
Palmas de M.	27	17
Salamanca	24	14
Sevilla	29	17
Tarragona	28	18
Valencia	27	16
Extranjero		
Amsterdam	16	5
Berlín	—	9
Berna	17	9
Bruselas	17	3
Copenhague	16	6
Dublín	17	7
Estocolmo	12	5
Helsinki	11	6
Lisboa	23	19
Londres	17	5
Osló	11	-2
París	20	4
Praga	—	8
Roma	27	15
Varsavia	—	8
Viena	16	11

**LOS SABADOS**

**LIBROS**

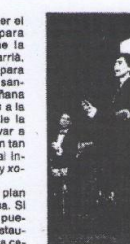
Argos Vergara acaba de sacar a la luz la novela **Pájaros de celda**, dentro de su colección **Las cuatro estaciones**. La obra, que se ofrece durante unas semanas a precio especial, ha sido escrita por Kurt Vonnegut uno de los más corcosivos autores contemporáneos y realiza la saga de los Starbuck, hijo del chófer de un millonario taratamudo, estudiante de Harvard y ex-comunista.

Por 380 pesetas, Destino acaba de publicar **Las aventuras del valeroso soldado Schwag** de Jaroslav Hasek. Se trata de una divertida novela cómica de 1920, en la que se da una insólita visión humorística de la Primera Guerra Mundial. La obra resulta divertida por su lenguaje y su contenido antihumiliarista dará motivos de reflexión al lector.

Si tiene el bolsillo generoso para consigo, no dude en adquirir **España**, con textos de Luis Carrandell y fotos de Jorge y Jaime Blasi. Se trata de una visita muy sui generis de la piel de toro, con guía de ballenas naturales incluidas. Editado por Incaena y se encuentra en librerías al precio de 3.900 pesetas.

**EL DIA POR DELANTE**

**E**STE sábado, además de traer al inicio del fin de semana para muchos barceloneses, trae la **Festa Major 1980** al barri de Sarrià. Puede ser este un buen pretexto para empezar el día en plan familiar y sanoguero. A las ocho de la mañana está prevista **l'arribada dels follets** a la plaza Sant Vicenç de Sarrià. Vale la pena levantarse temprano y llevar a los niños para que se diviertan con tan simpáticos personajes y el festival infantil que organizan. Hay regalos y xocolateta para los chavales. Si el almuerzo sigue siendo en plan familiar lo mejor es comer en casa. Si su presupuesto es más generoso puede optar por comer en **Chivito**, restaurante situado en el número 71 de la calle Aribau. Es un lugar agradable con una carta interesante en la que destacan todos los platos confeccionados con bacalao. Se puede comer por menos de mil pesetas. Los amantes de la imagen tienen



Los Strax, hoy y mañana en Zelates amplias posibilidades para ocupar la tarde. Para los más clásicos los recomendamos el último film de John Huston estrenado en nuestras pantallas.

**Sangre azul**, que narra el sordido ambiente de predicadores y fanáticos religiosos estadounidenses, realista la calificación de gran narrador que se ha ganado Huston y casi justifica el desembolso financiero que hoy por hoy supone ir a un cine de estreno. Los menos clásicos pueden apuntarse al experimento que El Hortalano ha realizado en video y presentará en el stand de **Video Spot**, en **Sonimag**, las continuas proyecciones de un **Telediarlo** alternativo llamado **Koloros**, prodigo en sorpresas.

La noche barcelonesa, sin ser ninguna cosa del otro mundo, ofrece amplias posibilidades para quienes quieren tomar una copa o marcar unos pasos de baile. Si además de todo esto los maduritos quieren hacer un ejercicio nostálgico, hay que convertir que el sitio ideal para esta noche sabatina es **Zelates**. Allí actúan **Los Strax** dispuestos a tocar hasta que el público quiera. Y quiere un rato largo.

**HOROSCOPO**

**Aries.** — Sin cambios notables, salvo que los nacidos del 21 al 23 de marzo no deben confiar demasiado en su buena suerte hasta que hayan transcurrido las dos primeras semanas del mes.

**Taurus.** — Actúa con prudencia si naceste el 15 de mayo. Cariz general discretamente favorable. Aproveche la semana próxima los nacidos el 17-18 de mayo; Júpiter les sonríe.

**Géminis.** — Algunas circunstancias grises, estímulos del optimismo, si naceste el 10 ó 17 de junio. Tónica general: vitalidad física estimulada.

**Cáncer.** — Cariz bochornoso licoso en alza. Tónica bastante positiva si naceste del 17 al 19 de julio. En los meses próximos, los nacidos en el primer decenio experimentarán los efectos de la gran conjunción Júpiter/Saturno. Anticipar previsiones al respecto.

**Leo.** — Actúa con prudencia si naceste el 17 de agosto. Tónica general discretamente estimulada.

**Virgo.** — Cariz excelente para los nacidos después del 16 de septiembre. La tónica general apunta hacia un estimable mejoramiento de las circunstancias en el plano afectivo y social.

**Libra.** — Cariz general: tonicidad física estimulada. Oportunidades interesantes para los nacidos en 1940 ó 1950. Tendencia al optimismo si naceste en octubre de 1948. Propensión a estados de tensión si naceste en 1960.

**Escorpio.** — Actúa con prudencia si naceste el 16 de noviembre. Cariz general: bochornoso intelectual en alza. Contrariedades pasajeras si naceste en 1955.

**Sagitario.** — Cariz general discretamente positivo. Excelentes oportunidades si naceste en 1940.

**Capricornio.** — Excelente momento para los nacidos del 14 al 16 de enero. Cariz general ambivalente. Contrariedades varias si naceste el 22 ó 23 de diciembre.

**Acuario.** — Actúa con prudencia si naceste el 13 de febrero. Cariz: tonicidad física estimulada.

**Piscis.** — Cariz bochornoso intelectual en alza. Buen momento para los nacidos en 1945 ó en marzo de 1957.

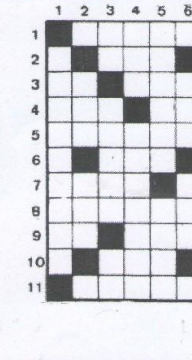
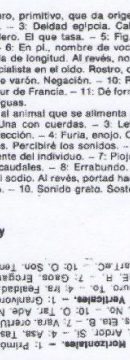
Rafael Lafuente

**CRUCIGRAMA**

**HORIZONTALES.** — 1. Primero, primitivo, que da origen. — 2. Juego del escondite. Altir. — 3. Deidad egipcia. Color grande. Nota musical. — 4. Asidero. El que tasa. — 5. Fig. y fam. Narcosis. Niña pequeña. — 6. En pl. nombre de vocal. Letra griega. — 7. Antigua medida de longitud. Al revés, novillo de dos o tres años. — 8. Especialista en el oído. Rostro, cara. — 9. Nota musical. Nombre de varón. Negación. — 10. Rumiante del Himalaya. Alceas del sur de Francia. — 11. De forma o aspecto moderno a cosas antiguas.

**VERTICALES.** — 1. Aplíquese al animal que se alimenta de granos. — 2. De esta manera. Una con cuerdas. — 3. Letra griega. Vertebrado anfíbio. Interjección. — 4. Furia, enojo. Carencia de belleza. — 5. Arrayanes. Percibiré los sonidos. — 6. Entregas. Al revés, parte consciente del individuo. — 7. Pojos. Distribuyen, reparten bienes o caudales. — 8. Errabundo. Al revés, distraído. — 9. Símbolo del sodio. Al revés, portado hacia aquí. Al revés, símbolo del cerro. — 10. Sonido grato. Sostén. — 11. Rizos largo de caballo.

**Solución al número de hoy**



por Jolbar

il - Córcega, 446 - 257 13 29 -  
Nin Giménez - Rambla de Catalunya, 69 - 215 44 53 - Laguna Ventosa - Córcega, 74 - 239 68 68.  
Sarrià - Maregall Batlló - Cardenal Santmanel, 12 - 203 10 37.  
Sants. - Sija Gobern - Pardo, 17 - 251 43 58.  
Terra Barró, Riera Banzó - Aguiló, 52 - 234 16 16.  
Verdum. - Alonso Climet - Castró, 98 - 305 09 58.

Verneda. - Grullotas Colomer - Andrade, 151 - 314 97 60.  
Zona Franca, Bové Niubo - Plaza Santa Madrona, 8 - 233 56 25.

**Teléfonos**

Taxis por teléfono. 300 38 11  
Ambulancias. 300 39 05  
Cruz Roja. 300 33 33  
Municipales. 302 33 33  
Médicos. 212 65 65  
Enfermeras. 267 19 84  
Practicantes. 255 55 55

Depósito de vehículos. 223 96 66  
Serv. meteorológico. 094  
Servicio permanente de grúa. 208 57 37  
Centro Quirúrgico Pare Camp. 241 08 00  
Belvirge. 335 61 11  
Clínico. 253 60 00  
San Juan de Dios. 203 40 00  
Residencia V. Hebrón. 247 14 00  
Recogida de muebles. 218 76 50  
Objetos perdidos. 301 39 23  
Generalista. 305 47 00  
Ayuntamiento. 302 42 00

**Cupón de ciegos**  
Barcelona y Girona  
**108**  
Tarragona y Lleida  
**006**

LIBROS

VIVA EL ESTUPOR

«Ternura» en las letras

Cervantes y Molière, entre otros autores, han recurrido a este sentimiento en sus obras



de poder urbano. La imagen de las «Sopas Campbell» tiene un escudriño solo estructural y sentimental, como lo fueron los superpresidentes «gruffin» actuales. Seríamos efímeros, ternura, perdón, admiración, identificación por la vida salvadora, admiración y ternura por «esos chicos maltratados de spray» y armados de un instinto estético certan y personal.



Miguel de Cervantes



Romain Duris, como Molière, en el filme sobre el dramaturgo

En el diccionario de la RAE, la primera acepción de la palabra «ternura» es «lo que se denomina ternura por la posición y es el de romper o partir». Luego vienen otras definiciones como «propiedad de los afectos», «lecturas, cariño» y «amable». Con estas nos bastaría para destacar una determinada cualidad del arte, como expresión creación de sentimientos. «Sencillar ternura», lo más opuesto a la «ternura agria». En literatura, tenemos ejemplos en la llamada «comedia literaria», a finales del siglo XVIII, en los folletines populares del XIX, en la novela terrateniente, en las publicaciones infantiles... «El sentimentalismo de la novela rosa o del cine americano de los años 40. Este receso artístico en la actualidad está desprestigiado al máximo, y cualquier accedente «sentimental» parece condenado al ridículo. Tanto, que nos negamos a aceptar y leerlo en algunos casos más que en otros. Lo pasamos por alto, no decimos sentirnos tocados por esos sentimientos que pueden traer «lo gnomónico». Pero sería negarse a la evidencia al afirmar que no hay ternura en el Quijote, ni en la comedia de Molière, ni en sus contemporáneos y gemal feminista.

Por lo tanto, en estos textos clásicos campea en no pocas ocasiones la ternura —la inocencia— con el sentimiento de su inferior catagóica, estética y bellamente sencilla. Hablo de Cervantes —en particularidades «ternuristas»,

may «casionas» que han tenido gran significación para mí. Esta emoción bien insuflada nos hace buenos por su agria, por contrarrestación. Seremos ingenuamente buenos cuando llegamos, por obra de Cervantes, a sentir una profunda ternura por dos Quijotes y Sancho, sobre todo cuando nos despojamos de ellos en el libro, un libro de crítica y perdón general, que nos ha hecho ricos y generosos. Cervantes muestra su ternura de gran valor de la que se podía escribir hacia muchos objetos y sujetos, hacia los locos, los perros, los bucos, los pícaros, los cuartos, hasta los maricones de Glosé de Huancayo...

«El «ternurismo» parece condenado al ridículo, es un recurso artístico desprestigiado»

«La ternura como valor sentimental campea en no pocas ocasiones en los textos clásicos»

También parece señorial, distante y «estética», la ternura que muestra Molière ante el ridículo cómico. El «cómico», lo que nosotros llamamos «cuento del queiro» y no poco de los inocentes, las pretensiones de los niños, sus bromas, nos producen ternura, hasta al arte pop «degrada» como un entremedio alieno por la nat-

de burlesca «ejemplaridad» y universal perdón por el mal y el amor, que tan frecuentemente nos han hecho ricos. ¿Qué tres géneros que son, a la vez, «tres ternuristas» generosos, que subverten los roles y a la gente sencilla, y venidos «de arriba», reflexivos y delicias estéticas como a tantos más. Por su ternura que despierta, distancia, el poder maléfico que en el hombre, movido por las cuerdas de su destino, dentro del gran teatro del mundo.

En todo caso, podemos estar convencidos de que existe una ternura de alta calidad, de lo que

se hace intérprete el artista, con el distanciamiento del que ve la vida como un cuadro, como un espectáculo plástico, cuyo significado puede ser muy variado, de lo grotesco a lo más trágico. Para saberlo hacemos entender, imaginamos que, al mirarnos la vida como Cervantes, Molière y Aristóteles, mentamos «con ternura» a Zapatero, a Rajoy y al «subestimable Zerkov»; tal es la distancia que posee el corazón del artista entre el mundo y él.

Francisco NIÉVA de la Real Academia Española

CLÁSICOS

«LAS AVENTURAS DEL BUEN SOLDADO SVEJK» Jaroslav Hasek GALAXIA GUTENBERG 800 páginas, 35 euros

Hay soldados empeñados en acudir al frente. Quieren ir a las trincheras, sea como sea. Incluso a las de la Primera Guerra Mundial. Es el caso del buen soldado Svejik. Galaxia Gutenberg rescata este Quijote checo en una cuidadosa edición



de ochocientas páginas. Cuenta, por primera vez, con una traducción directa de la lengua original y se han incluido el conjunto

de las ilustraciones que Josef Lada preparó para la primera edición. Las andanzas del torfo y genial Svejik son un clásico. Un homenaje al humor del absurdo. Su autor recogió la herencia satírica y humorística para dibujar las aventuras de su honorable protagonista, mezcla de ternura y de disparte, que quiere enrolarse en un ejército austrohúngaro durante

el conflicto de 1914. El propio Hasek recurrió a las experiencias y recuerdos que conservaba de su participación en la Gran Guerra (combatió en el frente de Galicia y fue capturado por el enemigo durante una ofensiva del ejército ruso) para escribir las desventuras de su personaje. Ahora, Hasek está considerado, junto con el omnipresente Kafka, uno de los grandes escritores del siglo XX en su país.

«ALEGATO DE UN LOGÓN» August Strindberg EL OLIVAR 287 páginas, 45 euros

Este libro es un libro sobre la mujer y su papel en el mundo. Es un alegato por haberle escuchado. Estas palabras, incluidas en el prólogo del presente libro por el propio dramaturgo, son una gran muestra de la fuerza de su conciencia



que cambian la vida. En esta novela autobiográfica, escrita entre 1887 y 1888, Strindberg quiso reflejar el deterioro que

sufre un matrimonio, el hijo, la vida en sociedad. Todo está contado sobre un fondo de ficción de sugeto ante la realidad, para que el lector pueda comprender la complejidad de la mujer y su papel en el mundo que la tradición le había asignado. Strindberg (1849-1912) es uno de los grandes autores suecos. Un clásico que todos los lectores que quieran saber algo de la vida, reflexionen en él.

CLÁSICOS

«LAS AVENTURAS DEL BUEN SOLDADO SVEJK»

Jaroslav Hasek

GALAXIA GUTENBERG 800 páginas, 35 euros

Hay soldados empeñados en acudir al frente. Quieren ir a las trincheras, sea como sea. Incluso a las de la Primera Guerra Mundial. Es el caso del buen soldado Svejik. Galaxia Gutenberg rescata este Quijote checo en una cuidadosa edición



de ochocientas páginas. Cuenta, por primera vez, con una traducción directa de la lengua original y se han incluido el conjunto

de las ilustraciones que Josef Lada preparó para la primera edición. Las andanzas del torfo y genial Svejik son un clásico. Un homenaje al humor del absurdo. Su autor recogió la herencia satírica y humorística para dibujar las aventuras de su honorable protagonista, mezcla de ternura y de disparte, que quiere enrolarse en las filas del ejército austrohúngaro durante

el conflicto de 1914. El propio Hasek recurrió a las experiencias y recuerdos que conservaba de su participación en la Gran Guerra (combatió en el frente de Galicia y fue capturado por el enemigo durante una ofensiva del ejército ruso) para escribir las desventuras de su personaje. Ahora, Hasek está considerado, junto con el omnipresente Kafka, uno de los grandes escritores del siglo XX en su país.

COMUNICADOS DE LA TORTUGA CELESTE

ANDRÉS IBÁÑEZ

## Meditación

La aparición en español del libro de David Lynch *Catching the Big Fish*, aquí traducido como *Atrapa el pez dorado* (Mondadori), está provocando en la prensa y los otros medios de comunicación una nueva ronda de risitas paternalistas sobre el tema de la meditación. La última, en estas mismas páginas, a cargo de mi admirado y sabio compañero de fatigas Fernando Castro Flórez, que comienza su comentario afirmando (ya que no admitiendo) que no sabe nada del tema.

Todavía se considera elegante y de buen tono reírse mucho de los que practican la meditación, y decir con tono de falsa modestia «yo eso del océano de la conciencia, no sé muy bien lo que es». Como ahora ya hay muchas personas «importantes» que practican el yoga y el taichi, por ejemplo, reírse de los que hacen yoga o taichi ya no resulta tan cool como antes y empieza a resultar, incluso, un poco paleta. La meditación está un poco por detrás en este curioso desfile de «patrañas» o «tomaduras de pelo» que poco a poco se convierten en cosas «interesantes» para

los sabemos, todos lo sentimos. Podemos aferrarnos al pasado, que no es otra cosa que las humeantes cenizas del espantoso siglo XX (y en verdad no hubo siglo más espantoso), o bien acercarnos a lo nuevo.

Pero ¿qué es lo nuevo? ¿Qué es lo que viene a continuación? ¿Qué es lo siguiente? No es una sola cosa ni tiene un solo sentido. Con la llegada de la edad moderna, por ejemplo, en el llamado «renacimiento», se produjo la aparición de una mentalidad «nueva» (el individualismo) junto con un «renacer» de ideas y temas muy antiguos (la magia). Sin embargo, esta magia renacentista no era en modo alguno muestra de una mentalidad «reaccionaria», como cualquier lector de Amelia F. Yates sabe muy bien, y fue de la práctica de esta magia renacentista de donde surgió, precisamente, la ciencia moderna. En la música, por poner otro ejemplo, los nuevos estilos trajeron consigo una aparente y brutal simplificación del discurso sonoro: la maravillosa sutileza de la polifonía a cuatro, ocho, dieciséis voces, se veía sustituida de pronto por una voz cantante y una guitarra. Sin embargo, lo que esa voz y su guitarra, o tiorba, o laúd, traían consigo, nadie lo podía imaginar: era la tonalidad moderna.

**¿NO SONARON RIDÍCULAS LAS IDEAS DE DARWIN A LOS PRIMEROS QUE LAS ESCUCHARON? PERO ES IMPOSIBLE LEVANTAR UNA MURALLA PARA IMPEDIR EL PASO DE LAS NUEVAS IDEAS**

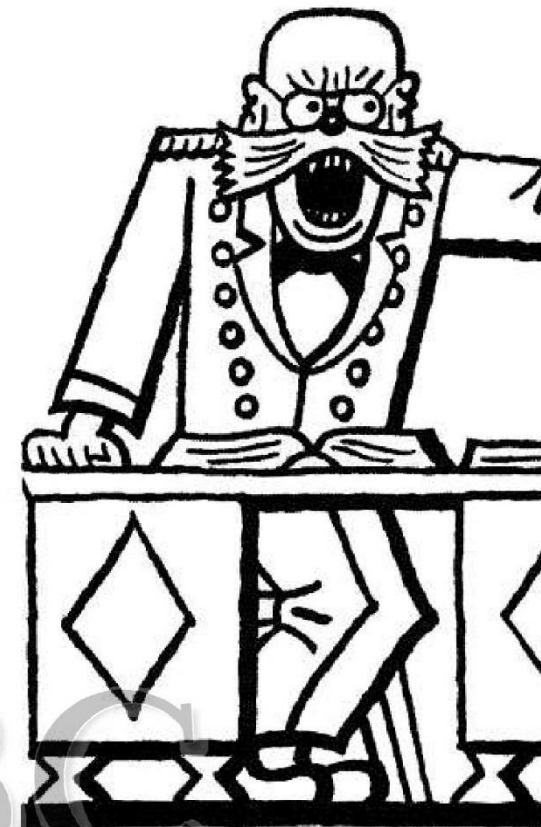
más tarde, y una vez probadas, entrar en la categoría del «descubrimiento» y convertirse, por fin, en actividades admitidas y normales. Pero reírse de los que hacen meditación todavía se considera propio de intelectos lúcidos que no se dejan engañar por las «patrañas».

**VÉRTIGO DE VIVIR.** ¿Por qué deberíamos interesarnos por la meditación? Por una razón muy sencilla. Porque la meditación es lo siguiente. Debemos avanzar del terreno conocido al desconocido, movernos de lo que sabemos a lo que no sabemos. Así es como funciona el ser humano. Así ha sido siempre. ¿Por qué íbamos a detenemos ahora? Los que critican la meditación (aunque no la critican, realmente, puesto que no saben lo que es) suelen ser los mismos heraldos funebres que hablan de la crisis de valores y de la confusión que nos rodea, de la devaluación de la cultura y del vértigo de vivir en una sociedad a la deriva. Es evidente que estamos viviendo el fin de una época. Todos

**EN ESCORZO.** Siempre vemos las cosas desde la ventana a la que estamos asomados, olvidando que desde una ventana sólo se puede ver una fachada del edificio, y además en escorzo. Rechazamos lo nuevo, decimos, no porque sea nuevo, sino porque es mentira, porque es estúpido, porque es de tontos. Pero las cosas nuevas siempre parecen estúpidas, siempre parecen de tontos. En cierto modo lo son, como todas las cosas nuevas, como todas las cosas jóvenes. Son las cosas antiguas las que parecen solemnes y serias, maravillosamente fundamentadas, majestuosas y ordenadas. Solemnes y serias, fundamentadas y majestuosas y ordenadas –y muertas. ¿Acaso el género de la novela no fue considerado en su inicio cosa de tontos? ¿Acaso las ideas de Darwin no sonaron totalmente ridículas a los primeros que las escucharon? Pero es imposible sujetar el paso de la historia, quemar todos los libros del pasado o levantar una gran muralla para impedir el paso de las nuevas ideas.

La religión ya ha cumplido su ciclo. La cultura del humanismo llega a su fin. ¿Y nosotros? ¿Cómo creceremos? ¿Cómo podremos aprender a conocernos mejor? ¿Cómo podremos ahondar aún más en el misterio de nuestra naturaleza? Antes tuvimos otros modos, otras armas. La meditación es la siguiente. ■

**GLORIOSO METEPATAS.** SVEJK, TRATANTE DE PERROS DE LUJO. SE VERÁ CONVERTIDO EN ASISTENTE DE UN OFICIAL POR OBRA Y GRACIA DE JAROSLAV HASEK JUNTO A ESTAS LINEAS. UNA DE LAS ILUSTRACIONES DE JOSEF LADA PERTENECIENTES A LA EDICIÓN ORIGINAL Y AHORA RECUPERADAS



## UN IDIOTA DE REMATE

**LAS AVENTURAS DEL BUEN SOLDADO SVEJK**  
JAROSLAV HASEK  
ILUSTRACIONES DE JOSEF LADA  
TRADUCCIÓN DE MONIKA ZGUSTOVA  
GALAXIA GUTENBERG / CÍRCULO DE LECTORES. BARCELONA, 2008  
800 PÁGINAS, 35 EUROS  
EDICIÓN SIN ILUSTRAR:  
740 PÁGINAS, 23 EUROS

**MIGUEL SÁNCHEZ-OSTIZ**  
Un idiota de remate. Que no de otra manera cabe tachar al bravo soldado Svejek, honra y prez del Ejército de su Majestad Imperial, y Real, Francisco José I de Austria-Hungría, en guerra y en defensa de los territorios habitados por sus humildes y devotos súbditos, pero también ingratos como los serbios, los «hungarios» o los bosnios, paganos estos, que no beben, razón por la cual el ejército empapa de alcohol a sus soldados, torvos croatas y demás gente de vida regular, poco imperial, y muchos, aunque checos de pura cepa, dudosamente reales; tanto que de teósofos u ocultistas profesionales pue-

den dar en cocineros de regimientos de campaña o, como es el caso del soldado Svejek, de reservista, imbécil declarado y tratante de perros de lujo o de medio lujo, y de razas desconocidas hasta el momento de su venta, en asistente de un oficial emboscado y permanentemente encamado en cama ajena.

**EXCESO DE CELO.** Solo un idiota, un impenitente charlatán, un metepatas glorioso, un cándido perverso, como Svejek, es capaz, sin proponérselo, por un exceso de celo y de buena voluntad, de humildad y exquisita cortesía que no es sino estupidez genuina, de desmontar la perversidad de la burocracia, de los obsesivos aparatos de vigilancia policial y de la sinrazón marcial que hace exclamar a los soldados enviados al matadero: «¡Por fin, por fin, vamos a algún lado!».

Hasek desenmascara con un vigor suicida –las burlas y las sátiras se pagan caras– a los patriotas que jamás darán su vida por nada, a los falsos piadosos, a los tramposos sociales de su época. En este sentido, el libro de Svejek no puede ser más subversivo. Todo un sistema basa-

Cultural (Madrid) - 18/10/2008, Página 16  
Copyright (c) DIARIO ABC S.L. Madrid, 2009. Queda prohibida la reproducción, distribución, puesta a disposición, comunicación pública y utilización, total o parcial, de los contenidos de esta web, en cualquier forma o modalidad, sin previa, expresa y escrita autorización, incluyendo, en particular, su mera reproducción y/o puesta a disposición como resúmenes, reseñas o revistas de prensa con fines comerciales o directa o indirectamente lucrativos, a la que se manifiesta oposición expresa, a salvo del uso de los productos que se contrate de acuerdo con las condiciones existentes.





do en una religión hecha caricatura de sí misma, en un ejército que más parece un abrevadero, queda al desnudo. Y el único que parece creer de manera extremadamente devota y sincera en todas las pamemas es

Svejk: en la guerra, en la monarquía, en la religión, en el orden social... Es la devoción y sinceridad de sus discursos y digresiones lo que aún hoy resulta demoledor.

Jaroslav Hasek (1883-1923) sabía

**HASEK DESENMASCARA CON UN VIGOR SUICIDA A LOS PATRIOTAS QUE JAMÁS DARÁN SU VIDA POR NADA, A LOS FALSOS PIADOSOS, A LOS TRAMPOSOS SOCIALES DE SU ÉPOCA. EN ESTE SENTIDO, EL LIBRO DE SVEJK NO PUEDE SER MÁS SUBVERSIVO**

de qué hablaba cuando traza las andanzas disparatadas de su personaje, porque no es el reumático soldado Svejk quien se dedica a cazar perros vagabundos, y a venderlos a los ricos, rapados y repeinados, provistos de falsos pedigrís y pertenecientes a razas de prestigio, sino que fue el propio Hasek quien, además de orador callejero, droguista insensato, actor de ocasión y bebedor de oficio, fue propietario de una perrera y quien se dedicaba a ese pingüe negocio en la Praga de 1910, la del Cabaret Montmartre, la que describe como nadie Patricia Runfola en *Praga en tiempos de Kafka*. Como es el propio Hasek quien se pasó a los rusos y regresó a Praga hecho un bolchevique, al menos durante una temporada, o mejor sería decir a las tinieblas de la famosa taberna El Cáliz (U Kalicha), la taberna que todavía abre sus puertas como fauces, a los bolsillos del turista, en Na Bojisti.

la Primera Guerra Mundial, están contruidos sobre los avatares de una vida bohemia, errabunda, sin suerte, desgarrada; la suya. Su rebelión, porque de rebelión se trata, es la rebelión de una clase embaucada en el negocio del patriotismo y la beligerancia, de unos ex combatientes que se dan cuenta de que han luchado por nada. Hasek, tanto en los cuarteles como en los calabozos, los campos de batalla, las tabernas y en el trato con la gente humilde, sabía de qué hablaba.

**ÉXITO EDITORIAL.** Hay tanto de Hasek en Svejk que hasta la jeta del terrorífico soldado (a las funestas consecuencias de frecuentar por azar o error su dulce trato me refiero), en las gloriosas ilustraciones de Josef Lada que por fortuna ilustran esta edición, se parece mucho a la de su autor. Lástima que no quede rastro de los monólogos teatrales que interpretaba en los cabarets pragueños.

El éxito editorial de *Las aventuras del buen soldado Svejk* fue rotundo, aplastante, tanto como el de las obras de teatro vanguardista que se montaron sobre sus páginas, hasta con decorados de Grosz, quien no podía estar más cerca del dolor de fondo que anima las páginas de Hasek. Hasek, fallecido en 1923, antes incluso de poder terminar las aventuras del bravo soldado Svejk, no pudo disfrutar de su éxito: la mala suerte fue su faldero más fiel. ■

**LUCHAR POR NADA.** Del bravo soldado Svejk, con todas sus lúcidas y corrosivas estupideces, alguien dijo que era «un don Quijote en la barriga de Sancho Panza». El «se reirán de mis amargas palabras» cuadra con la obra y la vida de Jaroslav Hasek, porque las destemplanas situaciones, los delirantes parlamentos en apariencia modosos del bravo soldado Svejk, ya fuera con sus superiores, sus iguales o sus perseguidores, y que fueron el jolgorio de los lectores de Europa central después de

## ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS



*La Enciclopedia del español en los Estados Unidos* analiza, en más de 80 artículos especializados, el pasado, el presente y el futuro del español y de la cultura hispana en el territorio estadounidense.

1200 páginas en formato 20 x 27 cm. a todo color y encuadernado en cartón por un precio de 37 € (IVA incluido).



Cultural (Madrid) - 18/10/2008, Página 17

Copyright (c) DIARIO ABC S.L. Madrid, 2009. Queda prohibida la reproducción, distribución, puesta a disposición, comunicación pública y utilización, total o parcial, de los contenidos de esta web, en cualquier forma o modalidad, sin previa, expresa y escrita autorización, incluyendo, en particular, su mera reproducción y/o puesta a disposición como resúmenes, reseñas o revistas de prensa con fines comerciales o directa o indirectamente lucrativos, a la que se manifiesta oposición expresa, a salvo del uso de los productos que se contrate de acuerdo con las condiciones existentes.

CRÍTICA: LIBROS

## El 'Sancho Panza' checo

IGNACIO VIDAL-FOLCH

8 NOV 2008

Las aventuras del buen soldado Svej

Jaroslav Hasek

Traducción de Monika Zgustová

Ilustraciones de Josef Lada

Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores

780 páginas. 35 euros

Aparece la primera traducción directa al castellano de este clásico de la literatura humorística, considerado el Quijote, más bien el Sancho Panza, de la literatura checa. En Svej, un moscón de taberna, un don nadie charlatán, de idiotéz certificada por los análisis médicos más escrupulosos, en el ordenanza Svej, cuyos actos y monólogos se mecen siempre en la zona limítrofe entre la estupidez pura y el sabotaje, desde donde hunde a los demás, especialmente a los oficiales del ejército austrohúngaro, en la perplejidad y la confusión, los lectores checos reconocían el escepticismo, pasividad y humor y otros rasgos del supuesto "carácter nacional", forjado en siglos de sometimiento a las potencias vecinas, como en un espejo convexo.

Había concluido la Primera Guerra Mundial con el desmembramiento del imperio y la constitución de un Estado checoslovaco, y Jaroslav Hasek (1883-1923), regresado de Rusia, se puso a escribir sobre la falsilla de su propia vida las andanzas de Svej camino al frente de batalla, y a publicarlas en folletín semanal.

Cada semana, el buen soldado se las apaña para meter la pata hasta el fondo y hacer quedar mal a sus superiores, y cuando éstos le piden explicaciones, larga unos discursos en los que si está ausente el pensamiento lógico en cambio abundan y se encadenan las anécdotas pintorescas e inanes sobre vecinos, amigos y conocidos a los que les pasaron desgracias parecidas. Y al capítulo siguiente, vuelta a empezar.

Esta edición está ilustrada con las viñetas originales de Josef Lada, tan características y succulentas. La traducción es de Monika Zgustová, la excelente traductora de Hrabal. Como a menudo sucede en nuestra industria editorial, el esfuerzo, que es respetable, se duplica de manera absurda, pues en breve Acantilado publicará una versión del gran Fernando de Valenzuela.

## El 'Sancho Panza' checo

### Las aventuras del buen soldado Svej

Jaroslav Hasek  
Traducción de Monika Zgustová  
Ilustraciones de Josef Lada  
Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores  
780 páginas. 35 euros

#### Por Ignacio Vidal-Folch

APARECE LA PRIMERA traducción directa al castellano de este clásico de la literatura humorística, considerado el *Quijote*, más bien el *Sancho Panza*, de la literatura checa. En Svej, un moscón de taberna, un don nadie charlatán, de idiotéz certificada por los análisis médicos más escru-

pulosos, en el ordenanza Svej, cuyos actos y monólogos se mecen siempre en la zona limítrofe entre la estupidez pura y el sabotaje, desde donde hunde a los demás, especialmente a los oficiales del ejército austrohúngaro, en la perplejidad y la confusión, los lectores checos reconocían el escepticismo, pasividad y humor y otros rasgos del supuesto "carácter nacional", forjado en siglos de sometimiento a las potencias vecinas, como en un espejo convexo.

Había concluido la Primera Guerra Mundial con el desmembramiento del imperio y la constitución de un Estado checoslovaco, y Jaroslav Hasek (1883-1923), regresado de Rusia, se puso a escribir sobre la falsilla de su propia vida las andan-



Ilustración de Josef Lada.

zas de Svej camino al frente de batalla, y a publicarlas en folletín semanal.

Cada semana, el buen soldado se las apaña para meter la pata hasta el fondo y hacer quedar mal a sus superiores, y cuando éstos le piden explicaciones, larga unos discursos en los que si está ausente el pensamiento lógico en cambio abundan y se encadenan las anécdotas pintorescas e inanes sobre vecinos, amigos y conocidos a los que les pasaron desgracias parecidas. Y al capítulo siguiente, vuelta a empezar.

Esta edición está ilustrada con las viñetas originales de Josef Lada, tan características y succulentas. La traducción es de Monika Zgustová, la excelente traductora de Hrabal. Como a menudo sucede en nuestra industria editorial, el esfuerzo, que es respetable, se duplica de manera absurda, pues en breve Acantilado publicará una versión del gran Fernando de Valenzuela. •

## **'Las aventuras del buen soldado Svejk' llega a España desde la República Checa**

### **El autor Jaroslav Hasek fue contemporáneo de Kafka**

Actualizado martes 25/11/2008 20:26 (CET)

EFE BARCELONA.- Un soldado pícaro y desmotivado durante la I Guerra Mundial es el protagonista del clásico de la literatura checa 'Las aventuras del buen soldado Svejk', de Jaroslav Hasek, un libro publicado por primera vez en España en su traducción directa del checo.

'Las aventuras del buen soldado Svejk' ha sido publicado por Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg dentro de una línea de recuperación de grandes novelas del siglo XX, pero traducidas directamente de la lengua original, como ya sucedió el pasado año con 'Vida y destino', de Vasili Grossman.

La traductora del texto, Monica Zgustova, ha destacado la dificultad de la obra de Hasek "porque su registro básico es el de las instituciones de los tiempos del Imperio Austro-Húngaro, con personajes que hablan en alemán o en checo y que en ocasiones se expresan en la otra lengua de manera imperfecta".

Zgustova ha recordado que Hasek fue contemporáneo de Kafka y ambos eran naturales de una Praga bilingüe: "mientras el primero escribe en checo, el segundo lo hace en alemán".

De hecho, añade Zgustova, ambos se ignoraron, pues frecuentaban ambientes diferentes. "Por ser judío, Kafka visitaba los ambientes de los cafés de los intelectuales, mientras que Hasek, más bohemio, era un habitual de las tabernas en las que se bebía cerveza a veces 'fortalecida' con algunas copitas de ron".

Ambos comparten, según la traductora checa, su irónico sentido de humor y el haberse convertido en los dos autores más influyentes del siglo XX.

### **Una obra premonitoria**

La obra de Hasek, cuya sombra se ve, sobre todo, en las novelas de Bohumil Hrabal, es "premonitoria" pues "predice los Estados totalitarios, nazi y comunista, que llegarían después y esas trazas de profecía se ven también en 'Las aventuras del buen soldado Svejk'", repone Zgustova.

En la presentación, el escritor Eduardo Mendoza ha confesado haberse quedado "embobado" ante este "clásico" y sorprendido por "la estructura infantil del libro, es decir, una novela hecha para adultos pero a la manera de un cuento infantil".

La profesión del protagonista, "falsificador de perros", resulta sorprendente, pero "aún es más asombroso saber que el propio autor falsificaba también perros de raza", señala Mendoza, quien también distingue algunos paralelismos con Kafka.

"Es verdad que las aventuras del soldado Svejk no tienen nada que ver con Kafka, pero son muy kafkianas, pues sus desventuras se basan constantemente en desencuentros y malentendidos burocráticos".

## 'Un hombre que va de tonto por la vida'

Para Mendoza, Hasek se sitúa en la senda de la novela picaresca del Lazarillo de Tormes, pero en la novela checa el lector se encuentra con "un pícaro pasado por guerras, por pogromos y con espías".

A juicio del autor de 'El misterio de la cripta embrujada', el gran acierto del protagonista es que se trata de "un hombre que va de tonto por la vida, que asume más delitos de los que se le atribuyen, en definitiva, como él mismo dice, 'un idiota certificado'".

Zgustova piensa que Svejek es un "enigma" para el lector, que nunca sabe hasta qué punto es un idiota o lo hace ver.

### Sin un final

El antimilitarismo es otro de los ejes que atraviesa la novela hasta el punto de que, como comenta la traductora, "ha sido ejemplo en muchos países durante el siglo XX y aún ahora en el XXI es un espejo para los grupos culturales contrarios a la guerra de Irak".

La novela no está acabada porque Hasek murió mientras la escribía y, de hecho, evoca Zgustova, "el autor, ya muy enfermo, tuvo que dictar las últimas partes del libro, lo cual no se nota en el estilo".

La desaparición prematura del autor dejó a Svejek errante pero sin llegar a combatir en el frente. "Aunque abierto, quizá el mejor final para añadir una nueva dimensión a la novela", sentencia la traductora.

## LIBROS

### El idiota en la guerra

Galaxia Gutenberg reedita la gran obra de Hasek, ilustrada y traducida del checo

#### NARRATIVA

Jaroslav Hasek «LAS AVENTURAS DEL BUEN SOLDADO SVEJK» GALAXIA GUTENBERG 785 páginas. 35,00 euros

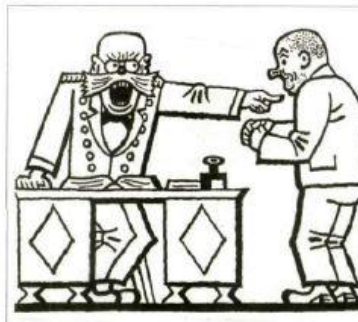
VALORACIÓN 1 2 3 4 5

¿Es posible desternillarse de risa conociendo los detalles más infames y tristes que componen una guerra? Con talento narrativo y una escritura atrevida como la de Jaroslav Hasek (1883-1923), un relato de máxima crudeza puede transformarse a ojos del lector en una novela memorable, divertida e inteligente. «Las aventuras del buen soldado Svejek» (1920-1923) ya había sido traducida al español, pero nunca desde el checo original; por fin ese vacío se ha subsanado gracias a la praguense Mo-

nika Zgustova, la excelsa traductora de Kundera, Capek, Seifert, Havel, Hrabal...

Justamente, en un artículo sobre la literatura de su país, la escritora hablaba de la capacidad profética de Kafka y Hasek al respecto de ver cómo el Estado burocratiza al individuo. «Si los funcionarios de Kafka llevan hasta el absurdo sus obligaciones y el cumplimiento de la ley como si eso fuera lo único que pudiera hacerlos humanos, el Svejek de Hasek cumple las sugerencias y las órdenes que recibe tan al pie de la letra, y el efecto es hasta tal punto cómico y grotesco que despierta una hilaridad incontrolable y demuestra lo absurdo de la orden».

En lecturas públicas, Kafka leía sus escritos para divertir a sus amigos, y lo propio podría haber hecho Hasek, cuya obra es un directo reflejo de su personalidad



Dos de las ilustraciones de Josef Landa que acompañan el volumen de Hasek

bohemia, escéptica, incluso gamberra: editor de revistas anarquistas, fundó en 1911 el caricaturesco «Partido del lento progreso dentro de los límites de la ley», participó en la Gran Guerra como soldado austríaco y fue legionario con el ejército ruso. Una vida aventurera, corta, en la que sobre todo escribió cuentos humorísticos además de proyectar las andanzas de Svejek en seis volúmenes, «sólo completó cuatro», siendo acompañadas por las ilustraciones de Josef Landa, recuperadas en esta edición de Galaxia Gutenberg. ¿Pero

quién es Svejek, el soldado que va tan contento a guerrear y que a todos saca de quicio? Pues un idiota redomado que vende perros callejeros haciéndolos pasar por canes de pedigrí, un pícaro de una imbecilidad imaginativa al que se le ocurren todo tipo de disparates, y que habla con una franqueza que desarma a cualquiera. No extraña que sus superiores tengan ganas de fusilarlo—el mujeriego teniente Lukas, el cadete Biegler, siempre con diarrea, el teniente Dub, obsesionado por atemorizar a la tropa—, aunque

siempre logre salirse con la suya. Junto a éstos, aparecen personajes tan histriónicos como el comilón Baloun o Jurajda, el cocinero ocultista.

Y así, con un estilo lleno de recursos cervantinos, Hasek nos entretiene con la loca cordura del necio Svejek, y a la vez conocemos a fondo, como en ninguna obra literaria de la historia, las injusticias y crueldades de lo que significa jugarse la vida por las ambiciones territoriales de un Estado.

Toni MONTESINOS

REPORTAJE:

## **Svejk, el reverso charlatán de Kafka** **Se publica la primera traducción directa del checo de 'El buen soldado Svejk', implacable sátira antibelicista**

ABEL GRAU

Madrid 23 DIC 2008 - 14:00 CET

Fue algo así como el reverso burlón de Kafka. Tenían la misma edad, vivían en Praga y eran escritores, pero quizá habría sido difícil encontrar dos almas más opuestas. Mientras el autor de *La metamorfosis* era casi un eremita de la escritura, aficionado a recluirse en soledad, el excesivo Jaroslav Hasek (1883-1923), orondo, marrullero y de talante indomable, prefería el bullicio de las tabernas. Su obra magna, la novela *Las aventuras del buen soldado Svejk* (*Galaxia Gutenberg*), acaba de ser vertida por primera vez al español directamente del checo por la traductora Monika Zgustova (Praga, 1949), en un volumen acompañado con las ilustraciones de la edición original (1923), de Josef Lada.

Es una lástima que no conste ningún encuentro entre Kafka (1883-1924) y Hasek, porque seguramente habrían tenido mucho de que hablar. Ambos recelaban profundamente de ese Estado moderno hiperburocratizado que se encarnaba en el Imperio austrohúngaro, un inestable mosaico multinacional que se extendía desde el Adriático hasta las actuales República Checa, al norte, y Ucrania, al este. Los dos autores estaban convencidos de que ante aquella administración elefantiásica el individuo quedaba reducido a poca cosa.

### **¿Conspirador o idiota redomado?**

Fueron de los primeros en verlo con tanta claridad, pero su enfoque fue dispar. Mientras Kafka le dio forma de pesadilla, como en la novela *El castillo* o el cuento *Ante la ley*, el incorregible Hasek prefirió reírse de todo aquello. Su mayor creación, el soldado Svejk, es un ingenuo charlatán que se alista al ejército para combatir en la Primera Guerra Mundial como si se tratara de una reyerta de bar entre austriacos, serbios y turcos. Es arrestado por alta traición, ingresado en un manicomio y se pierde en el sur de Bohemia antes de llegar al frente. Nadie es capaz de determinar si se trata de un conspirador o de un solemne idiota. Eso sí, sus andanzas ponen de vuelta y media al ejército, las instituciones médicas y la administración.

"Hasek incide en lo absurdo que es que el gran Estado no proteja al individuo sino que poco a poco lo asfixie", señala desde Barcelona la traductora, Monika Zgustova. "Es un idea presente en la obra de Kafka, aunque la trató con mayor seriedad". Curiosamente, los dos grandes personajes de Hasek y Kafka comparten punto de partida: tanto Svejk como Josef K., protagonista de *El proceso*, son detenidos al entrar en escena. La peripecia de Svejk, con todo, da lugar a un vagabundeo disparatado, muy acorde con el propio carácter del autor.

### **Un embaucador vocacional**

El bonachón recluta Svejk, vendedor de perros e impermeable al desánimo, es en cierto modo un trasunto del propio Hasek, según opina la traductora. "Los dos trabajaron vendiendo perros, entre otras ocupaciones y fueron voluntarios a la Primera Guerra Mundial", la conflagración que supuso el fin del Imperio austrohúngaro y el surgimiento de varios Estados, entre ellos Checoslovaquia. Eso sí, Hasek sí que llegó a combatir en el frente, donde contrajo la tuberculosis. La revolución bolchevique lo sorprendió en Rusia, donde residió un tiempo y se casó por segunda vez, mientras seguía unido a su primera mujer, Jarmila, que vivía en

Praga. Hasek era un bohemio a quien "a menudo había que sacar a la fuerza de las tabernas", añade Zgustova.

"Además, le gustaba tomarle el pelo a todo el mundo, sobre todo a los carcas". El autor compaginaba la creación literaria con la colaboración en una revista zoológica en la que se inventaba animales fantásticos e incluso su genealogía. Evidentemente, en cuanto fue descubierto, lo despidieron. Su irrefrenable vocación para la broma quedó fijada en el idioma. Como su ilustre conciudadano kafkiano, Hasek también ha dado lugar a un vocablo. "En checo, sveiquear es charlatanear con el ánimo de embaucar a alguien", explica Zgustova. "Cuando se dice: no sveiquees, significa: no te enrolles tratándome como si fuera imbécil".

Novela inacabada, la enfermedad obligó a Hasek a dictar los últimos capítulos, prácticamente desde su lecho de muerte. Falleció de tuberculosis a los 39 años, en 1923, la misma enfermedad que se llevó a su conciudadano Kafka un año después. La novela tuvo un éxito inmediato, pero los intelectuales la rechazaron por su lenguaje soez. "No gustó a la buena sociedad pero sí al público en general". Con los años, *El buen soldado Svejk*, "más que una comedia, una novela grotesca, hilarante, y que habla de las personas normales y corrientes", se convirtió en un clásico. "En toda Europa central y del este, de Alemania, Austria y Hungría a Polonia y Rusia, *Svejk* es una novela que forma parte de la cultura general".

## El camino más largo hacia la guerra

LAS AVENTURAS DEL BUEN SOLDADO SVEJK

Jaroslav Hasek

Trad. de Monika Zgustova. Galaxia Gutenberg, Madrid, 2008. 785 págs.

NOVELA

28 de junio de 1914. Francisco Fernando de Austria es asesinado en Sarajevo, suceso que actúa como detonante en una Europa caldeada por la rivalidad entre las grandes potencias imperialistas. Estalla la Gran Guerra en la que Alemania y Austria-Hungría combatirán contra Inglaterra, Francia, Rusia y demás potencias aliadas. Las ciudades se convierten en hervideros de hombres que serán llamados a filas para combatir.

En las calles de Praga, como en las de las otras capitales del Imperio, los jóvenes son reclutados por el ejército y dejan de desempeñar sus profesiones para defender a su emperador. Filósofos, cocineros y profesores cambiarán sus herramientas de trabajo por una bayoneta y un casco. Mientras asciende el número de desertiones debido a la cobardía, el terrorismo militar y la ausencia de un sentimiento de pertenencia al estado del que su nación forma parte por una joven anexión, un tal Svejik, tras enterarse de la muerte del archiduque, se dirige con implacables convicción y confianza a defender a su país. Vendedor y falsificador de perros, idiota certificado y orgulloso de ello, el soldado Svejik va a comenzar su recorrido hacia una línea de combate que, debido a malentendidos burocráticos y a su férreo acatamiento del azar, nunca alcanzará. En su camino se topará con conspiradores, capellanes ebrios, militares ociosos y tenientes antropófagos, entre otros personajes, y se verá involucrado en las más inverosímiles situaciones. Desde el tabernero lenguaraz hasta el más intelectual de los voluntarios, el autor maneja con maestría la creación de caracteres —que

cubren una amplia gama de personalidades centroeuropeas e idiosincrasias del mundo militar— y la caricaturización de las cualidades humanas, razones por las que esta obra subversiva consigue llegar a los circuitos comerciales, ser leída por millones de personas y convertirse en la obra más característica de la República Checa.

Con su novela, Jaroslav Hasek (Praga, 1883-Lipnice nad Sázavou, 1923) releva a Cervantes, a Rabelais, a Chaucer. El mismo Svejik es un cruce entre Don Quijote y Sancho Panza: comparte con el primero esa osadía suicida tan representativa y la disipación de la dualidad idiotez/sabiduría. Del fiel escudero hereda la torpeza y el simplismo. En la obra se revelan exclusivamente las acciones del soldado, no las impresiones y cuestiones internas que le precipitan a su realización, por lo que el lector duda en todo momento de si es la estupidez o el conocimiento lo que mueve al personaje protagonista del libro. La aparente oligofrenia que conduce al soldado a tergiversar las órdenes de sus superiores —o a interpretarlas demasiado literalmente— desenmascara la incongruencia y absurdidad de la guerra y desestabiliza el sistema instaurado. Al tiempo, Svejik es gracioso, humanitario e ingenioso, sorprende y entretiene con el sinfín de anécdotas que narra en cuanto la ocasión se lo permite, y lleva a cabo cualquier empresa con una impecable apariencia de equidad.

*Las aventuras del buen soldado Svejik* se erige en uno de los pilares culturales del antibelicismo. Anarquista, inconformista, bígamo, conspirador y, como buen bohe-

mio, bebedor empedernido, Hasek ataca al Estado, a la Iglesia, al ejército y a la guerra mediante una descarnada y rigurosa crítica que no necesita más velo que su disfraz de ficción. En efecto, hay mucho del mundo real en la novela. El mismo protagonista posee diversos rasgos comunes con su creador: los dos vivieron en Praga, se dedicaron a esa peculiar profesión que es la venta de perros, fueron llamados a filas, internados en un psiquiátrico y traicionaron a Austria-Hungría al cambiarse de bando durante la guerra.

La narrativa de Hasek se acerca a la de su contemporáneo Kafka al retratar las contradicciones y el sinsentido del aparato burocrático estatal. La angustia de la condena que ejecuta Kafka no es más liviana en Hasek, aunque este le resta gravedad al introducir en su prosa un tinte paródico. Posteriormente les sucederán Hrabal y Kundera, quienes heredarán la perplejidad e incompreensión del contexto sociopolítico.

La obra conoció su versión definitiva en 1923, tras la muerte por tuberculosis de su autor, aunque con anterioridad ya se habían editado fragmentos de la misma. La historia quedó inconclusa —se completaron cuatro de los seis libros de los que debía constar— y su final es abrupto. Galaxia Gutenberg recupera este clásico de la literatura ofreciéndonos la primera traducción directa del checo en dos ediciones, una de las cuales recupera las ilustraciones de Josef Lada que acompañaron al texto en su primera edición.

Marina P. de Cabo

Quimera 67

lunes, 20 de abril de 2009

## **Reseña: Las aventuras del buen soldado Svejik**

Jaroslav Hasek

Reseña de: Amandil

Galaxia Gutenberg - Círculo de Lectores, Barcelona 2008. Título original: Osudy dobrého vojáka Svejka. Traducción: Monika Zgustova. 785 páginas.

Estamos ante la obra más popular de la literatura checa del siglo XX (y quizá de todos los tiempos) en la que se nos cuentan las peripecias de un idiota integral (según juicio médico) en su intención de alistarse en el ejército austrohúngaro durante los primeros compases de la Primera Guerra mundial.

Svejik es un personaje de la clase baja de Praga que sobrevive al día a día gracias a su negocio de secuestro y venta de perros callejeros. Su vida transcurre plácidamente entre su casa y las conversaciones con su "sirvienta" y la taberna y sus conversaciones con los parroquianos. La característica principal de este cándido personaje es que, debido a su simpleza de miras (como una especie de hobbit de maneras radicales) interpreta siempre todo lo que le sucede "del mejor modo posible", metiéndose constantemente en líos con las autoridades que creen haber encontrado en él un ladrón, un espía, un desertor, un insubordinado, un comunista, un hereje e incluso un pacifista o un "verdadero patriota checo leal al Emperador". Sea como fuere, y por muy catastrófica que parezca la situación a la que deba enfrentarse como consecuencia de estos malentendidos, esa misma "bondad" y apariencias bobaliconas acaban siempre sacándole de unos problemas para meterle en otros aún peores (y más divertidos para el lector, por supuesto).

Y así todo el libro. De escena en escena hasta el final (inconcluso) del relato.

A través de cuatro partes bien diferenciadas Jaroslav Hasek va desgranando las aventuras de Svejik como excusa para pintarnos, a través de los personajes que van apareciendo y las situaciones que nos son narradas, un fresco del día a día cotidiano al que tuvieron que enfrentarse los checos que, sin sentir en absoluto amor y lealtad a la dinastía Habsburgo, en su mayoría, tuvieron que soportar los abusos de un régimen que hundía sus raíces en una concepción caduca y apolillada de la idea del "poder absoluto". De hecho, Svejik es, en realidad, una simple excusa con la que sacar a la luz en forma de novela las miserias, contradicciones y vergüenzas de un país que se desmoronaba bajo la atenta mirada del Emperador y sus funcionarios.

No hay que ser un lince, sin embargo, para percatarse de que el libro está escrito desde una perspectiva abiertamente antimonárquica y comunista. A fin de cuentas el autor plasma, en realidad, su propia experiencia durante la guerra mundial a través de los distintos personajes que introduce con gran acierto en las más de 700 páginas de la novela. Aunque no es imprescindible conocer la biografía de Hasek, sí que revela muchas de las claves que dotan de sentido el devenir de los acontecimientos y el modo de presentar a algunos de los "protagonistas". A grandes rasgos, Jaroslav era un bohemio checo, residente en Praga, que al principio de la Gran Guerra se alistó en el ejército austro-húngaro, pero sufrió una catarsis durante el servicio, pasándose a los rusos y luchando desde ese momento contra sus antiguos compañeros. Cuando triunfó la Revolución rusa en 1917 se unió a los comunistas y, tras el final de la Gran Guerra y la desmembración del Imperio Habsburgo regresó a su país como bolchevique y dispuesto a trabajar en pos de la revolución comunista. Finalmente, murió en 1921 sin haber terminado de escribir la que estaba siendo su gran obra por entregas sobre el soldado Svejik.



El libro se nos presenta como un todo inconcluso dividido en cuatro partes bien diferenciadas (En la retaguardia, En el frente, La paliza gloriosa y Continuación de la paliza gloriosa). Aunque Svejek es, sin duda alguna, el protagonista principal y el hilo conductor, a partir de la segunda parte van surgiendo personajes secundarios que poco a poco irán convirtiendo la obra en algo coral, quedando "el buen soldado" como una especie de nexo de unión entre anécdotas y situaciones en las que ya no será el eje central. De hecho, el libro se convierte desde los primeros capítulos en una sucesión ininterrumpidas de microhistorias que, aunque son divertidas e interesantes en su conjunto, hay ocasiones en las que son un poco reiterativas. Parecen baches que impiden que la historia avance a un ritmo vivo hacia adelante.

Sin embargo, la gran mayoría de los personajes añadidos (como el voluntario de un año Marek -imagen del intelectual respondón-, el teniente Lukás -única figura de la oficialidad imperial con dignidad y sentido de la justicia-, el gargantúa Baloun -prototipo del campesino obligado a enrolarse y, por lo tanto, sujeto a una perpetua melancolía por su hogar-, el intendente Vanek -el modelo de soldado corrupto que hace negocio durante la guerra por medio del estraperlo a baja escala-, el capitán Ságner -imagen idealizada del oficial bebedor, incompetente, rencoroso y deseoso de ascender a toda costa-, el subteniente Dub -el fanático militarista voluntario y con intención de crearse una imagen de tipo duro-, el cocinero "místico" Jurajda -un guiño a los movimientos espiritistas y rocamboleros que sacudían Europa en esos años-, el capellán Katz -el personaje que reúne todo lo malo, deplorable, asqueroso y vomitivo del ejército, la Iglesia y el catolicismo-, etc.) representan personas reales o estereotipos que el autor se encontró en su paso por el ejército, a los que ensalza o denigra en función de su experiencia, su ideología y sus creencias. Desde luego hay que tener en cuenta que el relato está escrito desde una perspectiva nacionalista checa (y por lo tanto anti-alemana, anti-húngara y anti-austriaca), comunista (abiertamente hostil a la monarquía y a los gobiernos liberales occidentales) y anticlerical (los ataques a la Iglesia católica, el clero y los valores cristianos como fuente de los valores sociales son continuos, acudiendo una y otra vez a los tópicos manidos de la permanente combinación de "alcohol, mujeres y juergas" por parte de los capellanes castrenses y el clero en general).

Se libran de las ácidas críticas, sin embargo, aquellos personajes que, como Svejek, se mueven no por motivos patrióticos o de exaltación bélica, sino que han quedado arrastrados en la vorágine e irracionalidad de una guerra que no entienden y de la que cuentan que no van a volver. La gente común, los que intentan sobrevivir en la locura de la disciplina militar, los abusos cotidianos de los mandos, la mala gestión administrativa y la caótica vida en el ejército, pasan a ser el verdadero motivo de admiración de Hasek, confraternizando con esos personajes y mostrando (a través de los actos de Svejek) que pese a la gran cantidad de "mierda" que les rodea, aún hay sitio para el humor, la camaradería y la admiración. Aunque al lector siempre le queda la duda de si Jaroslav pretendía dar un giro brutal a toda esa especie de "guerra de mentirijilla" cuando enfrentase a los personajes con las trincheras, la muerte y la desesperación. Nos quedamos con esa duda al final del libro.

En definitiva, Las aventuras del buen soldado Svejek es un libro ameno, que se deja leer, y nos muestra desde una perspectiva singular, como se vivieron los primeros momentos de la Primera Guerra mundial. Anécdotas e historietas nos describen un mundo y unos individuos que, a veces, parecen sacados de un manicomio o de una opera bufa, pero que no por ello pretenden ocultar el lado desgarrador y vergonzoso de una sociedad sometida a un poder político marchito y decadente que se enfrenta a una guerra que amenaza con convertir el mundo en un infierno aún mayor.

Algunos han comparado esta obra con El Quijote, queda en manos del lector decidir si eso es cierto o no. En cualquier caso recomiendo leer este libro y dedicar aunque sea unos minutos a dejarse llevar por el parlanchín, bondadoso y un poco puñetero Svejek.

MIÉRCOLES, 5 DE MAYO DE 2010

## **Las aventuras del buen soldado Svejik de Jaroslav Hasek**

El libro nos narra como bien dice su título las aventuras y desventuras de Svejik, un soldado checo que a pesar de su “aparente” estupidez (digo aparente porque hay momentos en los que realmente te planteas si lo que le pasa a Svejik es que es demasiado inteligente y se burla de los demás) y a pesar de que en su día fue rechazado para hacer el servicio militar debido a su estupidez, es reclutado al estallar la Primera Guerra Mundial por el ejército Austro-Húngaro. A partir de ahí comenzará a vivir un sin fin de aventuras de donde saldrá indemne gracias a su carácter inocente que le hace decir siempre la verdad (ya sabéis lo que se dice, muchas veces es más difícil de creer una verdad que una mentira) y esto es lo que le va sucediendo a Svejik. A lo largo de todo el libro Svejik va contando graciosas anécdotas sin cesar con un sin fin de personajes y lugares (aunque algunas pueden resultar un poco pesadas)

El libro es la novela checa más importante que se ha escrito (aunque hasta hace poco muchos ni habíamos oído hablar de ella) y fijaros que desde que se escribió y publicó en su país de origen hasta que la hemos visto publicada y traducida en el nuestro ha pasado casi un siglo, la verdad algo inexplicable a mi parecer.

Es un libro que pese como decía antes a estar escrito casi hace un siglo parece tremendamente actual, se puede leer entre las líneas de esta novela satírica que hay una clara propaganda antibelicista y que detrás de la estupidez de Svejik hay una crítica a la sociedad bastante profunda: las razones por las que la gente se alista a la guerra suelen estar basadas en engaños en falsa propaganda o simplemente ser totalmente absurdas, mientras que por ejemplo los interrogatorios que se hacen son como un puro trámite burocrático, que se tiene que hacer y punto, no importa lo que diga o las razones que explique el acusado. Hasek consigue transmitirnos todo esto a lo largo de su libro sin ni siquiera llevarnos al frente, ya que durante toda su lectura no nos describe ninguna lucha con armas.

La obra está inacabada ya que su escritor Hasek murió repentinamente de tuberculosis sin darle tiempo a escribir su final, cosa que a pesar de quedar la duda de que habrá pasado con Svejik no ha desmerecido en absoluto al libro.

Es una joya literaria que por fin está a nuestro alcance, un crítica en clave de humor donde hay mucho que leer entre líneas, eso sí no es un libro para leer del tirón o en mi caso por lo menos no lo ha sido y he tardado más de lo habitual en terminarlo y he compaginado con otros (bueno esto lo hago muchas veces), ya que sus 700 páginas no son la típica lectura de “cualquier momento”, ni de “cualquier sitio”.

En resumen, una lectura totalmente recomendable.

Editorial: DEBOLSILLO (CONTEMPORANEA)

Precio aprox: 12,95 euros

# LIBROS DEL DIA

## Y EL MUNDO CONTUVO SU ALIENTO

de Pierre Rondière. — Ed. Luis de Caralt, B.

El 22 de Junio de 1941, a las cuatro de la madrugada, cinco millones de soldados de la Wehrmacht se lanzaron contra las fronteras de Rusia. Fue este un día crucial en la historia de la segunda gran guerra, y quizá también una fecha crucial en la historia del mundo. En principio, y durante sesenta horas, los ejércitos soviéticos parecieron desconcertados, sin atreverse a hacer frente de manera convincente a los ejércitos invasores. ¿Qué ocurrió en estos tres primeros días de la guerra del Este? Pierre Rondière, prestigioso historiador francés, especializado en la segunda guerra mundial, analiza la actitud de Stalin durante estos primeros días del ataque alemán. Desde inicios antes venía recibiendo el Kremlin información sobre los movimientos de las tropas alemanas a lo largo de la frontera. Desde Tokio, Sorge llegó incluso a comunicar a Stalin el día y hora exactos fijados para el ataque. Y no obstante, las órdenes que emanaron desde el Kremlin en estos tres primeros días de tensión aminoraron el orden de la defensa, prohibiendo todo intento de tomar la iniciativa a pesar de que las unidades de tanques fueron lanzadas por las fronteras de Rusia permitiendo un despliegue ofensivo que pudo resultar fatal para las divisiones blindadas alemanas. Al cabo de estos tres días, las fuerzas alemanas habían penetrado ochenta kilómetros en suelo ruso, el Ejército del Aire soviético había dejado prácticamente de existir, las líneas de comunicación se habían cortado en un caso bajo el mercedario de la aviación alemana. Pierre Rondière estudia sobre una base documental fidedigna — y aproximada fundamentalmente en textos soviéticos — estos tres primeros días de invasión. De manera fundamental analiza las órdenes contradictorias del Estado Mayor soviético, qué respondió en última instancia a las orientaciones directrices de Stalin. ¿A qué se debió la sorprendente pasividad del mando soviético? ¿Fue una indecisión? ¿Optimismo suicida? ¿El planteo que Stalin traza en convencerse de que realmente era toda la fuerza de la Wehrmacht la que se le venía encima? ¿O creer que se trataba de una «locura», de una serie de ataques esporádicos o de provocación para forzar una intervención soviética.

Hasta sesenta horas más tarde no se convenció de que se trataba de una invasión en regla, de un ataque decisivo de su aliado de la Víspera. El libro de Rondière viene a aclarar uno de los enigmas más sorprendentes de la pasada guerra. La base documental, la abundancia de textos y testimonios personales, las perspectivas rusas para el análisis y la meditación. (Fue reimpreso en Kuzbass como habría de diciembre-Kuzbass de fuerte impacto narrativo, según, de notable valoración humana, el autor nos relata los preparativos y los inicios de la invasión.

## OBRES CATALANES

de Francisco Moner. A cura de Peter Coscovele. Els Nostres Clásics, 106.

No es ventura que se hinda todos los días de la recuperación de un poeta, desconocido fuera de los círculos eruditos, más si se trata de escritor bilingüe, más olvidado en catalán que en castellano. Y habrá que agradecer este recibo a Josep M. de Caballero, quien ha elegido para su publicación el número ciento de la benemérita «ENC» (Nuestro en castellano de Benidorm), entonces editado, en el tránsito de 1962 al 63, y perteneciente a la Rama de Camprodon de un listado de ciudadanos ilustres de Barcelona, nuestro autor fue poeta de Juan II, después de la paz de Cataluña, sirvió a un gran señor francés en la ruente de Marsat, militó en las guerras del conde de Frades, más tarde duque de Cerdona, en cuya casa vivió, más tarde de vuelta en la compañía de los frailes católicos contra Granada y, tras un desengaño amoroso, profesó en el convento franciscano de Lérida, para acabar sus días en el carcelino de Santa María de Jesús. Todo ello en sólo veintinueve años. Sin que le faltara, tampoco, tiempo para escribir medio centenar de poesías de varia extensión y metro, alguna de las cuales en catalán, y cierto número de obras en prosa, en una u otra lengua. Poesas que expresan su vida y sus realidades personalizadas, vezos muy personales — desde su perfecto conocimiento de los clásicos helénicos y franceses — con categoría bastante para situar a Moner entre los escritores más originales de nuestro siglo XV. Conocido, por la edición que en

## LOS ANALES FRANCO-ALEMANES

de Karl Marx y Arnold Ruge. — Ed. «Novus»/Corbis, Ed. Martínez Roca, B.

«Los Deutsch-französische Jahrbücher» se presentan en esta obra bajo el título de «Los Anales Franco-Alemanes», pero no con el ánimo de publicar una pieza arqueológica o una curiosidad erudita. «Los Anales Franco-Alemanes», editados por Marx y Ruge en 1842, suponen la cristalización de una potente ideológica y cultural del momento clásico en perspectiva frente a las formas impías y reformistas de los por aquel entonces colaboradores de Marx. Para la aclaración y especificación de la claridad concreta a hechos que no pertenecen al común patrimonio cultural del lector en lengua catalana, la presente edición va profusamente anotada, dando siempre las referencias oportunas para que los «Anales» puedan ser entendidos como instrumento de trabajo en los estudios de consolidación del pensamiento socialista.

## SOBRE LA «PRIMAVERA DE PRAGA», TODAVIA

de Alexander Dubček «L'Informa Dubček». — Traducción y prólogo a la edición catalana de Jordi Solé-Tura. — Colección L'Esport, Edicions 62, B.

Esta coincidencia en el tiempo, aunque ciertamente muy aleatoria en el espacio, un par de recientes hechos en apariencia no relacionados entre sí — la celebración en Moscú del XXIV Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética, y el estreno, en un cine de nuestra ciudad, del interesante filme de Costa Gavras «La confesión» — invitan a traer al primer plano de la actualidad, en que sea tan sólo a modo de recordatorio de algo que sucedió no ha mucho, aquellas ilusiones y esperanzas juveniles de lo que entre todos dimos justamente en llamar «primavera de Praga». La coincidencia de estos dos recientes hechos, creo, muy bien podría servirnos como punto de partida para la reconstrucción crítica de un pequeño e interesante volumen, editado recientemente en nuestra parte, que nos da nuevo luz sobre la experiencia iniciada en Checoslovaquia, tres años hace ya ahora, en la búsqueda de un socialismo que fuese verdaderamente fiel a su nombre —, en el espíritu consecuente, respetuoso a un espíritu humanista y democrático.

Dentro de la siempre tan interesante y aguda colección «L'Esport», Jordi Solé-Tura nos presenta «L'Informa Dubček», libro que, traducido al catalán y doblamente prologado por el autor, nos ofrece una clara y lúcida introducción fechada en octubre de 1968, un «obit scriptum» de marzo del pasado año visto a un año de distancia, y una biografía de la introducción, confirmando desgraciadamente muchos de sus asertos... Interesa destacar sobremanera este día de trabajo de Jordi Solé-Tura, porque que quizá representen los más certeros y agudos análisis críticos que entre nosotros se han escrito sobre la experiencia checoslovaca, dentro de una perspectiva consecuente, dentro de una perspectiva socialista, dentro de una perspectiva socialista internacional. Los estudios de Solé-Tura, dentro de su obligada concisión, destacan por su lucidez y precisión de sus observaciones, rehuyendo a conciencia la frase fácil y la literatura más o menos demagógica, a través de una documentación amplia y un análisis dialéctico sin fisuras, en apenas dos docenas de páginas, que se presenta una extraordinaria crítica del momento presente del movimiento comunista, orientado quizá a partir de una «crítica esencial» o «análisis crítico» en la indagación del concepto de socialismo — indagación que nombró de posible en la introducción de los «Anales» —, o acogerse al compromiso impostado por la dirigencia soviética en no ser «un libro del socialismo».

Contiene el libro, además de los ya citados prólogos, dos documentos de importante trascendencia: por un lado, el informe presentado por Alexander Dubček al Comité Central del Partido Comunista checoslovaco, en su sesión plenaria de abril de 1968, y por otro lado, un breve apéndice titulado «La vía tchecoslovaca a un socialismo más o menos demagógico», a través de interesantes y reveladores extractos del programa de acción adoptado entonces por el citado PC. Así, pues, el lector encontrará en este documento el primer y más importante documento de la «primavera de Praga», la vía tchecoslovaca al socialismo, con una clara, desarrollada y amplia en profundidad las

## LA BROMA

Novela de Milan Kundera. — Ed. Plaza y Janés, B.

El autor, escritor, checoslovaco, fue expulsado del Partido Comunista en 1948 y actual- mente vive en París. «La broma» es su primer libro y en sus páginas cuenta la historia de un universitario condenado a trabajos forzados en los minas y a enrolarse en un batallón de castigo, por causa de una broma inocente formulada en serio por el Partido. El regreso de protagonista a Praga y a su hogar natal, y la venganza que se toma del cuartel de sus sufrimientos, dan pie a una interesante descripción de la vida en una democracia popular, y de su mundo intelectual.

## ...LO QUE TODO EL MUNDO DESEA SABER... Y NADIE SE ATREVE A PREGUNTAR

Diccionario Enciclopédico de la Educación Sexual

EDICIÓN (LIBRO TABLA)

Los apasionados conocimientos que sobre el sexo proporciona esta obra son una semilla que fructificará sólo si se emplean adecuadamente.

El desarrollo espectacular de la sexología en todo el mundo, con su trascendente influencia en las diversas esferas de la sociedad, hacen necesario que todo hombre moderno se instruya sobre ella y entienda de manera concreta los intrincados problemas de la educación sexual. Nace así un libro que, con el valor de un colaborador, que le permite indagar, con la gran facilidad que supone una obra en forma de diccionario, y aprender definitivamente y con valentía cuanto a este tema se refiere. Tenemos preparada para usted una valiosa información gráfica a todo color de esta obra, que comprende dos volúmenes de 22x28 cm., de 800 páginas, profusamente ilustrados con fotografías en blanco y negro y en color. Envíe el cupón hoy mismo.

Desearé recibir, sin ningún compromiso, amplia información gráfica referente al DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA EDUCACIÓN SEXUAL de edición limitada.

Nombre: \_\_\_\_\_  
 Apellido: \_\_\_\_\_  
 Calle: \_\_\_\_\_  
 Ciudad: \_\_\_\_\_  
 Provincia: \_\_\_\_\_

Remítase a:  
 Nicargués, 65-95 - Barcelona-15

**ARTEL S.A.** VA

## NOVEDAD

## DAIMON

## Enigmas de la sexualidad



100 ptas.

## BOLETIN DE PEDIDO

Sírvase remitirme un ejemplar de ENIGMAS DE LA SEXUALIDAD

el conato, contra reembolso de su importe.

NOMBRE: \_\_\_\_\_

DOMICILIO: \_\_\_\_\_

POSTALACION: \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

EDICIONES DAIMON, MANUEL TAMAYO Pratería, 284 - BARCELONA-9 Mayor, 80, 1º - MADRID 413

## DE CANDENTE ACTUALIDAD: TRES LIBROS DE ECONOMIA CONTEMPORANEA

### LA EUROPA DEL MERCADO COMUN

por Pierre Drouin

La obra más autorizada, ilustradora y completa sobre un tema que afecta, cada vez más, a todos los españoles, cuya economía necesita integrarse plenamente al conjunto europeo del cual forma parte.

## LAS FINANZAS DEL VATICANO

por Corrado Fallenberg

Verídica y documentada revelación de la historia de una de las mayores potencias económicas del mundo, sobre cuyos capitales e inversiones se trata de mantener un obstinado e inexplicable secreto.

## ESPIONAJE INDUSTRIAL

por Jean Barral y George Langelaan

A semejanza de otras naciones, también España deberá defenderse contra esta peste de nuestro tiempo. El presente libro analiza el fenómeno y expone las medidas de seguridad adoptadas por la industria occidental.

Colección «Presencia del tiempo»

**AYMA, S. A. EDITORA**  
 Apartado 12002 BARCELONA

## LAS CIVILIZACIONES ACTUALES

Estudio de historia económica y social. De Fernand Braudel. — Ed. Espasa, M.

El libro es la síntesis y el exponente de esa corriente científica que busca el conocimiento del hombre y de las sociedades humanas a través del estudio del presente, para poder comprender la gestión y el grado de desarrollo de las civilizaciones actuales. Compañeros de Braudel, de Jean Lucien Febvre, aprovecha, como sus antecesoras, todas las ideas nuevas, todas los métodos y técnicas eficaces que puedan conducir a un conocimiento más preciso, más científico de la historia del hombre.

## LA CASA DE CULTURA

de José Antonio Pérez-Rivera. — Ed. Anaya, M.

En la Casa de Cultura se exponen los orígenes, fundamentación y actividades de este original vehículo de la cultura y del arte, una de las aportaciones de la biblioteca económica española, así como su misión actual en el mundo de la educación permanente, y sus grandes posibilidades para la sociedad del ocio que se avecina. Su autor, conocido por sus numerosas publicaciones recientes, lleva muchos años al frente de la Casa de Cultura de Soria, de la que fue su primer director.

## TEORIA DE LA PROYECCION ARQUITECTONICA

por G. Canella. Trad. de Juan Eduardo Gilot. — Editorial Gustavo Gili, B.

Incluido en la colección «Arquitectura y Crítica» que dirige el arquitecto Ignacio de Sola-Morales, acaba de aparecer la obra que nos ocupa, quinta de la serie. La integran ocho lecciones sobre teoría de la proyección arquitectónica dadas en la Facultad de Arquitectura de Valencia. Los problemas metodológicos de la composición arquitectónica han sido objeto de numerosos estudios en los últimos años, y en esta obra puede afirmarse que los autores de las distintas lecciones, representan las aportaciones más modernas y decisivas de los especialistas italianos ofrecidos en la actualidad. Frente a los metodólogos de orientación formalista o ideológica, hay en ellas una consideración específica de la singularidad del hecho arquitectónico y de su historia que se apunta como contrarrevolución, y que ha sido el resultado de una elaboración de la joven generación formada en torno a dos grandes maestros — Rogora y Quaroni — de la arquitectura de posguerra. Las lecciones, a las que precede una introducción de Giuseppe Samoní, fueron dictadas por Giulio Canella, Mario Cocchi, Vittorio Gregotti, Aldo Rossi, Alberto Serravalle, Gabriele Semini, Luciano Spavazzi y Sandro Toffi.

## PAGAMOS

hasta 12.000 ptas.

embalándolo por un último modelo

RESO FACILIDADES

teléfono 243-11-11 y 349-04-36

SERVICIO PERMANENTE

## **La broma, de Milan Kundera**

30/06/2012 de cpersuado

“Lo castigaron por tomarse a broma lo que ellos consideraban sagrado”, en una frase extraída de *La broma* (1967) se resume uno de los ejes principales de esta novela de Milan Kundera.

La instauración del totalitarismo es también la instauración de la seriedad; es la pérdida del sentido común y el sentido del humor en una sociedad obsesionada con ciertas ideas y dictámenes. El comunismo, el poder sin contrapeso y la censura se impusieron en República Checa y otros países de Europa (entonces conformados en la URSS) durante décadas. Milan Kundera, como muchos otros, lo padeció en carne propia y tuvo que exiliarse en 1975 en Francia.

El hilo conductor que da título a la obra es la tragedia de Ludvik Jahn en Praga. Es 1949. La revolución comunista ha prendido mecha y arribado al poder el año anterior. En un intercambio de cartas, Ludvik bromea a la mujer que quiere ligar escribiendo: “¡El optimismo es el opio del pueblo! El espíritu sano hiede a idiotez. ¡Viva Trotski!”. Trotski, detractor de Stalin, que vino a morir a México asesinado por la policía secreta de la URSS, era nombre prohibido para la ideología imperante. La carta es descubierta por el Partido Comunista de Praga y Ludvik enjuiciado, expulsado, encarcelado en una prisión militar y obligado a hacer trabajos forzados en una mina durante tres años. Una frasecita le condena y cambia la vida.

La historia es relatada a varias voces; voces y miradas de personajes en cuya introspección conviven la crítica y la autocrítica, pues nunca se sabe a ciencia cierta si el mal viene de fuera o la conciencia lo ha admitido: “Me invadió una ola de rabia contra mí mismo, contra la edad que entonces tenía, contra la estúpida edad lírica en la que el hombre es para sí mismo un misterio demasiado grande como para que pueda dedicarse a los misterios que están fuera de él”. La historia expone, a detalle, la hipocresía política y social: “es difícil –escribe Kundera– vivir con gente que estaría dispuesta a mandarte al destierro o a la muerte, es difícil confiar en ellos, es difícil amarlos”. Es el rechazo moral a ciertos valores que parecen ser los valores indiscutibles de la época.

Un año después de publicar *La broma*, “la invasión soviética lo trastocó todo”, recuerda Kundera. “*La broma* fue cubierta de acusaciones injuriosas como resultado de una larga campaña de prensa, fue prohibida –al igual que mis otros libros– y retirada de las bibliotecas públicas”. Tras la censura en República Checa, Louis Aragon ayudó a circularla en Francia. Terminó siendo traducida a doce idiomas. La traducción del checo al español la realizó Fernando de Valenzuela.

En 1985 decía Kundera a *The New York Times*: “La vida, cuando uno no puede recatlarla a los ojos de los demás, es como un infierno. Los que han vivido en regímenes totalitarios lo saben, pero esos sistemas sólo ponen de manifiesto, como una lente de aumento, las tendencias de la sociedad moderna, en general. La devastación de la naturaleza, la declinación del pensamiento y del arte, la burocratización, la despersonalización, la falta de respeto a la vida personal. Sin intimidad, nada es posible... ni el amor, ni la amistad”.

Este fenómeno lo explora Tzvetan Todorov en “El hombre desplazado”: “Frente a la presión del poder, el individuo adopta una estrategia de desdoblamiento. Consiste ésta, esencialmente, en disponer de dos discursos alternativos. El discurso público es el mismo que difunden la televisión, la radio y la prensa, el que se oye en las reuniones políticas. Es el que hay que emplear en todas las circunstancias oficiales. Se usa el discurso privado en casa, entre amigos, o para todo dominio al que no afecte demasiado la ideología, tal como el deporte o la pesca”. Se crea un pensamiento doble que es “como una vacuna que el Partido querría inocular a todos para que la incoherencia del pensamiento esté en armonía con la incoherencia del

mundo”. Y continúa: “Al practicar masivamente el desdoblamiento, la mayoría de los sujetos del régimen se sienten en paz, por creer que escapan a él en lo que consideran ser su verdadera vida (el dominio privado). En realidad, al totalitarismo le conviene esta manera que cada uno tiene de consolarse, pues eso le deja las manos libres allí donde lo desee”.

Otra particularidad del régimen totalitario que explora Todorov –y que sin duda aparece en otras formas del poder- es la ausencia de responsabilidad individual de quienes lo constituyen. Al analizar los juicios a responsables del sistema búlgaro que instauró campos de concentración, encuentra que estos “no se sienten culpables”. Y explica o razona: “Este sistema no surge por azar; es fiel reflejo de la estructura de lo que podríamos denominar el crimen totalitario (...) una plétórica burocracia encargada de transformar los horrores concretos en insípidos datos estadísticos, y de velar por el cotidiano cumplimiento de las consignas abstractas provenientes de la cumbre del poder”. Es éste el contexto permanente en La broma. Mundo que rodea a un individuo cuya individualidad no reconoce y hace de su ironía el comentario forzosamente serio. Sensación kafkiana: la realidad como una mala broma, un laberinto sin salida ni razón pero justificado por estatutos legales. Relata Ludvik: “...toda la historia de mi vida comenzó con un error, con la estúpida broma de la postal, con aquella casualidad (...) Aquellos errores fueron tan corrientes y tan extendidos que no fueron en absoluto una excepción o un “fallo” dentro del orden de cosas, sino que, por el contrario, eran ellos los que conformaban el orden de cosas”.

Caso aparte, pero ejemplo de lo mismo, es Daniil Kharms, asesinado por el estalinismo en Rusia. Su error fue, precisamente, escribir ironías, cuentos del absurdo de profundo talento pero incomprensibles para el régimen. En 1931 lo encarcelan. Es acusado, entre otras cosas, porque “sus escritos absurdos se oponen a los valores soviéticos del materialismo”. Es liberado pero en 1941 lo vuelven a encarcelar; ahora en una prisión-manicomio. El 2 de febrero de 1942 se reporta su muerte, un homicidio disfrazado. Un cuento de Kharms, por mínima justicia: “Había un hombre pelirrojo que no tenía ojos ni orejas. Ni siquiera tenía cabello, así es de que eso de que era pelirrojo es un decir. No podía hablar porque no tenía boca. Tampoco tenía nariz. Ni siquiera tenía brazos ni piernas. Tampoco tenía estómago ni espalda ni espina dorsal ni intestinos de ningún tipo. De hecho, no tenía nada. De modo que es muy difícil entender de quién estamos hablando. Tal vez sea mejor no hablar de él.” (Cuaderno azul número 2).

La broma avanza en polifonía, en cruce de ejes: el hombre moderno en contraposición al hombre del campo, representado en La Cabalgata de los Reyes y en Lucie, la herencia de la mitología y los rituales ancestrales y la pérdida de esta memoria que la nostalgia consigna mejor que nadie. “El hombre moderno hace trampas. Trata de pasar de largo por todos los puntos clave y atravesar gratis de la vida a la muerte. El hombre del campo es más honesto. Llega hasta el fondo de cada una de las situaciones básicas”, dice Jaroslav.

A partir de la capítulo cuarto, La broma ejercita prosa sobre música; meditación y análisis sobre la canción popular de Moravia, el mundo eslavo, gitano y griego, la presencia dionisiaca, el tetracordio lidio, frigio y dórico, la complejidad rítmica.

Escrita un año antes del 68, prefigura la ebullición y describe el acercamiento juvenil al ánimo subversivo. “Durante toda la primera estrofa pensamos que sucumbiríamos, que nadie oiría nuestro canto, pero luego se produjo un milagro”.

Cuando se pierde el sentido común posiblemente se haya perdido el sentido de las relaciones humanas en un momento de la historia. La broma impide mirar de lejos lo que de cerca narra, conduce a las fuentes que debieron o deben originar un sentido colectivo e individual auténtico y, de paso, advierte: “Las fuentes no se pueden organizar. Las fuentes surgen o no surgen”.

## **Milan Kundera – La Broma**

Por Antonio Méndez

Ludwik Jahn es expulsado del Partido Comunista y de la universidad tras escribir de forma irónica en una tarjeta postal que el Optimismo es el opio del pueblo y lanzar vivas a Trotsky. Años más tarde decide vengarse de uno de los responsables de su expulsión, Pavel Zemánek, intentando conquistar a su esposa Helena.

Aunque conocido principalmente por la estupenda novela “La Insoportable Levedad Del Ser”, el autor checo Milan Kundera tiene otras obras de igual o mayor disfrute literario, por ejemplo este título satírico llamado “La Broma”.

Si en el contexto de relaciones personales de “La Insoportable Levedad Del Ser”, Kundera ya había realizado críticas al comunismo de corte stalinista, en “La Broma”, novela publicada en el año 1967 con eje en el personaje antiheroico de Ludwik Jhan, escribe una sátira agridulce con toques de absurdo al totalitarismo ideológico y al pensamiento único que termina arruinando la personalidad del individuo y a la sociedad en su conjunto, convirtiéndole en un ser frustrado dentro de un espacio gris en donde no hay lugar para el humor, para una simple e inocua broma.

El libro está narrado de forma muy fluida desde cuatro perspectivas, lo que aporta una compleja dimensión humana y psicológica a esta tragicomedia de influencia kafkiana cuyo objetivo político de propósito libertario no está acentuado de forma militante más allá de los aspectos críticos generados por la propia trama.

#### **4. Entrevistas**

A continuación siguen tres entrevistas realizadas en julio de 2012 de Barcelona y la correspondencia personal electrónica.

1. Entrevista con Joan Tarrida, 9 de julio de 2012
2. Entrevista con Andreu Teixidor, 10 de julio de 2012
3. Entrevista con Monika Zgustová, 13 de julio de 2012
4. Correspondencia con Alfonsina Janés, 12 de noviembre de 2014
5. Correspondencia con Fernando de Valenzuela, 6 de febrero y 29 de marzo de 2016
6. Correspondencia con Michi Strausfeld, 23 de febrero de 2016

## JOAN TARRIDA

**Editorial Galaxia Gutenberg, traducción de M. Zgustové, entrevista llevada a cabo el 9 de julio de 2012 en Barcelona.**

*Antes de empezar la entrevista, me gustaría darte las gracias por recibirme. Si te parece bien, comenzamos con mi primera pregunta: ¿Quién le encargó a Monika la traducción de Švejk? ¿Fue idea suya o más bien fue idea de la editorial? ¿Puede ser que la iniciativa nació en la parte checa? ¿Durante el proceso de traducción, hubo algún tipo de colaboración con las instituciones checas?*

Bueno, fue una idea de la editorial, porque nosotros teníamos un proyecto de traducir directamente de la lengua original tres libros que a mí me parecían muy importantes y que hasta ese momento habían sido traducidos de otros idiomas. Entonces empezamos con *Vida y destino* de Vasili Grossman que se había traducido del francés y nosotros lo traducimos del ruso; el segundo fue *Švejk* ya que sobre todo circulaba la traducción desde el alemán y, luego, el tercero es *Doctor Zhivago* que también se había traducido del italiano, entonces a mí me parecía que no era aceptable que después de tantos años estos libros siguieran sin tener una traducción directamente de la lengua original. Pues dentro de este proyecto estaba *Švejk*.

*¿Por qué fue Monika la que tradujo el libro? Es decir, ¿por qué la traducción no fue encargada a un traductor-hablante nativo de castellano? Es cierto que la tendencia es que los traductores traduzcan hacia su lengua materna.*

Bueno, porque Monika ya había traducido a muchos autores y ella ya había traducido *Švejk* al catalán, una traducción que había ganado premios, por ejemplo el Premio de la Ciudad de Barcelona y un premio de traducción. Es una traductora suficientemente reconocida y, además, como ya había traducido *Švejk* al catalán pensamos que era la traductora más adecuada.

*¿Puede ser que Monika haya utilizado algunas soluciones de la versión catalana para la castellana? Incluso se ofrece la pregunta si se trata de una traducción indirecta de la versión catalana?*

No, porque ella es bilingüe, o sea, ella habla tanto el catalán como el castellano. Lógicamente, puede ser, esto tienes que preguntárselo a ella, ¿no? Puede ser que haya utilizado alguna solución. Es cierto que *Švejk* contiene mucho sentido de humor. El sentido de humor, en cada lengua es distinto. A lo mejor ella te lo dirá con más detalle.

*¿A qué tipo de lector fue destinado el libro? ¿Quién debería ser, digamos, el lector ideal?*

Yo creo que es para un público amplio. A ver, en primer lugar, lógicamente, para un lector de narrativa contemporánea o del siglo XX, pero *Švejk* es un clásico, entonces, los lectores más cultos, evidentemente, estos sí que eran el público más claro. Pero las ventas que ha tenido *Švejk* ya superan los 25 mil ejemplares y ha salido también en bolsillo y se sigue vendiendo tanto en bolsillo como en la edición. *Švejk* ha tenido tres ediciones: la edición normal, luego hay una con dibujos de Josef Lada. Hicimos esta edición, una edición de 5 mil ejemplares con dibujos de Josef Lada, luego hicimos la edición normal, esta es la que sigue vendiéndose, luego hay una edición en bolsillo que también se sigue vendiendo. Por lo cual diría que hemos sobrepasado el nivel de público únicamente muy culto. *Švejk* simplemente está dirigido a un público al que le gusta la literatura. Pero claro, *Švejk* trata el tema de la primera guerra mundial, del imperio austro-húngaro, por lo cual hay varios temas que pueden ser interesantes para un lector más amplio.

*Sin embargo, la traducción de segunda mano se sigue publicando, ¿tienes alguna explicación para eso?*



Esto había que preguntárselo al Destino que es el editor de la edición. No todas las editoriales tienen el mismo criterio a la hora de publicar traducciones. Destino ha publicado, por ejemplo, *La Historia de Kinh Gi*, la ha publicado traducida del inglés. Traducen libros japoneses del inglés. Entonces, les debe parecer que es una traducción correcta y como la tienen, tienen los derechos, pueden publicarlo.

*Me imagino que se publicaron los cuatro volúmenes de la novela. ¿Monika colaboró con algún corrector para llevar a cabo la revisión final?*

El libro se publicó entero. No, Monika traduce y nosotros hacemos el mismo trabajo con ella que con cualquier otro traductor, no hay una especial revisión, piensa que ella ha traducido cuarenta libros, más de cuarenta libros por lo cual supongo que ya tiene un dominio. Pero nosotros no hemos hecho ninguna corrección fuera de la corrección habitual que hacemos para cada libro.

*Hablando de la recepción, tú acabas de decirme que se vendieron 25 mil ejemplares, ¿cuál fue la recepción del libro? Me imagino que fue un éxito.*

Sí, sí, porque vender 25 mil ejemplares de un libro así es mucho. Piensa que hemos vendido más que el *Doctor Zhivago* que es un libro mítico, premio Nobel, etc. Lo interesante de *Švejk* es que se sigue vendiendo. Ahora también, claro, en el año 2014 será el centenario de la guerra, con lo cual yo creo que es un libro que es inmortal; además, es tan divertido. Yo cada vez que lo releo me río tanto, o sea, que creo que se seguirá vendiendo.

*Ya me has dicho que el libro habla de muchos temas, ¿por qué tú crees que el libro puede ser innovador para la literatura española? ¿Puede representar cierta inspiración para el mundo español?*

Yo creo que también ha funcionado aquí en España porque tenemos la tradición de pícaro, *Švejk* es el personaje, que yo creo que es en el fondo muy latino. Intenta pasarse, no sabes si es tonto si se pasa por tonto, toma el pelo, engaña a los superiores, pero en el fondo sigue yendo a la guerra, es un personaje que, yo creo que se acerca bastante a otros personajes que ha habido en la literatura española.

*¿Hablando de los personajes, he leído algunos estudios diciendo que se parece a don Quijote y Sancho Panza, estos dos personajes tienen algo en común con Švejk?*

Yo creo que son los dos en una persona. Tiene una parte de este realismo de Sancho Panza, pero al mismo tiempo esta especie de locura también de Quijote. Yo creo que es una persona que une a los dos.

*Ya he encontrado algunas reseñas en El País, El Mundo o el ABC, sabes ¿qué número de críticas se publicó? A lo mejor me puedes facilitar algunas.*

Sí, habla con Monika, yo puedo mirar en nuestros archivos, todo lo que hay, y te lo puedo reenviar si está en pdf. Yo creo que todas son del año 2008.

*Algo he encontrado en la Biblioteca Nacional, lo más importante lo tengo, pero a lo mejor se me ha escapado algún periódico local.*

Puedo mirar, te lo reenvío, del año 2008 será un poco complicado, desde el año 2010 sí que lo tenemos todo, del año 2008, no sé, te lo miro.

*La traducción recibió varios premios, ¿verdad?*

El premio más importante es el Premio Ángel Crespo a la mejor traducción del año, creo que es cada dos años, porque un año es al castellano, otro año al catalán. Ese es un premio de prestigio porque lo dan los traductores, o sea el jurado son todos traductores, entonces es un

premio muy prestigioso. Ángel Crespo fue un traductor, muy bueno, tradujo la *Divina Comedia* de Dante y muchos textos del italiano, sobre todo del portugués. Creo que este es el premio más importancia que recibió.

*La última pregunta que tengo: Sé que es un tema muy complejo teniendo en cuenta la situación lingüística bastante complicada aquí, pero ¿por qué la novela primero es publicó en catalán? ¿Por qué se tardó tanto en hacer una traducción hacia el castellano?*

Supongo que Monika en el 1995 encontró a un editor que quería hacerla en catalán y la tradujo. Piensa que en castellano ya existía la versión de Alfonsina Janés, por lo tanto ya había una traducción. En ese momento no había ningún editor que pensaba que valdría la pena traducir *Švejk* desde el checo. Yo creo que no haya alguna razón, la única razón es el interés de los editores. Si nosotros no hubiéramos pedido a Monika que la hiciera, aun no habría ninguna traducción del checo.

*¿Y la versión catalana no era ningún motivo, incentivo, digamos, para vuestra editorial? Es que hablé con el editor de la editorial catalana y él ha mencionado que de vez en cuando pasa que primero se traducen los libros al catalán y esta puede ser cierta inspiración para las editoriales castellanas que traduzcan el mismo libro, pero en castellano.*

No, porque después de trece años, no, simplemente fue eso que te dije. Yo miré qué libros importantes de la literatura del siglo XX no tenían la traducción directa. Vi que había varios, pero de los que me parecían más importantes eran *Vida y destino*, *Švejk* y *Doctor Zhivago* y estos tres los publicamos uno cada año, 2007, 2008, bueno, *Zhivago* lo publicamos en 2010 porque se retrasó la traducción, pero mi idea era publicar uno cada año y hacer tres para no empezar a hacer veinte, tres es un número que queda bien, tres y ya está. Por eso lo hicimos en ese momento. Además, *Švejk* ya no tiene derecho por lo tanto cualquier editor puede hacerlo, puede publicar, si no se había hecho es que porque no había ningún editor interesado.

*Muchas gracias, ya me has contestado todas las preguntas que yo tenía preparadas. A lo mejor se me ha olvidado algo interesante que a ti te gustaría comentar.*

Yo creo que has tratado todos los temas. Bueno quizás destacar que, lógicamente, esta traducción también se distribuye en América Latina. O sea, en América Latina también se puede leer *Švejk* con esta traducción. No, yo creo que has tratado todos los temas. También hay que pensar que se hizo una serie de televisión, creo que era alemana. También hay mucha gente que vaya a Praga por *Švejk*.

## ANDREU TEIXIDOR

### Editorial Destino, traducción de A. Janés, entrevista llevada a cabo el 10 de julio de 2012 en Barcelona.

*Si te parece bien, podemos empezar con la pregunta quién pidió o propuso la traducción de Švejk. Fue la editorial, Alfonsina Janés, alguna institución checa, hubo colaboración con la parte checa, en fin a quién se le ocurrió la idea, quién fue el iniciador de la traducción de Švejk al español?*

Bueno, esto no te puedo contestar. No te puedo contestar por una razón, es que yo entré en la editorial de Destino, que es una editorial fundada por mi padre, en los años setenta, a principios de setenta, en setenta y uno, y entonces lo que ocurrió es que repasando la producción de la editorial, los libros que ya estaban compuestos y preparados para el tiraje, descubrí esta joya. Y la leí, me entusiasmó, me gustó muchísimo y me dije bueno, qué pasa aquí que este libro está aquí preparado para imprimir y que no se ha hecho. O sea este libro se había ya traducido.

*Sí, Alfonsina me dijo lo mismo. Es que yo pensé que ella había traducido el libro en los ochenta, pero ella me explicó que no, que lo había traducido ya en los sesenta.*

En los setenta me encontré con el libro ya traducido y compuesto también. Entonces mi gran pregunta fue qué pasa con este libro que se había encargado en algún momento y este libro no se podía publicar porque no había pasado la censura. Este libro es genial y yo decidí publicarlo cuanto antes. Pues volví a intentarlo a principios de setenta y dos, setenta y tres. Me acuerdo que era un proceso divertido porque en aquella época todavía estábamos en la dictadura, por lo tanto el libro tenía que pasar por el depósito previo, etc. Lo mandamos y no pasó. Recuerdo que paralelamente a este libro, en 1973, había un libro de Miguel Delibes cuyo título era *Príncipe destronado*, es una historia de un niño pequeño durante un día y este libro volvió con una notación diciendo: "Título impropio". Porque en aquel momento hablar del príncipe, hablar del príncipe destronado era imposible. El príncipe destronado se refería al nacimiento de un hermano, el príncipe destronado como el sucesor tenía que ser el príncipe, políticamente el título les parecía mal. Pero Delibes se puso muy pesado y dijo que no cambiaba el título, que era ridículo decir que un libro de niño tenía algo que ver con el príncipe, con el sucesor de Franco, ¿no? Y finalmente, aceptaron, el *Príncipe destronado* pudo salir, pero no pasó lo mismo con el *Švejk*. Entonces, este libro se quedó, me dije que lástima y tal, pero llegará el momento, pues el libro se quedó y por eso no fue publicado. Lo que no sé exactamente, supongo que el primero, el que realmente trajo el libro a la editorial fue mi padre. Sí que es seguro que a mi padre le gustó el libro y por eso inició el proceso de edición y lo que es clarísimo es que a mí también me gustó mucho y pensé el libro lo publicaré como sea cuando pueda. Y luego ya el libro salió, no sé por qué tardé tanto, porque se publicó en el 80, supongo que cuando llegó el proceso democrático, primero debí estar preocupado por otros temas y luego enseguida ya en el 80 lo publiqué, el libro tal como estaba, ya estaba preparado.

*Entonces, por qué no se quitaron algunas partes para que el libro se pudiera publicar, quizás las partes que hablan contra el régimen, ¿no hubo ningún intento de modificar el texto?*

Pero yo no quería quitar nada. El proceso de retraducir el libro y todo eso era caro y complicado y yo ya lo tenía todo preparado y dije bueno lo voy a publicar ya. Y además, hice un proceso inverso al tradicional, es decir, en vez de publicarlo primero en la versión cara, lo publiqué en la colección de bolsillo, tenía una edición de bolsillo que se llamaba Destino Libro que había iniciado precisamente yo en los años setenta y se hizo muy popular y los libros, realmente, se vendían muchísimos, en esta edición estaba desde el 1984 Orwell, *La granja*, Delibes y todos estos y era muy popular. Entonces, yo pensé que este libro es un libro que quiero que la gente lea y no quiero que sea caro, como son los autores conocidos. Entonces, prefiero que salga en

bolsillo, en dos volúmenes, que así será más barato y la gente conocerá el libro. Y seguí un proceso inverso al normal, el normal es hacerlo en tapa dura, en la edición cara y luego si el libro tiene éxito, se publica en bolsillo, pues yo lo hice al revés. Con la esperanza de que el libro tuviese éxito y se leyese. Creo que en este sentido estaba bien porque el libro tenía un gran éxito, fue reeditando y reeditando hasta que se convirtió en un clásico. En 1995 lo publiqué en Arco del Fin incorporándolo, digamos, a la colección ya más noble. Y este fue el proceso.

*Muy bien, es interesante. ¿Y tú crees que es posible encontrar algunos informes de los censores? A lo mejor en la editorial o en el Archivo General de la Administración?*

No te lo puedo decir, yo dejé la editorial. Vendí la editorial hace once años, en 2001, entonces, no tengo acceso a los archivos.

*Y si me pongo en contacto con la editorial, a lo mejor me cuentan algo, ¿verdad?*

Tú puedes ponerte en contacto con la editorial, pero dudo de que sepan algo. Hay gente muy válida en la editorial, hubo momentos que no había tantos. Pero claro estos procesos de fusión, lo que en fondo hacen es destruir un poco las estructuras individualizadas, lo generalizan todo, lo centralizan todo, con lo cual se pierde mucha cosa. En nuestro país, no somos amantes de guardar las cosas, así que no lo sé. Inténtalo a ver si hay alguna correspondencia o algo. Yo sí que tenía un archivo con las reseñas e informes sobre el libro, pero lo dejé allí, esto debería estar, si no lo han destrozado, puedes preguntarlo.

*¿Tú tendrías correo de alguien con quien pueda contactar? ¿Alguien que pueda tener acceso a este archivo?*

Allí en Destino, pues no sé. No me acuerdo, pregunta a Monika, ella seguro que lo sabe, creo que se llama Fernández, pero yo no lo sé. Pregúntaselo a Monika, que te lo diga. Y pregunta si guardan los archivos y las críticas.

*Vale, gracias. No sé si tú lo vas a saber, ¿por qué el libro se tradujo del alemán y no del checo directamente?*

Yo supongo que en aquella época era muy difícil encontrar en España gente que hablase checo. Entonces, era un mecanismo bastante habitual cuando no se conocía la lengua, es decir cuando no había traductores de esta lengua parecía más fiable acudir a lenguas conocidas y personas que mantuviesen un currículum de traductores. Fue una fórmula bastante utilizada en esa época.

*Alfonsina también me dijo que la editorial primero había encargado la traducción a otro traductor y que él, desgraciadamente, se murió y por eso la editorial había encargado a Alfonsina.*

Ah, es posible. ¿Quién era el primero?

*Ella no se acuerda del nombre.*

Ah, da igual. No sé. Pero el primero también traducía del alemán. Es que yo creo que por ejemplo, aquí en España, hasta que no llega Monika a Cataluña no se plantea este tema de traducir directamente del checo.

*Pero luego, más tarde aparece Clara Janés que también traduce del checo.*

Sí, ella también, pero más tarde.

*Me puedes hablar un poco de la recepción, si el libro tuvo éxito.*

Fue un éxito. A mí me satisfizo. Bueno, es muy satisfecho el resultado, tenía muchas esperanzas en el libro, que realmente era un libro que el público esperaba y quería y que tuvo una acogida estupenda. Y una acogida, además, muy regular. No sé si todavía está en el catálogo.

*Sí, lo tienen, pero creo que se vende solamente en la versión de bolsillo.*

De bolsillo, bueno. Porque yo lo mantuve en el catálogo siempre, nunca lo dejé, y recuerdo que se vendía siempre, con mucha regularidad, como un clásico, como un libro, siempre regularmente se vendía y se iba reeditando y cumplió exactamente la función que quería. Y a mí me abrió un poco los ojos a la literatura checa, y al mundo centroeuropeo, que a mí siempre me ha gustado tanto. Detrás de él publiqué a Kundera y publiqué y me hice muy amigo de Bohumil Hrabal, que vino aquí, estuvo aquí, se quedó en casa muchas veces, un personaje fascinante, maravilloso, y me acuerdo que lo publiqué, aunque me costó mucho. Me acuerdo que iba a Fráncfort al *stand* oficial de la República Checa y preguntaba por los libros de Bohumil Hrabal y me dijeron que no sabían quién era. Es que tenemos muchos traductores que leían en francés su obra, insistí pero no hubo manera. Al final descubrí que había un agente en Suiza que era su traductor y a través de él pude gestionar los derechos y compré los derechos. Fue complicado publicar a los checos, muy complicado.

*¿Crees que la novela puede tener algunos incentivos para la literatura español o catalana? ¿Puede ser en cierto sentido innovadora? Me refiero al personaje de Švejk.*

Yo creo que sobre todo con Cataluña, pero no sé si en España. Su manera de humor o ironía que siempre está en las casas checas, me recordaba Cataluña. Sí, son países que siempre han sido países dominados y que tienen ese sentido de humor un poco dramático. Fuera de eso, lo que nos une bastante es esta sensación de fortaleza para tomártelo con ironía, con sentido de humor y dándole vuelta a las cosas, por eso creo que nos parecemos bastante y, luego, en algunos otros aspectos somos parecidos. Yo me acuerdo bien que cuando me hice amigo de Hrabal, hablábamos en francés, porque yo no hablaba checo, y nos entendíamos muy bien, hay muchos puntos de contacto, de sensibilidad, yo creo, no somos tan diferentes.

*¿Esto quizás puede explicar que el libro primero se publicó en catalán y luego en castellano?*

Posiblemente, sí. Yo diría que Cataluña es más afina a este mundo que España que es un país dominante, no dominado. Es una característica que nos une.

*Muchos comparan a Švejk con el Quijote, Sancho Panza, unos dicen que es Quijote, otros dicen que es una combinación de los dos, algunos lo comparan con el pícaro. ¿Dónde ves tú los puntos comunes? ¿Con quién podrías compararlo hablando de los personajes de la literatura española?*

Sí que es cierto que tiene un algo de todos los que acabas de citar, pero no es ninguno de ellos. Yo no diría que es un Quijote, en absoluto, sí que tiene algo del pícaro, pero yo creo que es un personaje más singular, distinto, digamos. Y contiene esta diferencia entre los países dominantes y dominados. Una cultura dominante y dominada, esto es lo más prójimo a la ironía italiana incluso. Cataluña siempre ha tenido una gran conciencia y capacidad de burlarse de sí misma, uno de los países que tampoco se sienten poderosos. En este sentido se parece y creo que es más sensible para el pueblo catalán que español.

*¿Por qué sigue publicándose la traducción directa e indirecta?*

Ahora yo creo que no tiene ningún sentido publicar la indirecta. La indirecta es necesaria cuando nadie puede hacerlo, si nadie puede traducir directamente. Si tienes a una Monika, no hay razón para publicar la indirecta.

*Pero en 2010 se publicaron las dos traducciones. La indirecta la publicó Destino.*

Supongo que lo que hacen porque el libro ya existe y simplemente lo van reeditando. ¿Has hecho la comparación? Debe ser bastante diferente.

*Hablando de la traducción de Alfonsina, ella me dijo que había traducido el libro y luego lo dejó, que no volvió a leerlo, no sabe si hubo algunas correcciones hechas por el redactor.*

En principio se respetó prácticamente la traducción de ella, no hubo ningún cambio, excepto algunas correcciones normales.

*¿Recuerdas algunos números en cuanto al tiraje? ¿Cuántos ejemplares se vendieron?*

He mirado si tenía algún dato, pero no los tengo. Yo recuerdo que en esa época, se hacían entre 6 y 10 mil ejemplares si esto lo multiplicas por las ediciones, sabrás el número de los libros. Yo estaba buscando la edición de bolsillo pero no la he encontrado. En la edición de bolsillo siempre están las ediciones que se hicieron. Antes no era un libro espectacular, un libro que triunfaba, pero es un libro que vendía de una forma muy regular y estándar, quiero decir que no llegó a entrar en las escuelas, como por ejemplo otros libros que estaban en la misma edición. Los libros que entraban en una escuela eran significantes, cuando los niños o los estudiantes en las escuelas los tenían como lectura obligatoria, como *La Granja*, era una gran ventaja para las ventas, porque muchos estudiantes de todo el país los compraban y eso disparaba totalmente los números, Orwell vendía barbaridades, no era el caso de Hašek, que no entró nunca en este circuito, pero por otro lado ha tenido un público normal, lo compraban lectores normales, de la calle, que eran bastantes. 15 años yo lo publiqué, entonces en los años noventa, en el 1995.

*¿Y el público ideal?*

Se vendía en todas partes de España.

*Ya me has contestado todas las preguntas que quería hacerte, ¿quieres añadir algo que se te ocurre en cuanto al tema? ¿Algo que se me ha olvidado? Algo que no te haya preguntado.*

Un análisis de las dos traducciones será interesante. Lo que pasa es que todas las traducciones, del ruso, por ejemplo, se hacían a través del francés. Y claro depende un poco de la teoría si es mejor el original, depende si la persona es un buen traductor, eso también es muy interesante, si tienes a una persona que conoce la lengua, el original, un muy buen traductor, si traduce a través del alemán o francés o tiene un resultado bueno, y si tiene una práctica y si es correcta esta práctica. Yo también como redactor hablaba en francés porque no podía leer directamente en checo. En las traducciones indirectas, hay que verlo bueno, gracias a las indirectas el público pudo conocer lo que nunca hubiera conocido. Excepto este último, hay que mirar todas las posibilidades, yo hice traducciones directas horribles, de traductores malísimos, porque no eran traductores, porque si resulta que en el mercado hay solo uno que conoce la lengua, se hace el mambo, pero claro, si es malo, lo que está haciendo es un daño horrible porque nadie puede comprobar si está bien o no, y por lo tanto, a lo mejor es mejor traducir del original. Yo prefiero ver las películas en original, si conozco la lengua, claro, pero si no la conozco, tengo que leer la película con subtítulos, por lo tanto no está mal pasar por intermedia, si todo es cuidar a la persona que hace la revisión si es bueno, pues tenemos bastantes y tienes gran beneficio al alcance de la gente a conocer cosas. Además, para proteger a las culturas minoritarias, es un proceso necesario. Si no, estaríamos todos hablando inglés o chino, es dramático pensar que solo las culturas dominantes sean las que tengan una para estar en todo el mundo. Yo entiendo por ejemplo, que defienden la cultura catalana, escritores y muchos autores hablan de eso. Yo después empecé a traducir a los catalanes al castellano, porque era la forma para que los editores extranjeros podían leer en catalán, pues está el libro en castellano, que era una lengua más universal, más conocida. Por eso este proceso parece tan necesario y beneficioso también. Hay muchos libros como estos.

*Muchas gracias por tus respuestas y por tus comentarios.*

## MONIKA ZGUSTOVÁ

### Traductora, entrevista llevada a cabo el 13 de julio de 2012 en Sitges (Barcelona).

*Na úvod bych se ráda zeptala, jak vznikl překlad, kdo překlad objednal. Proč jste se rozhodla Švejka přeložit? Byla to vaše iniciativa nebo s ní přišlo samo nakladatelství?*

Jako první jsem dělala překlad do katalánštiny, protože jsem ze začátku překládala víc do katalánštiny než do španělštiny, cítila jsem se jistější v katalánštině. Do katalánštiny jsem Švejka překládala dlouho, mnoho let, dostala jsem dokonce stipendium ze španělského Ministerstva kultury, proto jsem musela udělat první pracovní verze během roku. To se mi podařilo, překládala jsem dnem i nocí, i během dovolené. Skutečně to byla ale jen první pracovní verze, poté jsem na textu ještě mnoho let „zkrášlovala“. Když jsem byla s finální verzí spokojená, odevzdala jsem ji v nakladatelství a román se vydal. Úspěch byl skutečně obrovský. Katalánský i španělský překlad dostal prestižní ceny. Poté následovala dlouhá překladatelská pauza. Ale nakonec jsem si uvědomila, že mi něco chybí. Cítila jsem určitou povinnost přeložit do španělštiny *Švejka* a také *Anglického krále*, to si mi již podařilo, takže coby překladatelka mám nyní čisté svědomí. Pokud jde o španělský překlad *Švejka*, byl to nápad můj i nakladatele, takže jsem s překladem začala. Nakladatel na překlad poměrně spěchal, takže jsem se intenzivně věnovala překladu. Jelikož jsem text již předtím přeložila do katalánštiny, nebylo to tak problematické, mnohá řešení už jsem měla, překlad šel tedy rychle. Také mě to bavilo a překládala jsem s radostí, což hodně pomáhá. Nevzpomínám si, že bych spolupracovala s nějakým korektorem, ani při překladu do španělštiny, ani do katalánštiny. Celkový proces byl velmi rychlý a finální text se nijak zvlášť neupravoval. Jsem si vědoma jedné či dvou chyb, kterých jsem se dopustila, nyní se ale připravuje druhé vydání, takže to opravím. V katalánské verzi jsem bohužel přehlédla pár stránek, tudíž tam chybí, ale ve španělské verzi jsou.

*Mohla bych se zeptat, jestli si vzpomínáte, která verze Švejka v češtině vám posloužila jako předloha? Pamatujete si, kterou verzi jste použila?*

To vůbec nevím přesně, tím si nejsem jistá.

*Četla jsem nepřímý překlad Švejka? Seznámila jste se s ním?*

Byla jsem kontaktu s Fernandem Valenzuelou, který mi říkal, abych si dala pozor na nepřímý překlad *Švejka*, který existuje. Vždy se smával některým přeloženým pasážím, které nebyly příliš povedené.

*Proč jste Švejka nejprve přeložila do katalánštiny? Vždyť kastilský překlad by měl dopad na širší publikum. Lze to vysvětlit tak, že česká a katalánská kultura jsou si dosti podobné, katalánština má stejný počet mluvčích jako čeština, takže by se dalo mluvit o překladu mezi dvěma podobnými kulturami.*

Něco na tomto tvrzení určitě je. Já sama jsem vždy mělo velmi blízko, a mám, ke katalánské kultuře. Opravdu existuje mnoho styčných bodů mezi dějinami obou zemí.

*Například, že Česko a Katalánsko byly země, které byly vždy, řekněme, pod nadvládou někoho jiného?*

Přesně tak, vy máte správný pohled na věc, mezi Čechy se setkávám spíše s názorem, proč ti Katalánci, podle mě je to spíše kvůli určitému nepochopení, já si myslím to samé, co jste řekla. Tak by vám to pověděl i Katalánci. Navíc je to spojené i s tím, že jsem měla blíž k nakladatelům v katalánštině než ve španělštině. Zpočátku se mi lépe překládalo do katalánštiny než do španělštiny, byla jsem si v katalánštině jistější. Navíc nakladatelství Destino vydávalo ve španělštině *Švejka*, ten nepřímý překlad. Mluvila jsem o tom kdysi s Andreu, který nebyl moc nakloněný tomu, aby se vydal nový překlad, když už jeden existoval a fungoval, vlastně by se

dalo říct, že z finančních důvodů jednoduše nechtěl. Mějte na paměti, že vydání Švejka je nákladné, je to dlouhá kniha, zaplatit nový překlad atd. Já jsem v té době pracovala s jedním nakladatelem, s kterým jsem byla spokojená, s kterým jsem měla dobrý vztah, dále i s Destinem, s Andreu, s Felisou Ramosovou, který nyní žije v Madridu. Velmi podporovala překlady z češtiny, milovala Hrabala, toho zbožňuje i Andreu. Navíc, jak už jsem řekla, překládala jsem tehdy hlavně do katalánštiny. Později jsem si ale řekla, že vše, co jsem přeložila do katalánštiny, přeložím i do španělštiny. V poslední době tedy hodně překládám do španělštiny, především z češtiny, ale taky i z ruštiny, třeba poezii.

*Co se týče samotných překladatelských postupů, měla jste pasáže, s kterými jste měla problémy, nad kterými jste se dlouho zamýšlela, jak je převést do katalánštiny, případně poté do španělštiny?*

Největší problém byl, jak vyřešit dvoujazyčnost. A dále pak taková ta zkomolená slova v češtině, která jsou německá a jsou zkomolená do češtiny, to byl ten největší oříšek. A mnozí mi radili, abych to převedla do místního prostředí, jako že vojsko mluví španělsky, ale to jsem vyloučila, protože to bych převedla do úplně jiné roviny, což by nemělo žádný smysl. Takže jsem to vyřešila tak, že jsem zachovala němčinu, nechala jsem tam určitá slova německy nebo části vět a potom jsem to jakoby zopakovala v katalánštině. Je třeba si uvědomit, že česká veřejnost Haškovy doby uměla velmi dobře německy, ale ve Španělsku naopak umí německy jen málokdo, takže jsem to musela nějakým způsobem vyřešit. Dívala jsem se i na jiné překlady, na anglický, na italský. Pokud jde o ten italský, tak si myslím, že překladatel byl univerzitní profesor, jeho překlad Švejka vypadá jako doktorská disertační práce, protože se tam vždy objevuje půl stránky překladu a půl stránky poznámek pod čarou. Tomu jsem se chtěla vyhnout, já jsem nechtěla poznámky pod čarou, pokud by to nebylo úplně naprosto nutné. Myslím si totiž, že dobrý překladatel by si měl poradit s textem, aniž by zatěžoval čtenáře příliš mnoha poznámkami pod čarou. Já jsem si právě zvykla překládat tímto způsobem i Hrabala, aby byl zachován spisovatelův styl, a když tam spisovatel nemá poznámky pod čarou, tak by neměly být ani v překladu.

*Dalším překladatelským oříškem je rozdíl pásma autora a postav, konkrétně Švejka, autor hovoří standardní češtinou a Švejk češtinou obecnou.*

Postupovala jsem stejně. To, co je ve vzdělanější řeči, to jsem taky převedla do vzdělanější španělštiny a katalánštiny, tam, kde je hovorová řeč, tam jsem se snažila, aby to bylo hovorové. Ne vždy jsem překládala každý lidový výraz zase jiným lidovým výrazem ve španělštině či katalánštině, ale dávala jsem je tam, kde se mi to hodilo, tam, kde jsem znala nějaký vhodný lidový výraz. Ne vždy tam, kde je to i v originále má Švejk. Není to tedy přeložené doslova, ale když jsem našla perfektní výraz, který by se hodil na danou situaci. Říkala jsem si, kdyby byl Hašek Kataláncem, tak by ho určitě řekl, tak jsem se řídila tím, jak by to udělal Hašek, kdyby byl z těchto koutů, což je vlastně můj způsob překládání vůbec. Já totiž věřím v překlad, který převádí atmosféru, rytmus a náladu, než v převádění každého slova. To je můj způsob práce. Když překládám spisovatele, kteří na to mají jiný názor, musím respektovat jejich názor. Když jsem třeba překládala Kunderu, tak muselo každé slovo přesně odpovídat slovu, které on měl v češtině, na tom autor trval, takže to byl zase jiný způsob překládání. Pokud jde o překlad Haška, nebo hlavně Hrabala, tak je to vlastně takové tvůrčí převedení díla, kdežto v případě Kundery to je opravdu překlad doslovný, kde si člověk musí vyhrát s každou větou, s každým slovem, aby vše přesně odpovídalo tomu, co autor chce, protože Kundera je na to hrozně přísný.

*Musela jste něco vynechat či vysvětlit?*

Ne, to ne, pokud si vzpomínám, tak jsem nevynechala nic, protože to se nemá dělat. A i když něco nedává smysl, tak to člověk musí přeložit tak, aby to smysl dávalo.



*Nejprve jste Švejka přeložila do katalánštiny, o více než deset let později vyšel váš španělský překlad, nabízí se tedy otázka, zda překlad do kastilštiny nebyl nepřímým překladem z katalánštiny?*

Bylo to tak nějak na půl cesty. Tím, že text byl přeložený do jednoho jazyku, tak jsem určité pasáže převedla z katalánštiny do španělštiny a potom jsem se dívala na češtinu, zda to doopravdy přesně odpovídá v tom jazyce, do kterého se překládá. Někdy takto, někdy ne, záleželo to také na jednotlivých pasážích.

*Jak to bylo s recepcí Švejka ve Španělsku? Švejk byl ohromným úspěchem ve Španělsku i v Katalánsku, pravda?.*

Byl, opravdu byl. Zdá se, že mentalita je skutečně docela podobná, i smysl pro humor, což je opravdu zajímavý poznatek. Hrabal hodně vychází z Haška, Hašek i Hrabal jsou tady ve Španělsku velmi úspěšní. Jejich způsob psaní se do zdejšího prostředí hodí, místní je doslova milují. Existují tu takové „fanouškovské kluby“, především pokud jde o Hrabala. Někteří lidé ho nechtou, ale ti, co ho zbožňují, čtou všechno, co napsal, vše, co bylo zatím přeloženo.

*Četla jsem mnoho studií a článků, které přirovnávají Švejka k donu Quijotovi, Sancho Panzovi, případně píkarovi. Vidíte v těchto španělských literárních typech nějakou spojitost se Švejkem?*

Já si myslím, že s nimi určitou spojitost má. Švejk je vlastně taková velmi silná a zvláštní postava, taková trochu nevysvětlitelná, tajemná, takže bych ho rozhodně přirovnala k Sancho Panzovi, to se úplně nabízí. Ale také si myslím, že ve Švejkovi se také zrcadlí don Quijote, úplně to z něj čiší. Švejk měl hodně pánů, byl sluhou třeba u feldkuráta Katze, potom zase u poručíka Lukáše, domnívám se, že tento vztah sluha a pán je stěžejní, sluha pánovi provádí mnohé kousky, sluha má na pána vlastně velikánský vliv, takže si myslím, že Hašek musel určitě znát Quijota, protože Hašek byl velmi vzdělaný, což my Češi často přehlízíme, u Haška i u Hrabala zapomínáme na jejich obrovskou vzdělanost. Hrabal byl také velmi vzdělaný, byla jsem u něj doma, jak v Kersku, tak u něj v pražském bytě, prohlížela jsem si tam jeho knížky, měl tam mnoho výtisků, dokonce i eseje, některé z nich četl třeba pětkrát, ptala jsem se, proč má něco podtržené červeně a něco zeleně či žlutě a on na to, že proto, aby věděl, že červená je první čtení, zelená druhé čtení atd. Šlo opravdu o těžké texty. Hrabal byl velmi vzdělaný člověk, znal perfektně řeckou a římskou filozofii, znal i čínskou filozofii, jako vzdělanec nad vším přemýšlel, diskutoval. Známe se se Zubrovými, to jsou jeho bývalí sousedé z Libně, vyprávěli mi, že při večerech se třeba rozvášnil nad jednou větou ze Sokrata. Hrabal byl především básník, takže při debatách doslova básnil, já jsem to sama zažila, jak on básní, a to u Teixidora doma. Měla jsem to štěstí, že jsem poznala různé autory, které jsem překládala, tedy třeba Kunderu nebo Hrabala, Seiferta jsem také poznala, bylo to pro mě velké štěstí, nejen jako pro překladatelku, ale i jako člověka. Haška jsem bohužel poznat nemohla, ale poznala jsem ho alespoň trochu přes Hrabala, protože Hrabal ho miloval a měl pro něj slabost.

*Jak si vysvětlujete, že vedle vašeho překladu i nadále vychází nepřímý překlad A. Janés?*

No to víte, nakladatelé, ne vždy se řídí kvalitou překladu, ale tím, že chtějí vydělat peníze, takže Destino má ten nepřímý překlad, a tím že měl úspěch přímý překlad Švejka, tak opakovaně vydávají toho svého. Já své knížky vydávám ve španělštině v Destino, znám dobře nakladatele a vím, že měli zájem o ten přímý překlad, ale ten u nich nakonec nevyšel.

*Co vás inspirovalo k vytvoření divadelní adaptace Švejka?*

Byl to jeden divadelní režisér, jmenuje se Pep Plá, který je ředitelem divadla v Terrase a chtěl tam Švejk hrát, takže mi tu adaptaci jednoduše zadal. Nejprve na ní pracoval sám, udělal asi tak první scénu, a potom jsme ji spolu různě opravovali a předělávali a potom mi zadal celý ten zbytek. Přiznávám, že jsem na to měla jiný názor a udělala bych pár věcí jinak, ale režisérem

byl on. Tak první část, si myslím, byla perfektní, ta končila tou slavnou větou „Na Bělehrad!“. Ale ta druhá část, tedy ta antiklerikální scéna s feldkurátem Katzem, se sice líbí Španělům, ale já se domnívám, že je pro divadlo zdoluhavá, ale on to tak chtěl, takže jsem to udělala podle jeho přání. Divadelní představení mělo ohromný úspěch, hráli to několik týdnů, každý den, tady divadla fungují trochu jinak než u nás. A potom jsem tuto hru nabídla jednomu nakladateli a přeložila jsem ji do španělštiny, to znamená, že jsem použila mnohé pasáže ze Švejka. Nakonec mě Enric Cervera požádal, abych to vydala také v katalánštině, tak jsem si řekla, já to poupravím, opravila jsem to tak, aby se mi to líbilo, to znamená, že jsem seškrtnula toho feldkuráta Katze, tudíž je ten konec takový kratší a živější.

*Takže v podstatě se dá říci, že máme tři divadelní verze, ta, co se hrála v katalánštině, ta, co se vydala v katalánštině a pak ta španělská. Jinak z mé strany to byly ty hlavní otázky, jestli vás ještě něco napadá, co byste chtěla doplnit, či zda jsem na něco zapoměla, o čem se moc neví a nemluví a je vhodné, aby se o tom vědělo?*

Možná jenom takový krátký komentář ke katalánskému překladu. Víte, bydlím tady v Sitges a chodím do tržnice nakupovat. Hodně lidí mi pak vyprávělo, že si knihu koupili a že se o ni s manželem hádají, kdo si ji bude číst před spaním v posteli. Bylo vidět, jak se jim tak kniha líbila, to mě prostě úplně dojalo. Román tedy čtou všichni, každý si samotný příběh interpretuje po svém, každý si ke Švejkovi najde svůj vztah a úspěch byl vskutku ohromující. V katalánštině se logicky neprodalo tolik kusů jako ve španělštině, nicméně katalánský překlad je již rozebraný, tak se třeba časem dočká dalšího vydání.

**ALFONSINA JANÉS**

**Correspondencia personal del 12 de noviembre de 2014**

Estimada señora Vavrousova:

La felicito por haber terminado ya una parte importante de su tesis. Igual que cuando estuvo en casa, lamento no poder ayudarla a resolver esta cuestión que se plantea. No puedo recordar si tuve en cuenta la censura o no, no lo creo, pero es que no me acuerdo de nada. Por otra parte tenga en cuenta que yo nunca leo mis traducciones, a parte de que ésta concretamente tardó muchos años en salir. Y tenga también en cuenta que las editoriales tienen sus correctores, y por lo tanto quizás una persona que conocía los problemas de censura suavizó algunos pasajes sin que yo me enterara. Para saber esto sería necesario ver mi traducción mecanografiada, y comprobar si alguien hizo correcciones pero supongo que la editorial tiró este material. Yo la copia sí la tiré, de manera que tampoco podemos comparar mi traducción auténtica con la publicada. Lo siento muchísimo.

Como puede ver, he cambiado la dirección de correo. Si quiere hacerme alguna otra consulta, olvide mi dirección antigua. En ella sólo puedo recibir mensajes en un ordenador viejo, pero no puedo contestar.

Que haya mucha suerte!!!

Muy cordialmente

Alfonsina Janés

**Correspondencia personal del 20 de noviembre de 2014**

Estimada Petra:

Dándole vueltas a su pregunta pienso que hay dos posibilidades más. Una sería que fuera el mismo censor quien hubiera hecho cambios en la traducción. Esto creo que se podría comprobar por lo siguiente: el año pasado, al cumplirse el centenario del nacimiento de mi padre, la profesora Jacqueline Hurlley, que hace años se doctoró sobre las publicaciones de mi padre y lo estudió todo muy a fondo, dio una conferencia interesantísima sobre mi padre y la censura. Seguro que ella podría darme datos acerca de la manera de conseguir la información necesaria. Y la segunda posibilidad es que fuera yo misma de motu proprio, no pensando en la censura, quien se lanzara a suavizar. Seguiré pensando en el tema.

Muy cordialmente

Alfonsina Janés

## **FERNANDO DE VALENZUELA**

### **Correspondencia personal del 6 de febrero de 2016**

Querida Petra:

No me molesta nada. Dale saludos a Monika. Excelente castellano. Un día de estos te mandaré algún discurso mío sobre la traducción. Como adelanto (hoy tengo muy poco tiempo porque tengo que entregar precisamente una traducción) te mando una cita del gran Sebastián de Covarrubias, en su diccionario de allá por el 1600. Dice Covarrubias de traducir que: “si ello no se hace con primor y prudencia, sabiendo igualmente las dos lenguas y trasladando en algunas partes, no conforme a la letra, pero según el sentido. Sería lo que dijo un hombre sabio y crítico, que aquello era verter, tomándolo en sinificación (sic) de derramar y echar a perder”. Es exactamente lo que yo pienso y espero que te de idea de mi opinión sobre las traducciones de segunda mano.

La traducción de Kundera me la encargó Kundera. Luego nos hicimos amigos, muy amigos. Milan había sabido de mi existencia por un amigo común (tenemos muchos amigos comunes). Nos seguimos viendo de año en cuando con él y con Vera.

De las más de cuarenta obras que traduje del checo (novelas, operas, cuentos, ensayos, etc.) todas ellas me fueron encargadas por la editorial o por el autor. Como intérprete (trabajé unos veinte años de intérprete de cabina del checo, el eslovaco y el polaco) recurrí algunas veces, en el caso de grandes autores, a traducir el texto por escrito y leerlo luego con la voz más natural que podía.

He tenido muchos problemas con la censura pero nunca por traducciones del checo.

Besos, Fernando.

### **Correspondencia personal del 29 de marzo de 2016**

Una anécdota: Cuenta Milan con frecuencia, siempre entre carcajadas, que una vez habló con Guzmán y que al comprobar que no sabía ni palabra de checo le preguntó como la había hecho. La respuesta fue: "Con el corazón". Las carcajadas fueron largas, la despedida breve.

Acantilado acaba de publicar mi traducción de Los destinos del buen soldado Svejek durante la guerra mundial.

**MICHI STRAUSFELD**

**Correspondencia personal del 23 de febrero de 2016**

Sehr geehrte Frau Vavrousova,

danke für Ihren Brief. Warum ich tschechische Bücher publiziert habe, ist einfach zu beantworten: ich versuche immer, Texte aus allen Ländern Europas zu finden, ein breites Spektrum vorzustellen, bin eine überzeugte Europäerin. Was nicht einfach ist, vor allem nicht in Spanien, wo es kein großes Interesse an ex-Osteuropa gibt und vor allem kaum Übersetzer aus diesen Sprachen. Eine gewaltige Hürde.

Ich weiß, daß wir Capek aus dem Original publiziert haben (bei Siruela, diese Reihe leite ich seit 1990, später wurde es etwas leichter mit den Übersetzern). Bei Alfaguara wurden einige Texte aus dem Deutschen übersetzt, weil sie – wenn ich recht erinnere – Deutsch geschrieben waren. Ich habe immer nur die Auswahl getroffen, nicht die Übersetzungen in Auftrag gegeben oder kontrolliert. Und meine Bibliothek ist in Spanien, ich bin gerade aber in Berlin (wohne in zwei Städten). Da kann ich jetzt nicht weiterhelfen. Tut mir leid.

Mit besten Wünschen für Ihre Arbeit und vielen Grüßen

Michi Strausfeld

## 5. Literatura checa traducida al español entre 1900-2015

A continuación ofrecemos la tabla de la literatura checa (prosa, poesía, drama, no ficción) traducida al español entre 1900-2015.

LITERATURA CHECA TRADUCIDA AL ESPAÑOL ENTRE 1900-2015									
Nº	AUTOR	TÍTULO	TRADUCTOR	ORIGINAL	AÑO DE PUBLICACIÓN	REEDICIONES	EDITORIAL	LUGAR	GÉNERO
1	Amort, Čestmír	<i>Le llamaban A-54</i>	Domingo Pruna	FR	1968		Ediciones G.P.	Barcelona	No ficción
2	Anónimo	<i>Cinco poetas checos: Nezval, Seifert, Halas, Holan, Orten</i>	Clara Janés	CS	1993		EOM	Guadarrama	Poesía
3	Anónimo	<i>Diez poemas checoslovacos</i>	Felipe Baeza Betancort	EN	1969		Museo Canario	Las Palmas de Gran Canaria	Poesía
4	Anónimo	<i>Teoría teatral de la Escuela de Praga</i>	Jarmila Jandová, Emil Volek	CS	2013		Fundamentos	Madrid	No ficción
5	Bareš, Richard	<i>Tablas para el cálculo de placas y vigas pared</i>	J.M.Canal	CS	1970	1981	Gustavo Gil	Barcelona	No ficción
6	Bendová, Veronika	<i>Non-stop Éufrates</i>	Elena Buixaderas	CS	2014		Ediciones Xorki	Madrid	Prosa
7	Berková, Alexandra	<i>Amor tenebroso</i>	Elena Buixaderas	CS	2004		Bassarai	Vitoria-Gasteiz	Prosa
8	Čapek, Josef	<i>Ocho cuentos del perrito y la gatita</i>	Clara Janés	CS	1989		Espasa Calpe	Madrid	Prosa
9	Čapek, Karel	<i>Apócrifos</i>	Ana Orozco de Falbr	CS	1974		Felmar		Prosa
					2009		Valdemar	Madrid	Prosa
10	Čapek, Karel	<i>Cartas inglesas</i>	Helena Voldánová	CS	2014		Renacimiento	Sevilla	No ficción
11	Čapek, Karel	<i>Dášenka, o sea, la vida de un cachorro</i>	Alberto Ortiz, Jitka Mlejnková	CS	2008		Irta	Valencia	Prosa

12	Čapek, Karel	<i>El año del jardinero</i>	Esteve Serra	CS	2009	2013	José J. de Olañeta	Palma	Prosa
13	Čapek, Karel	<i>El meteorito</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2011		El Olivo Azul	Córdoba	Prosa
14	Čapek, Karel	<i>Guerra con las salamandras</i>	Carmen Diez de Oñate, Mildred Forrester	EN	1945		Revista de Occidente		Prosa
					1950	1964	Aguilar	Madrid	Prosa
15	Čapek, Karel	<i>Hordubal</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2011		El Olivo Azul	Córdoba	Prosa
16	Čapek, Karel	<i>La confesión de Don Juan</i>	Ana Orozco de Falbr	CS	1992		Compañía Europea	Madrid	Prosa
17	Čapek, Karel	<i>La guerra de las salamandras</i>	Ana Falbrov	CS	1981	1982	Bruguera	Barcelona	Prosa
					1992	1996	Hiperión	Madrid	Prosa
					2003	2009	Gilgamesh	Barcelona	Prosa
					2015		Weston	Tenerife	Prosa
18	Čapek, Karel	<i>La guerra de las salamandras</i>	José Diéguez	CS	1972		Doncel	Madrid	Prosa
19	Čapek, Karel	<i>La guerra de las salamandras</i>	Luz Monteagudo	EN	2008		Book4Pocket	Barcelona	Prosa
20	Čapek, Karel	<i>La Krakatita: una fantasía nuclear</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2010		El Olivo Azul	Córdoba	Prosa
21	Čapek, Karel	<i>La pesta blanca</i>	Federico Pascual, Victor Kaufmann	CS	1937		Ediciones españolas	Madrid, Valencia	Drama
22	Čapek, Karel	<i>La princesa de Solimania</i>	Marinella Terzi	DE	1985	1986, 1988	Ediciones SM	Madrid	Prosa
23	Čapek, Karel	<i>Nueve cuentos y uno de propina de Josef Čapek</i>	Alberto Ortiz, Jitka Mlejnková	CS	1993	2003	Siruela	Madrid	Prosa
24	Čapek, Karel	<i>R.U.R. y El juego de los insectos</i>	Consuelo Vázquez de Parga	EN	1966		Alianza Editorial	Madrid	Drama
25	Čapek, Karel	<i>RUR</i>	Juan Cervera	CS	1982		Don Bosco	Barcelona	Drama

26	Čapek, Karel	<i>RUR y La fábrica de Absolutno</i>	Consuelo Vázquez de Parga	EN	2003		Minotauro	Barcelona	Drama
27	Čapek, Karel	<i>RUR: Robots Universales Rossum</i>	Consuelo Vázquez de Parga	EN	2004		Círculo de lectores	Barcelona	Drama
28	Čapek, Karel	<i>Viaje a España</i>	Jana Stancel, Clara Janés	CS	1989		Hiperión	Madrid	No ficción
29	Černý, Jiří	<i>Historia de la lingüística</i>	Jiří Černý	CS	2000		Universidad de Extremadura	Cáceres	No ficción
30	Černý, Jiří	<i>Introducción al estudio de la lengua</i>	Jiří Černý	CS	2002		Universidad de Extremadura	Cáceres	No ficción
31	Denemarková, Radka	<i>El dinero de Hitler</i>	Elena Buixaderas	CS	2015		Galaxia Gutenberg	Barcelona	Prosa
32	Doležal, Lubomír	<i>Heterocósmica: ficción y mundos posibles</i>	Félix Rodríguez	EN	1999		Arco/Libros	Madrid	No ficción
33	Doležal, Lubomír	<i>Historia breve de la poética</i>	Luis Alburquerque	EN	1997		Síntesis	Madrid	No ficción
34	Durych, Jaroslav	<i>Réquiem</i>	Clara Janés	CS	1998		Ediciones de Oriente y Mediterráneo	Guadarrama	Poesía
35	Eiselt, Rudolf Richard	<i>Terapéutica general de la tuberculosis</i>	R.J.Slabý	CS	1926		Editorial Cervantes	Barcelona	No ficción
36	Erben, Karel Jaromír	<i>La rana princesa</i>	R.J.Slabý	CS	1921		Editorial Cervantes	Barcelona	Prosa
37	Felix, Jiří	<i>El gran libro de los aves de los Países de Europa</i>	?	CS?	1989	1994	Susaeta	Madrid	No ficción
38	Felix, Jiří	<i>Guía básica de la flora y fauna de Europa</i>	Jesús Fortes Fortes	CS?	1979		Ediciones Omega	Barcelona	No ficción
39	Filip, Ota	<i>El café de la calle del cementerio</i>	Martín Ezcurdia	DE	1970		Plaza & Janés	Barcelona	Prosa
40	Filip, Ota	<i>Un loco para cada ciudad</i>	José Manuel Pomares	DE	1972		Plaza & Janés		Prosa
					1976		Ediciones G.P.	Barcelona	Prosa



41	Fischerová, Viola	<i>Antología poética</i>	Elena Buixaderas	CS	2007		Bassarai	Vitoria-Gasteiz	Poesía
42	Fučík, Julius	<i>Reportaje al pie de la horca</i>	Libuše Prokopová	CS	1982		Bruguera	Barcelona	Prosa
					1985		Akal	Madrid	Prosa
43	Fučík, Julius	<i>Reportaje al pie de la horca</i>	Vera Kukharava	CS	1972		Orbis	Praga	Prosa
					2011		Ediciones Irreverentes	Madrid	Prosa
44	Gardavský, Vítězslav	<i>Dios no ha muerto del todo: Reflexiones de un marxista sobre la Bibli, la religión y el ateísmo</i>	A. Garzón, J. Sobrino	DE	1972		Ediciones Sigueme	Salamanca	No ficción
45	Ginz, Petr	<i>Diario de Praga: 1941-1942</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2006		Acantilado	Barcelona	No ficción
46	Hájek, Jiří	<i>Praga: Diez años después: 1968-1978</i>	Marta Vassallo	CS?	1979		Editorial Laia	Barcelona	No ficción
47	Hájek, Miloš	<i>Historia de la Tercera Internacional: la política de frente único (1921-1935)</i>	Sergi Jover, Paloma Rancaño	CS?	1984		Crítica	Barcelona	No ficción
48	Hála, Bohuslav	<i>La sílaba: su naturaleza, su origen y sus transformaciones</i>	Edgardo R. Palavecino, Antonio Quilis	CS?	1973		Consejo Superior de Investigaciones Científicas	Madrid	No ficción
49	Halík, Tomáš	<i>Paciencia con Dios: cerca de los lejanos</i>	Antonio Rivas	CS	2014		Herder	Barcelona	No ficción
50	Halík, Tomáš	<i>Un proyecto de renovación espiritual</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1996		Narcea	Madrid	No ficción
	Hašek, Jaroslav	<i>El buen soldado Švejk antes de la guerra</i>	Montse Tutusaus	CS	2016		La fuga	Barcelona	Prosa
51	Hašek, Jaroslav	<i>El comisario rojo</i>	Ester Donato	EN	1983		Destino	Barcelona	Prosa

52	Hašek, Jaroslav	<i>Historia del partido del progreso moderato dentro de los límites de la ley</i>	Montse Tutusaus	CS	2015		La fuga	Barcelona	Prosa
53	Hašek, Jaroslav	<i>Las aventuras del buen soldado Svejk</i>	Monika Zgustová	CS+CAT	2008	2010, 2013, 2014	Galaxia Gutenberg	Barcelona	Prosa
54	Hašek, Jaroslav	<i>Las aventuras del valeroso soldado Schwejk (1+2)</i>	Alfonsina Janés	DE	1980	1981, 1985, 1995, 2000, 2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2010, 2011	Destino	Barcelona	Prosa
55	Hašek, Jaroslav	<i>Las aventuras del valiente soldado Svejk</i>	Luz Monteagudo	EN	2009		Book4pocket	Barcelona	Prosa
	Hašek, Jaroslav	<i>Los destinos del buen soldado Švejk durante la guerra mundial</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2016		Acantilado	Barcelona	Prosa
56	Havel, Václav	<i>Cartas a Olga</i>	Monika Zgustová	CS	1990		Galaxia Gutenberg	Barcelona	No ficción
					1990		Círculo de lectores		No ficción
					1990		Versal		No ficción
57	Havel, Václav	<i>Discursos políticos</i>	Jana Novotná	CS	1995		Espasa Calpe	Madrid	No ficción
58	Havel, Václav	<i>El poder de los sin poder</i>	Vicente Martín Pindado + Beatriz Gómez	CS	1990	2013	Encuentro	Barcelona, Madrid	No ficción
59	Havel, Václav	<i>La responsabilidad como destino</i>	Jana Novotná + Violeta Urribe	CS	1991		El País-Aguilar	Madrid	No ficción
60	Havel, Václav	<i>La tentación</i>	José María Rincón	CS	1990		Ayuntamiento	Madrid	Drama
61	Havel, Václav	<i>Largo desolato y otras obras</i>	Monika Zgustová	CS	1997		Galaxia Gutenberg	Barcelona	Drama
62	Havel, Václav	<i>Meditaciones estivales</i>	Clara Janés, Jana Stancel	CS	1994		Galaxia Gutenberg	Barcelona	No ficción
63	Havel, Václav	<i>Memorándum, El error</i>	Borja Ortiz de Gondra, Juan Antonio Hormigón	CS?	1990		Asociación de Directores de Escena	Madrid	Drama

64	Havel, Václav	<i>Sea breve, por favor</i>	Monika Zgustová	CS	2008		Galaxia Gutenberg	Barcelona	No ficción
65	Hodrová, Daniela	<i>Ciudad doliente. Cuerpo y sangre</i>	Jiří Kasl, Lorenzo Martín Martín	CS	1993		Seix Barral	Barcelona	No ficción
66	Hofman, Oto	<i>Pan Tau I</i>	Lola Romero	DE	1980		Salvat	Barcelona	Prosa
67	Hofman, Oto	<i>Pan Tau II</i>	Lola Romero	DE	1981		Salvat	Barcelona	Prosa
	Hofman, Oto	<i>Pan Tau: su historia completa</i>	Lola Romero	DE	1987		Salvat	Barcelona	Prosa
68	Holan, Vladimír	<i>Abismo de abismo</i>	Clara Janés	CS	2000		Bassarai	Vitoria-Gasteiz	Poesía
69	Holan, Vladimír	<i>Antología</i>	Clara Janés	CS	1983		Plaza & Janés	Barcelona	Poesía
70	Holan, Vladimír	<i>Avanzado</i>	Clara Janés	CS	1982		Editora Nacional	Madrid	Poesía
71	Holan, Vladimír	<i>Dolor</i>	Clara Janés	CS	1986	2001	Hiperión	Madrid	Poesía
72	Holan, Vladimír	<i>La gruta de palabras</i>	Clara Janés	CS	2010		Galaxia Gutenberg	Barcelona	Poesía
73	Holan, Vladimír	<i>Las traiciones de todos los santos</i>	Rita Da Costa	EN	2011		Duomo	Barcelona	Poesía
74	Holan, Vladimír	<i>Pero existe la música</i>	Clara Janés	CS	1996		Icaria	Barcelona	Poesía
75	Holan, Vladimír	<i>Poesía</i>	Clara Janés	CS	1980		Fundación Juan March	Madrid	Poesía
76	Holan, Vladimír	<i>Una noche con Hamlet</i>	Josef Forbelský	CS	1970		Barral	Barcelona	Poesía
					2005		Ediciones de Oriente y del Mediterraneo	Madrid	Poesía
77	Holub, Miroslav	<i>Poemas</i>	Šárka Grauová, Karlos Cid Abasalo	CS	1990		Cátedra	Madrid	Poesía
78	Horáčková, Jana	<i>El gran libro de los animales: Fauna de todo el mundo</i>	?	CS?	1989		Susaeta	Madrid	No ficción
79	Hrabal, Bohumil	<i>Anuncio una casa donde ya no quiero vivir</i>	Clara Janés, Jana Stancel	CS	1986	1989	Península	Barcelona	Prosa

					2006		El Aleph	Barcelona	Prosa
80	Hrabal, Bohumil	<i>Bodas en casa</i>	Monika Zgustová	CS	1993	2013	Destino	Barcelona	Prosa
					1994		Círculo de lectores		Prosa
81	Hrabal, Bohumil	<i>Bodas en casa</i>	Monika Zgustová	CS	2012		El Aleph	Barcelona	Prosa
82	Hrabal, Bohumil	<i>Clases de baile para mayores</i>	Alberto Ortiz, Jitka Mlejnková	CS	2014		Nórdica Libros	Madrid	Prosa
83	Hrabal, Bohumil	<i>La pequeña ciudad donde el tiempo se detuvo</i>	Monika Zgustová	CS	1995		Destino	Barcelona	Prosa
					2013		Galaxia Gutenberg	Barcelona	Prosa
84	Hrabal, Bohumil	<i>La soledad ruidosa</i>	Jaroslava Cajová	CS	1991		Asociación de Directores de Escena	Madrid	Drama
85	Hrabal, Bohumil	<i>Las desventuras del viejo Werther</i>	María García Barris	CS?	1994		Península	Barcelona	Prosa
86	Hrabal, Bohumil	<i>Lecciones de baile para mayores</i>	Alberto Ortiz, Jitka Mlejnková	CS	2003		Metáfora	Madrid	Prosa
87	Hrabal, Bohumil	<i>Leyendas y romances de ciego</i>	Luisa Rancaño, Núria Mirabet	CS	2000		Destino	Barcelona	Prosa
88	Hrabal, Bohumil	<i>Los palabristas</i>	Eva Kruntorádová, Núria Mirabet	CS	1997		Destino	Barcelona	Prosa
89	Hrabal, Bohumil	<i>Personajes en un paisaje de infancia</i>	Monika Zgustová	CS	1991	1995	Destino	Barcelona	Prosa
90	Hrabal, Bohumil	<i>Quién soy yo</i>	Monika Zgustová	CS	1992	1999	Destino	Barcelona	Prosa
91	Hrabal, Bohumil	<i>Tierno bárbaro</i>	Kepa Uharte	CS	2014		Galaxia Gutenberg	Barcelona	Prosa
92	Hrabal, Bohumil	<i>Trenes rigurosamente vigilados</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1988	1997	Península	Barcelona	Prosa
					1992		Debate	Madrid	Prosa
					1998	2000, 2001	Muchnik	Barcelona	Prosa

					2001		Círculo de lectores		Prosa
					2006		El Aleph		Prosa
93	Hrabal, Bohumil	<i>Una soledad demasiado ruidosa</i>	Monika Zgustová	CS	1990	2000, 2001	Destino	Barcelona	Prosa
					2012	2015	Galaxia Gutenberg	Barcelona	Prosa
94	Hrabal, Bohumil	<i>Yo que he servido al rey de Inglaterra</i>	Alberto Ortiz, Jitka Mlejnková	CS	1989	1996, 1997, 2000	Destino	Barcelona	Prosa
					1990		Círculo de lectores	Barcelona	Prosa
					1997		Planeta		Prosa
					2003		Booket		Prosa
95	Hrabal, Bohumil	<i>Yo serví al rey de Inglaterra</i>	Monika Zgustová	CS	2011	2012	Círculo de lectores	Barcelona	Prosa
96	Hrabě, Václav	<i>Blues</i>	Elena Buixaderas	CS	2003		Vitoria-Gasteiz	Bassarai	Poesía
97	Hrádok, Pavel	Praga	Juan Manuel Bonet	CS?	1994		Comares	Madrid	Poesía
98	Hromádka, Josef Lukl	<i>Historia, fe, política: autobiografía: reflexiones para el diálogo entre fe cristiana y mundo secularizado</i>	?	EN	2000		Gayata ediciones	Madrid	No ficción
99	Hulpach, Vladimír	<i>La campesina inteligente</i>	?	CS?	1969		Ediciones B.B.	Madrid	Prosa
100	Chudožilov, Petr	<i>Demasiados ángeles: 19 historias del todo verdaderas</i>	Clara Janés, Jana Stancel	CS	1996		Círculo de lectores	Barcelona	Prosa
101	Chvatík, Květoslav	<i>La trampa del mundo: Milan Kundera, novelista</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1996		Tusquets	Barcelona	No ficción
102	Jeníček, Miloš	<i>Epidemiología: la lógica de la medicina moderna</i>	Ignacio Balaguer Vintró	EN	1996		Masson	Barcelona	No ficción
103	Jirásek, Alois	<i>Desde Bohemia hasta el fin del mundo</i>	Kateřina Vlasáková	CS	2010		Xunta de Galicia	Santiago de Compostela	No ficción

104	Karásek ze Lvovic, Jiří	<i>La Conversión de Raimundo Lulio</i>	R. Ulbrich	CS	1971		Universidad	Barcelona	Prosa
105	Klíma, Ivan	<i>Amor y basura</i>	Clara Janés, Jana Stancel	CS	1991		Círculo de lectores	Barcelona	Prosa
					1991		Debate	Madrid	Prosa
106	Klíma, Ivan	<i>Amor y basura</i>	Judit Romeu Labayen	CS	2007		Acantilado	Barcelona	Prosa
107	Klíma, Ivan	<i>El espíritu de Praga</i>	Fernando de Castro, Dolors Udina	CS+EN	2010		Acantilado	Barcelona	Prosa
108	Klíma, Ivan	<i>El juez juzgado</i>	František Bakeš	CS	1993		Debate	Madrid	Prosa
109	Klíma, Josef	<i>Sociedad y cultura en la antigua Mesopotamia</i>	?	CS?	1980		Akal Editor	Madrid	No ficción
110	Klíma, Ladislav	<i>Las desventuras del príncipe Sternenhoch</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2012		Libros del silencio	Barcelona	Prosa
111	Kohout, Pavel	<i>Cabeza abajo</i>	Gregorio Vlastelica	DE	1974		Pomare	Barcelona	Prosa
112	Kohout, Pavel	<i>Dónde está el perro</i>	Julek Fuentes	DE	1990		Plaza & Janés	Barcelona	Prosa
113	Kohout, Pavel	<i>El beso de Clara</i>	Sebastián Alemany	DE	1982		Ultramar	Madrid	Prosa
					1987		Salvat Editores	Barcelona	Prosa
114	Kohout, Pavel	<i>La hora de estelar de los asesinos</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2002	2003, 2004, 2005	Alianza Editorial	Madrid	Prosa
115	Kohout, Pavel	<i>La larga ola tras la quilla</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2003		Alianza Editorial	Madrid	Prosa
116	Kohout, Pavel	<i>La verduga</i>	Yolanda Salvá Yenes	DE	1979		Ultramar	Madrid	Prosa
117	Kohout, Pavel	<i>Mi mujer y su marido</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2010		Alianza Editorial	Madrid	Prosa
118	Koch, Jaroslav	<i>Superbebé: Desarrollo total del niño</i>	M. Taboada	EN	1988		Edicions Martínez Roca	Barcelona	No ficción
119	Kopáč, Radim	<i>Antología de la poesía checa contemporánea</i>	Patricia Gonzalo de Jesús, Monika Zgustová	CS	2012		Editorial Pre-Textos	Madrid, Buenos Aires, Valencia	Poesía
120	Kopecký, Milan	<i>Miscelanea: Rodericus Zamoransis en la literatura checa</i>	?	CS?	1970		Sucesores de Rivadeneyra	Madrid	No ficción

121	Kostohryz, Josef	<i>Túmulos: edición bilingüe</i>	Pavel Štěpánek, Manuel M. Forega	CS	1992		Anaya	Madrid	No ficción
122	Kratochvíl, Jiří	<i>Canto en medio de la noche</i>	Clara Janés, Jana Stancel	CS	1992		Anaya & Mario Muchnik	Madrid	Prosa
123	Kratochvíl, Jiří	<i>En mitad de la noche un canto</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2010		Impedimenta	Madrid	Prosa
124	Kratochvíl, Jiří	<i>La promesa de Kamil Modráček</i>	Elena Buixaderas	CS	2013		Impedimenta	Madrid	Prosa
125	Kriseová, Eva	<i>Václav Havel: el reto de la esperanza</i>	Elena Poláková	CS	1993		Espasa Calpe	Madrid	No ficción
126	Křepinský, Maxmilián	<i>Inflexión de las vocales en español</i>	Vicente García de Diego	CS?	1962		Talleres gráficos del C.S.I.C.	Madrid	No ficción
127	Kundera, Milan	<i>El arte de la novela</i>	Fernando de Valenzuela, María Victoria Villaverde	FR	1986	1987, 2000, 2004, 2006, 2007	Tusquets	Barcelona	Prosa
128	Kundera, Milan	<i>El libro de amores ridículos</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1986	1987, 1996, 1997, 1998, 2003, 2005, 2008 (2x), 2009	Tusquets	Barcelona	Prosa
					1994		RBA, D.L.		Prosa
					1995		Círculo de lectores		Prosa
					2000		Grijalbo Mondadori	Barcelona	Prosa
129	Kundera, Milan	<i>El libro de risa y el olvido</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1982	1984, 1993, 1996, 2000, 2003	Seix Barral	Barcelona	Prosa
					2013		Tusquets	Barcelona	Prosa
130	Kundera, Milan	<i>El telón</i>	Beatriz de Moura	FR	2005	2009	Tusquets	Barcelona	Prosa
131	Kundera, Milan	<i>Jacques y su amo</i>	Enrique Sordo	FR	1986	2005	Tusquet	Barcelona	Drama

132	Kundera, Milan	<i>La broma</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1984	1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1994, 1995, 1997, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006	Seix Barral	Barcelona	Prosa
					1999	2000	Planeta		Prosa
					2011	2012, 2013	Tusquets	Barcelona	Prosa
133	Kundera, Milan	<i>La broma</i>	Luis Guzmán	DE	1970		Plaza & Janés	Barcelona	Prosa
134	Kundera, Milan	<i>La despedida</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1973	1986, 1994, 1995, 2001, 2003, 2005, 2010	Tusquets	Barcelona	Prosa
					1987		Círculo de Lectores	Barcelona	Prosa
135	Kundera, Milan	<i>La identidad</i>	Beatriz de Moura	FR	1998	2001, 2005, 2012	Tusquets	Barcelona	Prosa
136	Kundera, Milan	<i>La ignorancia</i>	Beatriz de Moura	FR	2000 (2x)	2003, 2009	Tusquets	Barcelona	Prosa
137	Kundera, Milan	<i>La inmortalidad</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1991		Círculo de lectores		Prosa
					1992		RBA, D.L.		Prosa
					1990 (2x)	1997, 1998, 2001, 2003, 2008, 2009	Tusquets	Barcelona	Prosa
138	Kundera, Milan	<i>La insoportable levedad de ser</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1985	1986 (6x), 1987 (2x), 1993, 1996, 1999, 2003, 2004, 2006, 2007, 2008 (2x), 2014	Tusquets	Barcelona	Prosa



					1986	1987	Círculo de lectores		Prosa
					1992		RBA, D.L.		Prosa
139	Kundera, Milan	<i>La lentitud</i>	Baetriz de Moura	FR	1995	1999, 2005, 2006, 2011	Tusquets	Barcelona	Prosa
140	Kundera, Milan	<i>La vida está en otra parte</i>	Fernando de Valenzuela	CS	1979	1982, 1985, 1986, 1988, 1989, 1990, 1993, 2001	Seix Barral	Barcelona	Prosa
					2014		Tusquets	Barcelona	Prosa
141	Kundera, Milan	<i>Los testamentos traicionados</i>	Beatriz de Moura	FR	1994	2003	Tusquets	Barcelona	Prosa
					1994		Círculo de lectores		Prosa
142	Kundera, Milan	<i>Un encuentro</i>	Beatriz de Moura	FR	2009	2012, 2014	Tusquets	Barcelona	Prosa
143	Kvapil, Jaroslav	<i>Rusalca: leyenda dramática en tres actos</i>	R.J.Slabý	CS	1924		Orbis	Barcelona	No ficción
144	Lada, Josef	<i>El gato Mikesch</i>	Mariano Orta Manzano	DE	1968		Juventud	Barcelona	Prosa
145	Laňka, Václav	<i>Anfibios y Reptiles</i>	?	CS?	1990		Susaeta	Madrid	No ficción
146	London, Artur	<i>Se levantaron antes del alba: emorias de un combatiente checo de las Brigadas Internacionales en la guerra de España</i>	A. Cordón	CS?	1978		Península	Barcelona	No ficción
147	Lustig, Arnošt	<i>Una oración por Kateřina Horovitzová</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2012		Impedimenta	Madrid	Prosa
148	Macek, Josef	<i>¿Herejía o revolución?</i>	Mercedes Poza	CS?	1967		Ciencia Nueva	Madrid	No ficción
149	Mácha, Karel Hynek	<i>Mayo</i>	Clara Janés	CS	1996		Aitana	Altea	Poesía
150	Machaň, Jaroslav	<i>Pequeños cuentos de un gran maestro</i>	Enrique Roldán	CS	1984		Agencia de Prensa Orbis	Praha	Prosa
151	Masaryk, Tomáš Garrigue	<i>El ideal de humanidad</i>	?	CS?	1934		Orto	Madrid	No ficción

152	Mölzer, Vladimír	<i>Plantas de jardín</i>	?	CS?	1989		Susaeta	Madrid	No ficción
153	Mukařovský, Jan	<i>Arte y Semiología</i>	I.P.Hloznik, Simón Marchán Fiz	CS/FR	1971 (2x)		Alberto Corazón	Madrid	No ficción
154	Mukařovský, Jan	<i>Escritos de estética y semiótica del arte</i>	Anna Anthony Vicová	CS	1977		Gustavo Gil	Barcelona	No ficción
155	Němcová, Božena	<i>El ave de fuego y la sirena</i>	R.J.Slabý	CS	1921		Editorial Cervantes	Barcelona	Prosa
156	Němcová, Božena	<i>La abuela: cuadros de costumbres campesinas de Bohemia</i>	R.J.Slabý	CS	1924		Editorial Ibérica	Barcelona	Prosa
157	Neruda, Jan	<i>Cuentos de Malá Strana</i>	Jana Stancel, Clara Janés	CS	2006		Pre-Textos	Valencia	Prosa
158	Neruda, Jan	<i>Escenas y arabescos</i>	Virginia Pérez	DE	1992		Juventud	Barcelona	Prosa
159	Neruda, Jan	<i>Imágenes de la vieja Praga</i>	Virginia Pérez	DE	1992		Juventud	Barcelona	Prosa
160	Neruda, Jan	<i>Los cuentos de la Malá Strana</i>	W.F. Reisner	CS	1922		Calpe	Madrid	Prosa
					1968, 2000, 2003		Espasa Calpe		Prosa
161	Novák, Ivo	<i>Mariposas</i>	?	CS?	1990		Susaeta	Madrid	No ficción
162	Oliva, Pavel	<i>Esparta y sus problemas sociales</i>	Marina Picazo	EN	1983		Akal Editor	Madrid	No ficción
163	Orten, Jiří	<i>Absortos ojos</i>	Clara Janés	CS	1988		Papeles de Invierno	Madrid	Poesía
164	Orten, Jiří	<i>Bajo la tierra</i>	Clara Janés	CS	2012		Salto de Página	Madrid	Poesía
165	Orten, Jiří	<i>Solo al atardecer</i>	Clara Janés	CS	1996		Pre-Textos	Valencia	Poesía
166	Ouředník, Patrik	<i>Instante propicio, 1855</i>	Kepa Uharte	CS	2007		Melusina	Madrid	Prosa
167	Pachman, Luděk	<i>Aperturas semi-abiertas: Teoría moderna en ajedrez</i>	José Delgado Gil	DE	1967		Ediciones Martínez Roca	Barcelona	No ficción
168	Pachman, Luděk	<i>Aperturas semi-abiertas: Teoría moderna en ajedrez</i>	Rafael Pérez Delgado	DE	1968		Ediciones Martínez Roca	Barcelona	No ficción

169	Pachman, Luděk	<i>El gambito de dama: Teoría moderna en ajedrez</i>	Pedro Cherta Clos	DE	1968		Ediciones Martínez Roca	Barcelona	No ficción
170	Pachman, Luděk	<i>Estrategia moderna en ajedrez</i>	Carlos A. Palacios	EN	1966		Ediciones Martínez Roca	Barcelona	No ficción
171	Pachman, Luděk	<i>Táctica moderna en ajedrez</i>	Pedro Cherta Clos	DE	1963		Ediciones Grijalbo	Barcelona	No ficción
172	Patočka, Jan	El movimiento de la existencia humana	Teresa Padilla, Jesús María Ayuso, Agustín Serrano de Haro	CS?	2004		Encuentro	Madrid	No ficción
173	Patočka, Jan	<i>Ensayos heréticos sobre la filosofía de la historia: seguido de glosas</i>	Alberto Clavería	CS?	1988		Península	Barcelona	No ficción
174	Patočka, Jan	Introducción a la fenomenología	Juan Antonio Sánchez	CS	2005		Herder	Barcelona	No ficción
175	Patočka, Jan	<i>Libertad y sacrificio</i>	Iván Ortega Rodríguez	CS?	2007		Ediciones Sigueme	Salamanca	No ficción
176	Patočka, Jan	Los intelectuales ante la nueva sociedad	Fernando de Valenzuela	CS	1976		Akal	Madrid	No ficción
177	Patočka, Jan	<i>Platón y Europa</i>	Marco Aurelio Galmarini	FR	1991		Península	Barcelona	No ficción
178	Pavel, Ota	<i>Carpas para la Wehrmacht</i>	Kepa Uharte	CS	2015		Sajalín	Barcelona	Prosa
179	Pavel, Ota	<i>Cómo llegué a conocer a los peces</i>	Patricia Gonzalo de Jesús	CS	2012		Sajalín	Barcelona	Prosa
180	Pavln, Jiří	<i>Mi gran libro de los aviones</i>	?	CS?	1989		Susaeta	Madrid	No ficción
181	Pavln, Jiří	<i>Mi gran libro de los coches</i>	?	CS?	1989		Susaeta	Madrid	No ficción
182	Pavln, Jiří	<i>Mi gran libro de los trenes</i>	?	CS?	1989		Susaeta	Madrid	No ficción
183	Pekárková, Iva	<i>El mundo es redondo</i>	Ana Labe, Otakar Sázava	CS	1997	2001	Metáfora	Madrid	Prosa
184	Pokorný, Jaromír	<i>Árboles de Europa</i>	?	CS?	1990		Susaeta	Madrid	No ficción
185	Pospíšil, Ctirad Václav	<i>María, el rostro materno del inefable</i>	José Ramón Pérez Arangüena	IT	2008		Rialp	Madrid	No ficción
186	Procházka, Jan	<i>El viejo y las palomas</i>	Anton Dietrich	DE	1983	1988	Alfaguara	Madrid	Prosa

187	Procházka, Jan	<i>La carpa</i>	Antonio Skármeta	DE	1977	1986	Alfaguara	Madrid	Prosa
188	Procházka, Jan	<i>Lenka</i>	Javier Lacarra	DE	1985	1988	Alfaguara	Barcelona, Madrid	Prosa
189	Procházka, Jan	<i>Viva la república</i>	Lola Romero	DE	1979	1981, 1983, 1986, 1988	Alfaguara	Madrid	Prosa
190	Rýzl, Milan	<i>Cómo potenciar la mente</i>	David Rosenbaum	EN	1986	1994	Martínez Roca	Barcelona	No ficción
191	Rýzl, Milan	<i>Cómo potenciar sus poderes paranormales</i>	Jordi Fibla	EN	1990		Martínez Roca	Barcelona	No ficción
192	Rýzl, Milan	<i>Hipnosis y percepción extrasensorial: estudio sobre la clarividencia y otros fenómenos parapsicológicos en el estado de hipnosis</i>	Ramón Blesa González	CS?	1974		Panuropea de ediciones y publicaciones	Barcelona	No ficción
193	Rýzl, Milan	<i>La revelación bíblica y la parapsicología: estudio experimental sobre investigación histórica por el método parapsicológico de la retrocognición</i>	Ramón Blesa González	CS?	1973		Panuropea de ediciones y publicaciones	Barcelona	No ficción
194	Rýzl, Milan	<i>Nuevos estudios sobre la percepción extrasensorial: hechos, hipótesis y especulaciones sobre los fenómenos parapsicológicos de conocimiento paranormal</i>	Ramón Blesa González	CS?	1975		Panuropea de ediciones y publicaciones	Barcelona	No ficción
195	Říha, Bohumil	<i>Doctor Ping</i>	Lola Romero	DE	1984	1985, 2000	Noguer	Barcelona	Prosa
196	Říha, Bohumil	<i>El viaje de Juan</i>	Jesús Mayor	CS	1984		Noguer	Barcelona	Prosa
197	Říha, Bohumil	<i>Ryn, caballo salvaje</i>	Jesús Valiente Malla	EN	1981	1982, 1987	Noguer	Barcelona	Prosa
198	Sabina, Karel	<i>La novia vendida</i>	R. J. Slabý	CS	1924-1932		Orbis	Barcelona	No ficción
199	Seifert, Jaroslav	<i>Breve antología</i>	Clara Janés	CS	1984	2002	Hiperión	Madrid	Poesía

					1985		Orbis	Barcelona	Poesía
200	Seifert, Jaroslav	<i>La canción del manzano</i>	Emilio Ortega	EN	1985		SM	Madrid	Poesía
201	Seifert, Jaroslav	<i>Praga en el sueño</i>	Clara Janés	CS	1996		Icaria	Barcelona	Poesía
202	Seifert, Jaroslav	<i>Toda la belleza del mundo</i>	Monika Zgustová, Elena Panteleeva	CS	1985	1995, 2002	Seix Barral		Poesía
					1997		Planeta	Barcelona	Poesía
203	Skála, Martina	<i>Strado &amp; Varius o Un encuentro noc Mozart</i>	Olga Alfonso	CS	2004		Aljibe	Málaga	Prosa
204	Sklenář, Karel	<i>La vida en la prehistoria</i>	Pérez de Bulnes	CS	1990		Susaeta	Madrid	No ficción
205	Slabý, Zdeněk Karel	<i>365 cuentos de la abuelita</i>	?	CS?	1988		Susaeta	Madrid	Prosa
206	Stingl, Miroslav	<i>De Sasacus a Jerónimo: La lucha de los indios americanos</i>	Mariano Orta Manzano	DE	1980		Juventud	Barcelona	No ficción
207	Stingl, Miroslav	<i>El último paraíso</i>	Herminia Dauer	DE	1988		Juventud	Barcelona	No ficción
208	Syříšková, Eva	<i>El mundo imaginario</i>	Ana Antonioni	CS	1979		Akal	Madrid	No ficción
209	Škrabánek, Petr	<i>Sofismas y desatinos en medicina</i>	Josep Plana Aspachs	EN	1992		Doyma	Barcelona	No ficción
210	Škutina, Vladimír	<i>Dónde vive el tiempo</i>	Miryam Delgado de Robles	DE	1986		SM	Madrid	Prosa
211	Škvorecký, Josef	<i>El clan de los leones</i>	Marinette Gasco Poy	EN	1973		Dopesa	Barcelona	Prosa
212	Škvorecký, Josef	<i>El ingeniero de almas</i>	José Aguirre, Isabel Nuñez	EN	1988		Circe	Barcelona	Prosa
213	Škvorecký, Josef	<i>El pasado de Lenka Sliver</i>	Gian Castelli Gair	EN	1990		Circe	Barcelona	Prosa
214	Škvorecký, Josef	<i>El saxofón bajo</i>	Gian Castelli Gair	EN	1988		Alianza Editorial	Madrid	Prosa
215	Škvorecký, Josef	<i>Los buenos tiempos</i>	Gian Castelli Gair	EN	1991		Circe	Barcelona	Prosa
216	Škvorecký, Josef	<i>Los cobardes</i>	Gian Castelli Gair	EN	1990		Alianza Editorial	Madrid	Prosa
217	Špidlík, Tomáš	<i>¿Conoces a Cristo?</i>	Lourdes Vázquez	IT	2002	2007	Monte Carmelo	Burgos	No ficción

218	Špidlík, Tomáš	<i>¿Conoces al espíritu?</i>	Lourdes Vázquez	IT	2002		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
219	Špidlík, Tomáš	<i>¿Conoces al Padre?</i>	Lourdes Vázquez	IT	2002	2007	Monte Carmelo	Burgos	No ficción
220	Špidlík, Tomáš	<i>El "starets" Ignacio</i>	Javier Igea López-Fando	IT	2005		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
221	Špidlík, Tomáš	<i>El arte de purificar el corazón</i>	Ángela Pérez García	IT	2003		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
222	Špidlík, Tomáš	<i>El camino del espíritu</i>	?	IT	1998		PPC	Madrid	No ficción
223	Špidlík, Tomáš	<i>El conocimiento integral: la vía del símbolo</i>	Pablo Cervera, Sara Martín García	IT	2013		Biblioteca de Autores Cristianos	Madrid	No ficción
224	Špidlík, Tomáš	<i>El evangelio de cada día: reflexiones sobre el evangelio ferial</i>	Ángela Pérez García, Lourdes Vázquez	IT	2003	2006	San Pablo	Madrid	No ficción
225	Špidlík, Tomáš	<i>El evangelio dominical y festivo: reflexiones para los ciclos A,B y C</i>	María Teresa Maio	IT	2004		San Pablo	Madrid	No ficción
226	Špidlík, Tomáš	<i>El monacato en el Oriente cristiano</i>	Céline Praud, Ana María Gago	FR	2004		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
227	Špidlík, Tomáš	<i>Ignacio de Loyola y la espiritualidad oriental: guía para la lectura de los Ejercicios Espirituales</i>	Juan Luis Hoyos	IT	2008		Mensajero	Bilbao	No ficción
228	Špidlík, Tomáš	<i>La espiritualidad del Oriente cristiano: manual sistemático</i>	Céline Praud, Ana María Gago	FR	2004		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
229	Špidlík, Tomáš	<i>La eucaristía, medicina de inmortalidad</i>	Javier Rubio	IT	2015		Ciudad Nueva	Madrid	No ficción
230	Špidlík, Tomáš	<i>La fe según los iconos</i>	Lourdes Vázquez	IT	2003		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
231	Špidlík, Tomáš	<i>La madre de Dios</i>	Pablo Cervera	IT	2014		Ciudad Nueva	Madrid	No ficción
232	Špidlík, Tomáš	<i>La mística palabra por palabra</i>	Jesús Tabarés Vazquez	IT	2008		Monte Carmelo	Burgos	No ficción

233	Špidlík, Tomáš	<i>La oración según la tradición del oriente cristiano</i>	Miguel Ángel Pardo Álvarez	IT	2004		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
234	Špidlík, Tomáš	<i>La unidad espiritual de Europa</i>	?	IT	2004		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
235	Špidlík, Tomáš	<i>La vocación cristiana</i>	Javier Rubio	IT	2015		Ciudad Nueva	Madrid	No ficción
236	Špidlík, Tomáš	<i>Los Grandes místicos rusos</i>	Bartolomé Parera Galmés	IT	1986		Ciudad Nueva	Madrid	No ficción
237	Špidlík, Tomáš	<i>Nosotros en la Trinidad</i>	Lourdes Vázquez	IT	2002		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
238	Špidlík, Tomáš	<i>Orar con el corazón</i>	Ángela Pérez García	IT	2003		Monte Carmelo	Burgos	No ficción
239	Špidlík, Tomáš	<i>Teología de la evangelización desde la belleza</i>	Pablo Cervera, Lourdes Vázquez	IT	2013		Biblioteca de Autores Cristianos	Madrid	No ficción
240	Šrut, Pavel	<i>Los zampacalcetines</i>	Martin Andor	CS	2015		Sushi Books	Barcelona	Prosa
241	Šťovíček, Vratislav	<i>365 cuentos pasa soñar</i>	?	?	1988		Susaeta	Madrid	Prosa
242	Švankmajer, Jan	<i>La magia de la subversión</i>	Benigno González, Francisco Ponce, Gregorio Martín Gutiérrez	CS	2010		T&B Editores	Madrid	No ficción
243	Švenek, Jaroslav	<i>Minerales</i>	?	FR	1990		Susaeta	Madrid	No ficción
244	Topol, Jáchym	<i>Gárgaras con alquitrán</i>	Kepa Uharte	CS	2008		Lengua de Trapo	Madrid	Prosa
245	Topol, Jáchym	<i>Misiones nocturnas</i>	Kepa Uharte	CS	2007		Lengua de Trapo	Madrid	Prosa
246	Topol, Jáchym	<i>Por el país frío</i>	Kepa Uharte	CS	2013		Lengua de Trapo	Madrid	Prosa
247	Trnka, Bohumil	<i>El círculo de Praga</i>	Joan A. Argente	CS?	1972		Anagrama	Barcelona	No ficción
248	Urban, Miloš	<i>El mago del agua</i>	Kepa Uharte	CS	2008		El andén	Barcelona	Prosa
249	Urban, Miloš	<i>La lengua de Santini</i>	Kepa Uharte	CS	2007		El andén	Barcelona	Prosa
250	Urban, Miloš	<i>La sombra de la catedral</i>	Kepa Uharte	CS	2006	2009	Ediciones B		Prosa

251	Urban, Miloš	<i>La sombra de la catedral</i>	Kepa Uharte	CS	2007		Yeta Bolsillo		Prosa
					2013		B de Bolsillo	Barcelona	Prosa
252	Urban, Miloš	<i>Las siete iglesias</i>	Kepa Uharte	CS	2006		Círculo de lectores		Prosa
					2005 (4x)		Ediciones B	Barcelona	Prosa
253	Urban, Miloš	<i>Lord Mord</i>	Kepa Uharte	CS	2009		Ediciones B	Barcelona	Prosa
254	Vančura, Vladislav	<i>Markéta Lazarová</i>	Monika Zgustová	CS	2010		Contraseña	Zaragoza	Prosa
255	Viewegh, Michal	<i>Fuera de fuego</i>	Kepa Uharte	CS	2010		Maeva	Madrid	Prosa
256	Viewegh, Michal	<i>La educación de las chicas en Bohemia</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2000		Metáfora	Madrid	Prosa
257	Volák, Jan	<i>Plantas medicinales</i>	?	?	1988		Susaeta	Madrid	No ficción
258	Zábrana, Jan	<i>Toda una vida</i>	Fernando de Valenzuela	CS	2010		Melusina	Santa Cruz de Tenerife	Prosa
259	Zahradník, Jiří	<i>Guía de los Coléopteros de España y Europa</i>	Elena Torres	DE	1990		Omega	Barcelona	No ficción
260	Závada, Dušan	<i>Guía de correspondencia comercial</i>	Dušan Závada, A. E. Dynda	CS	1986		Paraninfo	Madrid	No ficción
261	Zelený, Jindřich	<i>Dialéctica y conocimiento</i>	Jacobo Muñoz	DE	1982		Cátedra	Madrid	No ficción
262	Zelený, Jindřich	<i>La estructura lógica de "El Capital" de Marx</i>	Manuel Sacristián	DE	1974		Grijalbo Mondadori	Barcelona	No ficción
263	Zeyer, Julius	<i>Sor Pascualina</i>	R.J.Slabý	CS	1927		Cervantes	Barcelona	Prosa
264	Zeyer, Julius	<i>Tres leyendas sobre el Crucifijo</i>	R.J.Slabý	CS	1923		Cervantes	Barcelona	Prosa
265	Žáček, Jiří	<i>Engatusados: el libro para los grandes y pequeños amigos de los gatos</i>	Kepa Uharte	CS	2006		Círculo de lectores	Barcelona	Prosa